



|              |                                                                           |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Title        | ブラジル日系社会言語調査報告                                                            |
| Author(s)    | 工藤, 真由美                                                                   |
| Citation     | 大阪大学大学院文学研究科紀要. 2004, 44(2), p. 1-460                                     |
| Version Type | VoR                                                                       |
| URL          | <a href="https://doi.org/10.18910/4746">https://doi.org/10.18910/4746</a> |
| rights       |                                                                           |
| Note         |                                                                           |

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

## (2) アリアンサ 二世

| ポルトガル語能力意識 |             |       |       |          |         |        |             |          |           |    |    |
|------------|-------------|-------|-------|----------|---------|--------|-------------|----------|-----------|----|----|
| 調査票番号      | 55          |       |       |          |         |        | 56          |          |           |    |    |
|            | ポルトガル語の読む能力 |       |       |          |         |        | ポルトガル語の書く能力 |          |           |    |    |
| 項目         | 新聞・本        | 仕事の書類 | 雑誌・漫画 | 友達・親戚の手紙 | 回覧・お知らせ | ちらし・看板 | 仕事の書類       | 仕事相手への手紙 | 友達や親戚への手紙 | 日記 | メモ |
| 被対象者一覧     |             |       |       |          |         |        |             |          |           |    |    |
| BA2M73-68  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F72-67  | 2           | 2     | 2     | 1        | 1       | 1      | 3           | 3        | 3         | 3  | 3  |
| BA2M71-95  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 4           | 4        | 3         | 1  | 1  |
| BA2M71-102 | 2           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M69-10  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M68-69  | 2           | 2     | 2     | 1        | 1       | 1      | 2           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M66-11  | 2           | 2     | 2     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F67-25  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F66-103 | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M65-5   | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M64-87  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F63-37  | 2           | 1     | 2     | 1        | 1       | 1      | N           | N        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F63-77  | 3           | 4     | 4     | N        | 2       | 1      | N           | N        | 3         | 2  | 1  |
| BA2F61-21  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M60-48  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F61-92  | 2           | 2     | 1     | 2        | 2       | 2      | 3           | 3        | 2         | 2  | 1  |
| BA2M61-105 | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M60-16  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 2         | 2  | 2  |
| BA2F59-88  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M58-29  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F57-27  | 2           | 3     | 2     | 1        | 1       | 1      | 3           | 3        | 2         | 1  | 1  |
| BA2F57-94  | 2           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 3           | 3        | 3         | 3  | 2  |
| BA2M55-66  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F55-73  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | N           | 2        | 2         | 2  | 1  |
| BA2F54-106 | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M52-53  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F52-108 | 3           | 3     | 3     | 2        | 2       | 1      | 3           | 3        | 2         | 2  | 1  |
| BA2M51-32  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 2         | 2  | 1  |
| BA2F50-65  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M49-109 | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F48-111 | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F46-110 | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F44-80  | 3           | 3     | 2     | 1        | 1       | 1      | 3           | 2        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M43-59  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F42-47  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M39-42  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F36-56  | 1           | 2     | 1     | 1        | 1       | 1      | N           | 2        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M35-39  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F35-60  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M33-58  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2F26-40  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA2M24-91  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |

〔凡例〕

- 1=よくできる  
 2=だいたいできる  
 3=少ししかできない  
 4=まったくできない

## (2) アリアンサ二世

| 日本語及びポルトガル語教育意識 |                |                        |                  |                             |
|-----------------|----------------|------------------------|------------------|-----------------------------|
| 調査票番号           | 57             | 57-A                   | 58               | 58-A                        |
| 項目              | これから日本語を習いたいのか | これから日本語を習いたい理由         | 子供・孫に日本語を習わせたいため | 子供・孫に日本語を習わせたいため理由          |
| 被対象者一覧          |                |                        |                  |                             |
| BA2M73-68       | 2              | -                      | 1                | 5                           |
| BA2F72-67       | 2              | -                      | 1                | 6(子供に教えることができ、日本に行った時有利)    |
| BA2M71-95       | 2              | -                      | 1                | 6(自分が不自由な思いをしたから)           |
| BA2M71-102      | 2              | -                      | 1                | 6(子供や孫には日本語で返事返答してもらいたい)    |
| BA2M69-10       | 2              | -                      | 1                | 3, 4                        |
| BA2M68-69       | 2              | -                      | 1                | 6(日本人だし、知っていて損はない)          |
| BA2M66-11       | 2              | -                      | 1                | 5                           |
| BA2F67-25       | 2              | -                      | 1                | 4, 5                        |
| BA2F66-103      | 2              | -                      | 1                | 4                           |
| BA2M65-5        | 1              | 3, 7(漢字を習いたい)          | 2                | 3                           |
| BA2M64-87       | 1              | 4, 5                   | 1                | 1, 4, 5                     |
| BA2F63-37       | 1              | 1                      | 1                | 4, 5                        |
| BA2F63-77       | 2              | -                      | 1                | 6(歴史や文化を知る)                 |
| BA2F61-21       | 1              | 5, 7(宗教などに関する本を読みたいから) | 1                | 1, 3, 5                     |
| BA2M60-48       | 2              | -                      | 1                | 4                           |
| BA2F61-92       | 1              | 4, 5                   | 1                | 4, 5                        |
| BA2M61-105      | 2              | -                      | 2                | 6(アリアンサの役員などをやる時必要だから)      |
| BA2M60-16       | 1              | 3, 4, 5                | 2                | 4, 6(日本人の顔しているから)           |
| BA2F59-88       | 2              | -                      | 2                | 6(ない)                       |
| BA2M58-29       | 1              | 4, 7(忘れないため)           | 1                | 4                           |
| BA2F57-27       | 1              | 5                      | 1                | 1, 6(自分が日本語を使うので子供も分かってほしい) |
| BA2F57-94       | 2              | -                      | 1                | 4                           |
| BA2M55-66       | 2              | -                      | 1                | 1, 4, 5                     |
| BA2F55-73       | 2              | -                      | 1                | 5                           |
| BA2F54-106      | 1              | 7(日本から来た人とも話をしたい)      | 1                | 6(自分のため)                    |
| BA2M52-53       | 1              | 3                      | 2                | 3                           |
| BA2F52-106      | 2              | -                      | 1                | 6(出稼ぎのとき必要)                 |
| BA2M51-32       | 2              | -                      | 4                | -                           |
| BA2F50-65       | 2              | -                      | 1                | 4, 5                        |
| BA2M49-109      | 1              | 7(日本との付き合いに必要)         | 1                | 6(日本語を話す人と話せるのはいい)          |
| BA2F48-111      | 2              | -                      | 1                | 6(視野が広がる)                   |
| BA2F46-110      | 1              | 7(読み書きができるようになりたい)     | 1                | 6(出稼ぎに有利)                   |
| BA2F44-60       | 2              | -                      | 1                | 6(人間的に豊かになるチャンスがある)         |
| BA2M43-59       | 1              | 3                      | 2                | 3                           |
| BA2F42-47       | 1              | 3, 5                   | 1                | 4, 5                        |
| BA2M39-42       | 1              | 5                      | 2                | 5                           |
| BA2F36-56       | 2              | -                      | 2                | 5, 6(みんな勉強しているから)           |
| BA2M35-39       | 1              | 4                      | 1                | 3, 4                        |
| BA2F35-60       | 1              | 3, 5                   | 1                | 3, 4, 5                     |
| BA2M33-58       | 2              | -                      | 1                | 3, 4, 5                     |
| BA2F26-40       | 1              | 4                      | 1                | 3                           |
| BA2M24-91       | 1              | 3, 4, 5                | 2                | 3, 4, 5                     |

〔凡例〕

1=はい  
2=いいえ1=就職につながる  
2=いまの仕事・専門に必要  
3=最新情報知れる  
4=日系人の祖先のことば  
5=日本文化への興味  
6=日本語教師希望  
7=その他(具体例)1=ぜひ  
習わせたいため  
2=本人が  
希望するなら  
3=習わせる  
つもりなし  
4=わからない1=就職につながる  
2=いまの仕事・専門に必要  
3=最新情報知れる  
4=日系人の祖先のことば  
5=日本文化への興味  
6=その他(具体例)

## (2) アリアンサ 二世

| 日本語及びポルトガル語教育意識 |                     |                                             |                   |
|-----------------|---------------------|---------------------------------------------|-------------------|
| 調査票番号           | 59                  | 60                                          | 61                |
| 項目              | 日系の若い世代が日本語を学ぶのは必要か | 地域日本語学習環境の問題点                               | 日系人なら日本語が話せるのは当然か |
| 被対象者一覧          |                     |                                             |                   |
| BA2M73-68       | 1                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2F72-67       | 1                   | 4, 5                                        | 1                 |
| BA2M71-95       | 1                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2M71-102      | 1                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2M69-10       | 1                   | 4, 7(日本への関心が薄い)                             | N                 |
| BA2M68-69       | 1                   | 7(小さいときは学校があるが, 大人になり家を離れると忘れてしまう)          | 1                 |
| BA2M66-11       | 2                   | 4, 6                                        | 2                 |
| BA2F67-25       | 1                   | 4, 6, 7(若い人には時間がない)                         | 2                 |
| BA2F66-103      | 1                   | 7(日本語を学ぶ時間が少ない。今は一日3時間ぐらいだが, かつては毎日4時間勉強した) | 1                 |
| BA2M65-5        | 2                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2M64-87       | 1                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2F63-37       | 2                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2F63-77       | 1                   | 4                                           | 1                 |
| BA2F61-21       | 1                   | 7(家で親が使わない)                                 | 1                 |
| BA2M60-48       | 1                   | 4                                           | 1                 |
| BA2F61-92       | 1                   | 4                                           | 1                 |
| BA2M61-105      | 1                   | 4, 6, 7(仕事の都合などで学校に通えない)                    | 1                 |
| BA2M60-16       | 1                   | 7(わからない)                                    | 3                 |
| BA2F59-88       | 1                   | 7(ない)                                       | 2                 |
| BA2M58-29       | 1                   | 4                                           | 1                 |
| BA2F57-27       | 2                   | 4                                           | 2                 |
| BA2F57-94       | 2                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2M55-66       | 1                   | 7(親が強制すると子供は勉強したがいなくなる)                     | 1                 |
| BA2F55-73       | 2                   | 4                                           | 2                 |
| BA2F54-106      | 1                   | 4, 6, 7(学校が遠い)                              | 1                 |
| BA2M52-53       | 1                   | 4                                           | 1                 |
| BA2F52-108      | 2                   | 7(学校が遠い)                                    | 1                 |
| BA2M51-32       | 1                   | 7(ない)                                       | 2                 |
| BA2F50-65       | 1                   | 6                                           | 1                 |
| BA2M49-109      | 1                   | 7(わからない)                                    | 1                 |
| BA2F48-111      | 1                   | N                                           | 1                 |
| BA2F46-110      | 1                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2F44-80       | 2                   | 7(ない)                                       | N                 |
| BA2M43-59       | 1                   | 2, 6                                        | 3                 |
| BA2F42-47       | 1                   | 6                                           | 1                 |
| BA2M39-42       | 1                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2F36-56       | 2                   | 6                                           | 1                 |
| BA2M35-39       | 1                   | 7(ない)                                       | 1                 |
| BA2F35-60       | 1                   | 4                                           | 1                 |
| BA2M33-58       | 1                   | 5, 7(間違ったら恥ずかしいと思って話そうとしない)                 | 1                 |
| BA2F26-40       | 2                   | 7(ない)                                       | 2                 |
| BA2M24-91       | 1                   | 4, 6                                        | 1                 |

〔凡例〕

- |            |                 |
|------------|-----------------|
| 1=必要       | 1=リットがない        |
| 2=本人の希望しだい | 2=日本の影響力少ない     |
| 3=必要ない     | 3=学校・教師のレベル問題   |
| 4=わからない    | 4=日常的に使わない      |
|            | 5=親が日本語教育に熱心でない |
|            | 6=むずかしい         |
|            | 7=その他(具体例)      |

- |         |
|---------|
| 1=同意する  |
| 2=同意しない |
| 3=わからない |

## (2) アリアンサ 二世

| 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |        |                     |             |                          |                      |
|-------------------|--------|---------------------|-------------|--------------------------|----------------------|
| 調査票番号             | 62     | 63                  | 64          | 65                       | 66                   |
| 項目                | 訪日経験   | 訪日目的                | 日本語は日本で通じたか | ブラジルの日本語と日本の日本語のちがいはあったか | 日本在住経験               |
| 被対象者一覧            |        |                     |             |                          |                      |
| BA2M73-68         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F72-67         | ある(1回) | 親戚訪問                | 1           | 1                        | N                    |
| BA2M71-95         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M71-102        | ある(1回) | 観光, 90日間弁当屋でアルバイト   | 1           | 2                        | ない                   |
| BA2M69-10         | ある(1回) | 親戚訪問                | 1           | 2                        | ない                   |
| BA2M68-69         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M66-11         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F67-25         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F66-103        | ある(1回) | 観光, 親戚訪問, 90日間アルバイト | 1           | 2                        | ある(3ヶ月/長野)           |
| BA2M65-5          | ある(1回) | 観光                  | 2           | 1                        | ない                   |
| BA2M64-87         | ある(1回) | 孫を見に                | 1           | 1                        | ない                   |
| BA2F63-37         | ある(1回) | 親戚訪問                | 1           | 2                        | ない                   |
| BA2F63-77         | ある(3回) | 親戚訪問, 仕事・ビジネス       | 1           | 2                        | ある(4ヶ月/東京)           |
| BA2F61-21         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M60-48         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F61-92         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M61-105        | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M60-16         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F59-88         | ある(1回) | 孫を見に                | 2           | 2                        | ない                   |
| BA2M58-29         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F57-27         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F57-94         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M55-66         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F55-73         | ある(2回) | 仕事・ビジネス             | 1           | 1                        | ない                   |
| BA2F54-106        | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M52-53         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F52-108        | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M51-32         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F50-65         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M49-109        | ある(1回) | デカセギ                | 1           | 1                        | ある(24ヶ月/富山)          |
| BA2F48-111        | ある(3回) | バレー, 付き添い           | 1           | 1                        | ない                   |
| BA2F46-110        | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F44-80         | ある(3回) | 親戚訪問, 仕事・ビジネス       | 1           | 2                        | ない                   |
| BA2M43-59         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F42-47         | ある(1回) | デカセギ                | 3           | 1                        | ある(14ヶ月/静岡)          |
| BA2M39-42         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F36-56         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2M35-39         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |
| BA2F35-60         | ある(2回) | デカセギ                | 1           | 1                        | ある(69ヶ月/栃木, 東京, 神奈川) |
| BA2M33-58         | ある(2回) | デカセギ                | 2           | 1                        | ある(66ヶ月/群馬, 神奈川)     |
| BA2F26-40         | ある(1回) | デカセギ                | 2           | 1                        | ある(48ヶ月/神奈川)         |
| BA2M24-91         | ない     | -                   | -           | -                        | -                    |

〔凡例〕 「ある」の場合, (訪日回数)

1=十分  
2=まあまあ  
3=すこしだけ  
4=通じなかった  
5=わからない

1=あった  
2=なかった

「ある」の場合,  
(在住期間/在住地)

## (2) アリアンサ二世

| 調査票番号        | 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |                      |                 |                  | コロニア語をめぐる意識          |
|--------------|-------------------|----------------------|-----------------|------------------|----------------------|
|              | 66-A              | 66-B                 | 66-C            | 66-D             | 67                   |
| 項目<br>被対象者一覧 | 日本在住目的            | 日本在住時に日本語を勉強したいと思ったか | 日本在住時に日本語は上達したか | 日本へのイメージの変化はあったか | 日本語とポルトガル語を混ぜることがあるか |
| BA2M73-68    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F72-67    | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BA2M71-95    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M71-102   | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M69-10    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M68-69    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M66-11    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F67-25    | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BA2F66-103   | アルバイト             | 1                    | 3               | 2                | 1                    |
| BA2M65-5     | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M64-87    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F63-37    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F63-77    | N                 | 1                    | 3               | 2                | 1                    |
| BA2F61-21    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M60-48    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F61-92    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M61-105   | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M60-16    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F59-88    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M58-29    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F57-27    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F57-94    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M55-66    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F55-73    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F54-106   | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M52-53    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F52-108   | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M51-32    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F50-65    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M49-109   | デカセギ              | 1                    | 3               | 3                | 1                    |
| BA2F48-111   | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F46-110   | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F44-80    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M43-59    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F42-47    | デカセギ              | 1                    | 2               | 1                | 1                    |
| BA2M39-42    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2F36-56    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA2M35-39    | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BA2F35-60    | デカセギ              | 1                    | 1               | 1                | 1                    |
| BA2M33-58    | デカセギ              | 1                    | 1               | 1                | 1                    |
| BA2F26-40    | デカセギ              | 1                    | 1               | 3                | 2                    |
| BA2M24-91    | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |

〔凡例〕

1=思った  
2=思わなかった  
3=わからない

1=かなり  
2=すこし  
3=ほとんど  
4=わからない

1=ある  
2=ない  
3=わからない

1=良くなった  
2=悪くなった  
3=変わらないが、客観的になった  
4=わからない

## (2) アリアンサ二世 (自由回答資料)

| 個人属性2 二世以下言語生活史 |                                        |
|-----------------|----------------------------------------|
| 調査票番号           | 24-A                                   |
| 項目              |                                        |
| 被対象者一覧          | 通学した日本(語)学校はどのような機関だったか                |
| BA2M73-68       |                                        |
| BA2F72-67       |                                        |
| BA2M71-95       | 日曜学校。クリスチ안의教師                          |
| BA2M71-102      |                                        |
| BA2M69-10       |                                        |
| BA2M68-69       |                                        |
| BA2M66-11       |                                        |
| BA2F67-25       | 個人教授。下宿先、日系子弟と日本人向けの日本語学校、教師は日本で幼稚園の先生 |
| BA2F66-103      | 第一移住地の夜学                               |
| BA2M65-5        | 夜学                                     |
| BA2M64-87       | 植民地                                    |
| BA2F63-37       | Navinhaの文教日本語学校                        |
| BA2F63-77       | 弓場農場                                   |
| BA2F61-21       |                                        |
| BA2M60-48       |                                        |
| BA2F61-92       | 力行会会長の息子が教えていた。木曜会と呼ばれていた              |
| BA2M61-105      |                                        |
| BA2M60-16       | 個人教授。木曜学校                              |
| BA2F59-88       |                                        |
| BA2M58-29       | 第三アリアンサ日本語学校                           |
| BA2F57-27       |                                        |
| BA2F57-94       |                                        |
| BA2M55-66       |                                        |
| BA2F55-73       | 弓場農場                                   |
| BA2F54-106      |                                        |
| BA2M52-53       | 第三アリアンサ                                |
| BA2F52-108      |                                        |
| BA2M51-32       | 第二アリアンサ                                |
| BA2F50-65       | 文教                                     |
| BA2M49-109      | 第三の日本語学校                               |
| BA2F48-111      | 弓場農場で                                  |
| BA2F46-110      |                                        |
| BA2F44-80       | 弓場農場                                   |
| BA2M43-59       | 村の経営                                   |
| BA2F42-47       | 巡回教師。自宅で授業                             |
| BA2M39-42       | 第三、第一アリアンサ日本語学校                        |
| BA2F36-56       | 村の経営                                   |
| BA2M35-39       | 第一アリアンサ日本語学校                           |
| BA2F35-60       | 村の経営                                   |
| BA2M33-58       | 村の経営                                   |
| BA2F26-40       |                                        |
| BA2M24-91       | 第一アリアンサ                                |

## (2) アリアンサ 二世 (自由回答資料)

| 個人属性2 二世以下言語生活史 |                         |                          |
|-----------------|-------------------------|--------------------------|
| 調査票番号           | 24-D                    | 24-D                     |
| 項目<br>被対象者一覧    | 通学した日本(語)学校ではどういう勉強をしたか | 通学した日本(語)学校ではどういう行事があったか |
| BA2M73-68       |                         |                          |
| BA2F72-67       |                         |                          |
| BA2M71-95       | 教会の歌と祈り                 |                          |
| BA2M71-102      |                         |                          |
| BA2M69-10       |                         |                          |
| BA2M68-69       |                         |                          |
| BA2M66-11       |                         |                          |
| BA2F67-25       | 読み書き, 聞き取り, 体操, 賛美歌     | 歌芝居の発表会, 月一回のお話大会, おやつ会  |
| BA2F66-103      | 日本語                     |                          |
| BA2M65-5        | 読み書き, 算術2年              |                          |
| BA2M64-87       | 国語読本五の巻                 |                          |
| BA2F63-37       | 日本語                     |                          |
| BA2F63-77       | 国語, 算数                  |                          |
| BA2F61-21       |                         |                          |
| BA2M60-48       |                         |                          |
| BA2F61-92       | ひらがな, 漢字                |                          |
| BA2M61-105      |                         |                          |
| BA2M60-16       | 算数, 歌                   | 運動会                      |
| BA2F59-88       |                         |                          |
| BA2M58-29       | 作文, 読み書き, 文章, ひらがな・カタカナ | 入植祭, 演芸会                 |
| BA2F57-27       |                         |                          |
| BA2F57-94       |                         |                          |
| BA2M55-66       |                         |                          |
| BA2F55-73       | 読み書き, 算数, そろばん          |                          |
| BA2F54-106      | 日本語                     |                          |
| BA2M52-53       |                         |                          |
| BA2F52-108      |                         |                          |
| BA2M51-32       | 音楽                      |                          |
| BA2F50-65       | 日本語, ひらがな, カタカナ         |                          |
| BA2M49-109      | 日本語, 算術, 教師は三人ぐらい       |                          |
| BA2F48-111      |                         |                          |
| BA2F46-110      |                         |                          |
| BA2F44-80       | 国語, 算数                  |                          |
| BA2M43-59       | 読み書き                    |                          |
| BA2F42-47       |                         |                          |
| BA2M39-42       | 日本語, 体育                 | 体育祭, 運動会, 林間学校           |
| BA2F36-56       | 国語, 漢字, ひらがな            |                          |
| BA2M35-39       | 作文, 音楽                  | 体育祭, 林間学校                |
| BA2F35-60       | 読み書き, 日本の歌              | 運動会                      |
| BA2M33-58       | 読み書き                    |                          |
| BA2F26-40       |                         |                          |
| BA2M24-91       | 読み書き, 作文, 歌             |                          |

## (2) アリアンサ二世 (自由回答資料)

| 個人属性2 二世以下言語生活史 |                                           |
|-----------------|-------------------------------------------|
| 調査票番号           | 25-A                                      |
| 項目<br>被対象者一覧    | 大人になってから、どこで日本語を学習したか                     |
| BA2M73-68       |                                           |
| BA2F72-67       | 夜学と個人の家                                   |
| BA2M71-95       |                                           |
| BA2M71-102      | 夜学。移民一世の日本人が教えていた                         |
| BA2M69-10       |                                           |
| BA2M68-69       | 夜学                                        |
| BA2M66-11       |                                           |
| BA2F67-25       |                                           |
| BA2F66-103      |                                           |
| BA2M65-5        | 夜学。第二アリアンサ日本語学校                           |
| BA2M64-87       | 夜間学校                                      |
| BA2F63-37       |                                           |
| BA2F63-77       | 自宅                                        |
| BA2F61-21       |                                           |
| BA2M60-48       | 夜学。第一アリアンサ文教                              |
| BA2F61-92       |                                           |
| BA2M61-105      | 第二移住地セントロの学校。青年たちが指導                      |
| BA2M60-16       | 第三アリアンサ日本語学校                              |
| BA2F59-88       |                                           |
| BA2M58-29       | 第三アリアンサ文教                                 |
| BA2F57-27       |                                           |
| BA2F57-94       |                                           |
| BA2M55-66       | 個人の家                                      |
| BA2F55-73       |                                           |
| BA2F54-106      | 第二日本語学校の夜学                                |
| BA2M52-53       |                                           |
| BA2F52-108      |                                           |
| BA2M51-32       |                                           |
| BA2F50-65       | 夜学                                        |
| BA2M49-109      | 夜学                                        |
| BA2F48-111      |                                           |
| BA2F46-110      |                                           |
| BA2F44-80       |                                           |
| BA2M43-59       |                                           |
| BA2F42-47       |                                           |
| BA2M39-42       |                                           |
| BA2F36-56       |                                           |
| BA2M35-39       |                                           |
| BA2F35-60       | 夜学                                        |
| BA2M33-58       | 夜学。ブラジルの日本語学校。日本では日曜日に日本語教室があり、出稼ぎが集まっていた |
| BA2F26-40       | 個人レッスン。神奈川県ブラジル雑貨店で                       |
| BA2M24-91       |                                           |

## (2) アリアンサ 二世 (自由回答資料)

| 個人属性2 二世以下言語生活史 |                                                                     |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号           | 25-C                                                                |
| 項目              |                                                                     |
| 被対象者一覧          | 大人になってから、どこで日本語を学習したか                                               |
| BA2M73-68       |                                                                     |
| BA2F72-67       | 父母が日本文化を習わせたがっていたのでそれに従って日本語を習った。しかしだんだん楽しくなり、最後のほうは自分から進んで習うようになった |
| BA2M71-95       |                                                                     |
| BA2M71-102      | 日本語は小さいころは家で習うしかなかった。自分の日本語力を少し高めるために通おうと思った                        |
| BA2M69-10       |                                                                     |
| BA2M68-69       | 親の勧め                                                                |
| BA2M66-11       |                                                                     |
| BA2F67-25       |                                                                     |
| BA2F66-103      |                                                                     |
| BA2M65-5        | 日本の社会情勢や漢字の書き方を覚えたい                                                 |
| BA2M64-87       | 勉強が足りず、必要だと思った                                                      |
| BA2F63-37       |                                                                     |
| BA2F63-77       | 日本語を覚えたい                                                            |
| BA2F61-21       |                                                                     |
| BA2M60-48       |                                                                     |
| BA2F61-92       |                                                                     |
| BA2M61-105      | 日本からきた漫画を読みたくて                                                      |
| BA2M60-16       |                                                                     |
| BA2F59-88       |                                                                     |
| BA2M58-29       | 日本語が得意で、日本の情報が知りたい。アリアンサ組合で日本からの訪問者との交流があるから                        |
| BA2F57-27       |                                                                     |
| BA2F57-94       |                                                                     |
| BA2M55-66       | 自分の意志ではなく、親が習わせた                                                    |
| BA2F55-73       |                                                                     |
| BA2F54-106      | 自分の日本語能力が低かったので、もう少しアプレンジしたかった                                      |
| BA2M52-53       |                                                                     |
| BA2F52-108      |                                                                     |
| BA2M51-32       |                                                                     |
| BA2F50-65       | 昔話していた日本語を忘れてしまったから                                                 |
| BA2M49-109      | 日本に研修に行くため                                                          |
| BA2F48-111      |                                                                     |
| BA2F46-110      |                                                                     |
| BA2F44-80       |                                                                     |
| BA2M43-59       |                                                                     |
| BA2F42-47       |                                                                     |
| BA2M39-42       |                                                                     |
| BA2F36-56       |                                                                     |
| BA2M35-39       |                                                                     |
| BA2F35-60       | 日本語や日本文化が好きだから                                                      |
| BA2M33-58       | 出稼ぎの仕事に必要だったから。もっと深く日本語を勉強したかった                                     |
| BA2F26-40       | 仕事で必要だった                                                            |
| BA2M24-91       |                                                                     |

## (2) アリアンサ 二世 (自由回答資料)

| 調査票番号        | メディア・娯楽と言語使用                       |                  |
|--------------|------------------------------------|------------------|
|              | 41-A                               | 42-A             |
| 項目<br>被対象者一覧 | どのような日本の歌をきくか                      | カラオケでどのような歌をうたうか |
| BA2M73-68    |                                    |                  |
| BA2F72-67    | 演歌, 童謡                             |                  |
| BA2M71-95    | 演歌, 流行歌                            | 演歌               |
| BA2M71-102   | 演歌                                 | 橋幸夫              |
| BA2M69-10    | 演歌, 童謡, 民謡, 唱歌                     |                  |
| BA2M68-69    | 演歌                                 |                  |
| BA2M66-11    |                                    |                  |
| BA2F67-25    |                                    |                  |
| BA2F66-103   | 演歌                                 | 演歌               |
| BA2M65-5     | 演歌                                 |                  |
| BA2M64-87    | 美空ひばり, たばたよしお, むらたひでお              |                  |
| BA2F63-37    | 演歌                                 | 演歌               |
| BA2F63-77    | 童謡, 歌謡曲                            |                  |
| BA2F61-21    |                                    |                  |
| BA2M60-48    |                                    |                  |
| BA2F61-92    |                                    |                  |
| BA2M61-105   |                                    |                  |
| BA2M60-16    | 演歌                                 |                  |
| BA2F59-88    | 美空ひばり                              |                  |
| BA2M58-29    | 演歌, 昔の歌                            |                  |
| BA2F57-27    | 演歌                                 |                  |
| BA2F57-94    | 千昌夫, 北島三郎                          |                  |
| BA2M55-66    |                                    |                  |
| BA2F55-73    |                                    |                  |
| BA2F54-106   |                                    |                  |
| BA2M52-53    | 演歌                                 |                  |
| BA2F52-108   | 演歌, 美空ひばり, 橋幸夫                     |                  |
| BA2M51-32    |                                    |                  |
| BA2F50-65    |                                    |                  |
| BA2M49-109   | 演歌                                 |                  |
| BA2F48-111   |                                    |                  |
| BA2F46-110   | NHKの歌謡番組                           |                  |
| BA2F44-80    | 演歌, 歌謡曲                            |                  |
| BA2M43-59    |                                    |                  |
| BA2F42-47    | 童謡                                 |                  |
| BA2M39-42    |                                    |                  |
| BA2F36-56    |                                    |                  |
| BA2M35-39    | 童謡                                 |                  |
| BA2F35-60    | 演歌, ポップス, 童謡                       |                  |
| BA2M33-58    | 若い人の聴く歌                            |                  |
| BA2F26-40    | ポップス, 童謡, 藤井ふみや, 長瀬剛, あむろなみえ, ZARD |                  |
| BA2M24-91    | ポップス, 長瀬剛                          | ポップス             |

## (2) アリアンサ 二世 (自由回答資料)

| 職場・地域社会での言語使用 |                    |                                     |
|---------------|--------------------|-------------------------------------|
| 調査票番号         | 43                 | 44                                  |
| 項目            |                    |                                     |
| 被対象者一覧        | 仕事上の日本語使用は、どういふ機会か | 仕事上のポルトガル語使用は、どういふ機会か               |
| BA2M73-68     |                    | ブラジル人の雇い人                           |
| BA2F72-67     |                    |                                     |
| BA2M71-95     |                    | 使用人, 日系の息子                          |
| BA2M71-102    | 息子への指示             | 労働者への指示                             |
| BA2M69-10     |                    | ブラジル人の使用人, イタリア系コンブラドール             |
| BA2M68-69     | 日系の妻               | 日系の妻と少し                             |
| BA2M66-11     | 日系の息子              |                                     |
| BA2F67-25     |                    | 職場はすべてポルトガル語                        |
| BA2F66-103    |                    | 労働者とおしゃべりしたり, マンダするぐらい              |
| BA2M65-5      | 日系の息子              | ブラジル人の使用人, コンブラドールとの交渉の際            |
| BA2M64-87     | 妻                  | ヴェンデドール                             |
| BA2F63-37     | 日系の夫               | 日系の息子, 日系の嫁                         |
| BA2F63-77     | 日本語のみ              | 買い物                                 |
| BA2F61-21     |                    |                                     |
| BA2M60-48     |                    | 雇い人のブラジル人, 農業技師, 買い付けのブラジル人         |
| BA2F61-92     |                    |                                     |
| BA2M61-105    | ミランドボリスの共同経営者      |                                     |
| BA2M60-16     |                    |                                     |
| BA2F59-88     |                    |                                     |
| BA2M58-29     |                    | ブラジル人の日雇い                           |
| BA2F57-27     | 日系の夫               | ブラジル人の同僚                            |
| BA2F57-94     |                    |                                     |
| BA2M55-66     |                    | ブラジル人と                              |
| BA2F55-73     | 農場内                | 農場外, 責任者と                           |
| BA2F54-106    |                    | カマラダを使うとき, 夫や子供と仕事の打ち合わせをするとき       |
| BA2M52-53     |                    | ブラジル人の雇い人, 買い付け人                    |
| BA2F52-108    |                    |                                     |
| BA2M51-32     | 日系の兄弟              | 医者                                  |
| BA2F50-65     |                    | ブラジル人と                              |
| BA2M49-109    |                    | エンブレガード, 出荷のとき                      |
| BA2F48-111    |                    | 買い出し                                |
| BA2F46-110    |                    | 牛の委託飼育のネゴシオ, ヴァケイロへの指導, 農業関係の業者との交渉 |
| BA2F44-80     | 日常                 | ゴイアバの買い手                            |
| BA2M43-59     |                    | 常に                                  |
| BA2F42-47     |                    |                                     |
| BA2M39-42     | 養鶏会会員              | 仕事全般                                |
| BA2F36-56     |                    |                                     |
| BA2M35-39     | 日系の父母              | 使用人, 仕事全般                           |
| BA2F35-60     |                    | 常に                                  |
| BA2M33-58     |                    | ブラジル人ばかりなので, 仕事上は常に                 |
| BA2F26-40     |                    |                                     |
| BA2M24-91     | 父母と少し. エンブレガードとも少し | コンブラドール, エンブレガード                    |

## (2) アリアンサ 二世 (自由回答資料)

| 日本語教育及びポルトガル語教育意識 |                                                                                                      |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号             | 61                                                                                                   |
| 項目                | 「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意する理由                                                                       |
| 被対象者一覧            |                                                                                                      |
| BA2M73-68         | 日本人だから                                                                                               |
| BA2F72-67         | 出稼ぎに行ったとき話せたほうが有利                                                                                    |
| BA2M71-95         | 生活にもっと自信を持てる。世界に比べて日本のよい点が見えてくるし日本人として愛国心が持てる                                                        |
| BA2M71-102        | 日本人なら話せて当然。日本語から文化を吸収する                                                                              |
| BA2M69-10         | 日本人の顔をしていれば日本語とブラジル語を覚えてほしい。ガイジンでも日本語を話す人がいるから、話せないのは恥。混血になったら話せなくても仕方がない。今の世の中、数多くのことばを知るのは自分のためになる |
| BA2M68-69         | 日本人と会話することができる。知っていて損はしない                                                                            |
| BA2M66-11         |                                                                                                      |
| BA2F67-25         |                                                                                                      |
| BA2F66-103        |                                                                                                      |
| BA2M65-5          | 日本語はできたほうがいい。ポルトガル語のほかに英語や日本語ができれば、世界中どこでも困らない                                                       |
| BA2M64-87         |                                                                                                      |
| BA2F63-37         | 若い日系人が年寄りと話せるから                                                                                      |
| BA2F63-77         | 当然とまでは思わないが、しゃべれたらよい                                                                                 |
| BA2F61-21         | 祖国との関連性から                                                                                            |
| BA2M60-48         | 日系人だから自分の国のことばぐらい覚えなさいといけな。外国語を勉強するなら金がかかるが、日本語ならほとんどお金をかけずに覚えらるのだから、これを利用しない手はない                    |
| BA2F61-92         | 日本語は話せたほうがいい                                                                                         |
| BA2M61-105        | 日本人なら日本語を知っているといい                                                                                    |
| BA2M60-16         | 話すのに都合がよい                                                                                            |
| BA2F59-88         |                                                                                                      |
| BA2M58-29         | 日本人の血を引いているのに話せないのは大変                                                                                |
| BA2F57-27         |                                                                                                      |
| BA2F57-94         | 日本人の顔をしていて、日本語が話せないとよくない。祖父母と日本語で話せない子供はよくないし少しでも話せないとだめ                                             |
| BA2M55-66         | 日本文化を伝えるべき                                                                                           |
| BA2F55-73         |                                                                                                      |
| BA2F54-106        | 日本語を知っているのが日系人だから                                                                                    |
| BA2M52-53         | 日本人の顔をしているから                                                                                         |
| BA2F52-108        | 日本は進んでいるから、話せたほうが有利                                                                                  |
| BA2M51-32         |                                                                                                      |
| BA2F50-65         | 日系人だから。年配の人と話ができる                                                                                    |
| BA2M49-109        | 日本人の親として日本語がわからないのはおかしい                                                                              |
| BA2F48-111        | そう思う                                                                                                 |
| BA2F46-110        | 日本人だから                                                                                               |
| BA2F44-80         |                                                                                                      |
| BA2M43-59         |                                                                                                      |
| BA2F42-47         | 祖先のことばであり、ポルトガル語以外のことばを知るのはいいことだと思う                                                                  |
| BA2M39-42         | 日本人の顔をしていれば、日本語をしゃべれないとおかしい                                                                          |
| BA2F36-56         | 日本人の子だから                                                                                             |
| BA2M35-39         | 日本人の顔をしていれば、少しくらいわからないといけな                                                                           |
| BA2F35-60         | 日本人の血が流れているから。オリジンを失わないようにしたい                                                                        |
| BA2M33-58         | 日系人も日本人の心があるから、日本文化・日本語の習得を                                                                          |
| BA2F26-40         |                                                                                                      |
| BA2M24-91         | 異文化としての日本文化を知るのはいい                                                                                   |

## (2) アリアンサ 二世 (自由回答資料)

| 日本語教育及びポルトガル語教育意識 |                                                                                                                     |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号             | 61                                                                                                                  |
| 項目                | 「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意しない理由                                                                                     |
| 被対象者一覧            |                                                                                                                     |
| BA2M73-68         |                                                                                                                     |
| BA2F72-67         |                                                                                                                     |
| BA2M71-95         |                                                                                                                     |
| BA2M71-102        |                                                                                                                     |
| BA2M69-10         |                                                                                                                     |
| BA2M68-69         |                                                                                                                     |
| BA2M66-11         |                                                                                                                     |
| BA2F67-25         | ブラジルにずっといるなら必要ない。できたほうがいいが、おじいちゃんおばあちゃんと住んでいる子供は家の中で話されている日本語ぐらいはわかっている。まずはブラジル語を十分に学んでから、日本語を、英・仏・独語と同様、外国語として学ぶべき |
| BA2F66-103        |                                                                                                                     |
| BA2M65-5          |                                                                                                                     |
| BA2M64-87         |                                                                                                                     |
| BA2F63-37         |                                                                                                                     |
| BA2F63-77         |                                                                                                                     |
| BA2F61-21         |                                                                                                                     |
| BA2M60-48         |                                                                                                                     |
| BA2F61-92         |                                                                                                                     |
| BA2M61-105        |                                                                                                                     |
| BA2M60-16         |                                                                                                                     |
| BA2F59-88         | 子供のころ日本語を話していてもポルトガル語を話すようになると忘れてしまう。忘れたらもう話せない                                                                     |
| BA2M58-29         |                                                                                                                     |
| BA2F57-27         | 本人の気持ちしだい                                                                                                           |
| BA2F57-94         |                                                                                                                     |
| BA2M55-66         |                                                                                                                     |
| BA2F55-73         | 本人の意思によるもので、外部から言うことではない。日本語を習うとポルトガル語の発音が悪くなるという話もある                                                               |
| BA2F54-106        |                                                                                                                     |
| BA2M52-53         |                                                                                                                     |
| BA2F52-108        |                                                                                                                     |
| BA2M51-32         | 当然ではない                                                                                                              |
| BA2F50-65         |                                                                                                                     |
| BA2M49-109        |                                                                                                                     |
| BA2F48-111        |                                                                                                                     |
| BA2F46-110        |                                                                                                                     |
| BA2F44-80         |                                                                                                                     |
| BA2M43-59         |                                                                                                                     |
| BA2F42-47         |                                                                                                                     |
| BA2M39-42         |                                                                                                                     |
| BA2F36-56         |                                                                                                                     |
| BA2M35-39         |                                                                                                                     |
| BA2F35-60         |                                                                                                                     |
| BA2M33-58         |                                                                                                                     |
| BA2F26-40         | 各自の事情による                                                                                                            |
| BA2M24-91         |                                                                                                                     |

## (2) アリアンサ二世 (自由回答資料)

| 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |                                                                   |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号             | 65                                                                |
| 項目<br>被対象者一覧      | 訪日中に感じたブラジルの日本語と日本の日本語との違い                                        |
| BA2M73-68         |                                                                   |
| BA2F72-67         | 戸惑うというより違和感を覚えた。こちらで使う日本語よりも英語が混ざっている                             |
| BA2M71-95         |                                                                   |
| BA2M71-102        |                                                                   |
| BA2M69-10         |                                                                   |
| BA2M68-69         |                                                                   |
| BA2M66-11         |                                                                   |
| BA2F67-25         |                                                                   |
| BA2F66-103        |                                                                   |
| BA2M65-5          | 日本の日本語は英語化していて、英語のことばがかなり多く混ざっている。しかしそういう日本語を聞いても少し考えればわからないことはない |
| BA2M64-87         | 単語がわからないときがあった                                                    |
| BA2F63-37         |                                                                   |
| BA2F63-77         |                                                                   |
| BA2F61-21         |                                                                   |
| BA2M60-48         |                                                                   |
| BA2F61-92         |                                                                   |
| BA2M61-105        |                                                                   |
| BA2M60-16         |                                                                   |
| BA2F59-88         |                                                                   |
| BA2M58-29         |                                                                   |
| BA2F57-27         |                                                                   |
| BA2F57-94         |                                                                   |
| BA2M55-66         |                                                                   |
| BA2F55-73         | 敬語                                                                |
| BA2F54-106        |                                                                   |
| BA2M52-53         |                                                                   |
| BA2F52-108        |                                                                   |
| BA2M51-32         |                                                                   |
| BA2F50-65         |                                                                   |
| BA2M49-109        |                                                                   |
| BA2F48-111        | 違うけど、切り換える。Mais bom!                                              |
| BA2F46-110        |                                                                   |
| BA2F44-80         |                                                                   |
| BA2M43-59         |                                                                   |
| BA2F42-47         | 話すのが速い。単語が違う。英語が混ざる                                               |
| BA2M39-42         |                                                                   |
| BA2F36-56         |                                                                   |
| BA2M35-39         |                                                                   |
| BA2F35-60         | ブラジルの日本語は古い日本語で、日本の日本語には英語が混ざっていた                                 |
| BA2M33-58         | ブラジルの日本語は少し古いと思った。汽車／電車、灯油／石油、便所／トイレなど                            |
| BA2F26-40         | 現代日本の日本語と、日系の母から習ったことばとの違いを感じた                                    |
| BA2M24-91         |                                                                   |

## (2) アリアンサ 二世 (自由回答資料)

| コロンビア語をめぐる意識 |                                                                                                                            |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号        | 68                                                                                                                         |
| 項目           | 日本語とポルトガル語を混ぜることをどう思うか                                                                                                     |
| 被対象者一覧       |                                                                                                                            |
| BA2M73-68    | 混ぜることが自分たちにとって当たり前のことになっている。不思議には思わない                                                                                      |
| BA2F72-67    | 仕方のないこと                                                                                                                    |
| BA2M71-95    | いいと思う。ブラジルなのでポルトガル語と混ぜて自然                                                                                                  |
| BA2M71-102   | つい出てしまう。仕方のないこと                                                                                                            |
| BA2M69-10    | いろいろな方言が混ざることからくるおもしろみ、親しみがある                                                                                              |
| BA2M68-69    | 特別どうというわけではない。わかればよい。そういう会話が当たり前だと思っている                                                                                    |
| BA2M66-11    | 二世・三世の日本語は一世の日本語と発音がちがう。混ぜないと話ができないし、通じない                                                                                  |
| BA2F67-25    | 混ぜないと通じないから仕方なく混ぜる。日本語でなんと言うかわからないときは混ぜる。ポルトガル語で話すときは混ぜないが、日本語のときには混ぜる                                                     |
| BA2F66-103   | ブラジルの状況を説明するにはまぜないと                                                                                                        |
| BA2M65-5     | 日本から来る日本語教師やお客さんと話すときは、二世語を少し考えて日本の日本語に直すようにしている                                                                           |
| BA2M64-87    | つい出てしまう。仕方がない。日本語のみで答えられればよいと思うが、人によっては日本語かブラジル語かで一応分ける                                                                    |
| BA2F63-37    | 日系の息子と話すときは混ぜることが多いが、あまりよくないことだと思う。日本語でわかりやすくしゃべったほうがよい                                                                    |
| BA2F63-77    | どうも思わない。無意識に使っている                                                                                                          |
| BA2F61-21    | 自然なこと、環境がそうさせる                                                                                                             |
| BA2M60-48    | 普通のこと。難しい日本語が出てこないときはポルトガル語を混ぜる。良くはないが、それしか語せない。日本語を聞くのはわかるが、話す場合は使わないと忘れる                                                 |
| BA2F61-92    | 別になんとも思わない。ことばが通じればよい                                                                                                      |
| BA2M61-105   | 一部日本語、一部ポルトガル語のほうがわかりやすい                                                                                                   |
| BA2M60-16    |                                                                                                                            |
| BA2F59-88    | 簡単だから                                                                                                                      |
| BA2M58-29    | 日系人同士で混ぜるのは普通。日本人に対しては混ぜないようにしている。二世の人たちは子供相手に混ぜて話すから日本語が話せなくなると思う。自分は日本語学校の役員だから、日本語で子供に話しかけるようにしている                      |
| BA2F57-27    | 気がつかないうちに混ぜてしまう。一世の人が相手のときは日本語で言いなおすが、ポルトガル語をわかる人が相手だと自然に混ぜてしまう                                                            |
| BA2F57-94    | そうなってしまふ。日本人からすると変だと思う。夕飯をジャンタというのも、本人がそれを日本語だと思って使っている。一世でもそうなってしまふ。ブラジルにいるのだから仕方がない                                      |
| BA2M55-66    | 使ったほうが分かりやすいし、相手も混ぜてしまふ                                                                                                    |
| BA2F55-73    | 特に何も感じない。日本語だけでしゃべるととてもきれいだと思う                                                                                             |
| BA2F54-106   | ちゃんとした日本語が使えたらいいと思う。婦人会では「日本語を使うようにせい」といわれている。しかし自然に混ぜてしまふ。仕方がないのかもしれない。婦人会では五年ぐらい前まではブラジル語はだめだった                          |
| BA2M52-53    | 仕事のことなどはこちらのことば、ポルトガル語を使う。混ぜるのがこのことばになっているから、混ぜたほうがわかりやすい                                                                  |
| BA2F52-108   | 仕方がない。ブラジルに住んでいるのだから当然                                                                                                     |
| BA2M51-32    | 仕方がない                                                                                                                      |
| BA2F50-65    | どっちも難しいから混ぜて使うのがいい                                                                                                         |
| BA2M49-109   | わからないところにポルトガル語が混ざるのは仕方がない                                                                                                 |
| BA2F48-111   | 考えたことない                                                                                                                    |
| BA2F46-110   | 本当はミストゥーラしないほうがよいが仕方がない                                                                                                    |
| BA2F44-80    | 通じやすいから使うが、混ぜるのには抵抗がある                                                                                                     |
| BA2M43-59    | 年上の人と話すときは混ぜると失礼だと思うから気をつけている。しかし日本語だけで話すのは難しい                                                                             |
| BA2F42-47    | 混ぜずに話せればよいと思うが、日本語でわからない単語があるとポルトガル語を使ってしまふ。日系人としても日本語は大切だと思う。アリアンサのように日本語を話す人が多いところでは、日本語で付き合いができ、日本語ができれば、日本のことや日本文化が知れる |
| BA2M39-42    | ブラジルでは習慣的になっていて、混ぜて使うほうが相手がよく理解できる                                                                                         |
| BA2F36-56    | 意識してない                                                                                                                     |
| BA2M35-39    | 年寄りや話すときは、コミュニケーションをはかるためには、混ぜることが必要                                                                                       |
| BA2F35-60    | 日本にいたときは混ぜないように気をつけていた。ブラジルではどうしても混ぜてしまふ。ポルトガル語と日本語を混ぜるとはやく意思が伝わりやすい                                                       |
| BA2M33-58    | 年上の人と話すときは混ぜるが若い人、同年代の人とはポルトガル語のみ。年上の人とは日本語を話したが聞き取れた。日本語でわからない部分をポルトガル語で言ってしまう                                            |
| BA2F26-40    |                                                                                                                            |
| BA2M24-91    | 混ぜて使うのは普通だが、日本語とポルトガル語は分けたほうがよい。当てはまる単語がないのは仕方がない                                                                          |

## (3) アリアンサ 三世

|            | 個人属性1 共通項目 社会的属性 |      |    |    |                           |               |      |        |          |
|------------|------------------|------|----|----|---------------------------|---------------|------|--------|----------|
| 調査票番号      | 1                | 2    | 3  | 4  | 5                         | 5-A           | 6    | 6-A    | 7        |
| 項目         | 性別               | 生年   | 世代 | 国籍 | 出生地／ブラジル                  | 出生地に何歳まで住んだか？ | 婚姻関係 | 配偶者の世代 | 職業名(退職者) |
| 被対象者一覧     |                  |      |    |    |                           |               |      |        |          |
| BA3F48-20  | F                | 1954 | 3  | 2  | SP州Florida Paulista       | 20            | 2    | 2      | 主婦       |
| BA3M42-50  | M                | 1960 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第一アリアンサ         | 42            | 2    | 2      | 農業       |
| BA3F41-3   | F                | 1961 | 3  | 2  | SP州モジ・ダス・クルーゼスファゼンダ・ピンドラマ | 4             | 2    | 2      | 主婦       |
| BA3F42-61  | F                | 1961 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第二アリアンサ         | 24            | 2    | 3      | 主婦       |
| BA3M40-35  | M                | 1963 | 3  | 2  | SP州ミランドボリスアリアンサ           | 40            | 2    | 2      | 農業・畜産    |
| BA3F39-96  | F                | 1964 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第二アリアンサ         | 17            | 2    | 3      | 主婦       |
| BA3M39-98  | M                | 1964 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第二アリアンサ         | 14            | 2    | 3      | 農畜産業     |
| BA3M36-41  | M                | 1966 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第一アリアンサ         | 36            | 1    | -      | 農業       |
| BA3M35-15  | M                | 1967 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第三アリアンサ         | 36            | 2    | 3      | 農業       |
| BA3F36-24  | F                | 1967 | 3  | 2  | SP州Palmeira do Costa      | 32            | 2    | 3      | 主婦       |
| BA3F35-43  | F                | 1967 | 3  | 2  | SP州Santo André            | 22            | 2    | 2      | 主婦       |
| BA3M36-52  | M                | 1967 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第一アリアンサ         | 36            | 2    | 3      | 果樹販売     |
| BA3M35-6   | M                | 1968 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第二アリアンサ         | 35            | 2    | 2      | 牧畜       |
| BA3F34-89  | F                | 1968 | 3  | 2  | SP州バストス                   | 8             | 2    | 2      | 主婦       |
| BA3M35-90  | M                | 1968 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第一アリアンサ         | 17            | 2    | 3      | 牛飼い      |
| BA3M31-26  | M                | 1971 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第二アリアンサ         | 31            | 2    | 3      | 牧畜       |
| BA3F32-71  | F                | 1971 | 3  | 2  | SP州Barretos               | 7             | 2    | 3      | 工芸品づくり   |
| BA3M30-12  | M                | 1972 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第三アリアンサ         | 18            | 1    | -      | 果樹栽培     |
| BA3F31-18  | F                | 1972 | 3  | 2  | SP州サンパウロ                  | 21            | 2    | 3      | 主婦       |
| BA3F30-93  | F                | 1972 | 3  | 2  | SP州ピアカトゥ                  | 17            | 2    | 3      | (E本語教師)  |
| BA3M29-44  | M                | 1973 | 3  | 2  | DF州Brasília               | 1             | 2    | 3      | 果樹・牛     |
| BA3M29-19  | M                | 1974 | 3  | 2  | SP州アラサツバ                  | 生まれただけ        | 1    | -      | 農業       |
| BA3M27-28  | M                | 1975 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第二アリアンサ         | 27            | 1    | -      | 牧畜       |
| BA3M26-38  | M                | 1976 | 3  | 2  | SP州Bastos                 | 2             | 2    | 2      | 農業       |
| BA3F27-45  | F                | 1976 | 3  | 2  | SP州Guaraçá                | 13            | 2    | 2      | 養鶏       |
| BA3M24-51  | M                | 1979 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第一アリアンサ         | 24            | 1    | -      | 農業・果樹    |
| BA3M20-31  | M                | 1982 | 3  | 2  | SP州ミランドボリスアリアンサ           | 20            | 2    | 4      | 畜産・農業    |
| BA3F20-100 | F                | 1982 | 3  | 2  | SP州ミランドボリス第二アリアンサ         | 20            | 1    | -      | 無職       |

〔凡例〕

M=男性  
F=女性1=日本  
2=ブラジル  
3=二重国籍  
4=帰化  
5=その他

1=未婚

2=既婚  
3=離婚・死別  
4=その他( )内は、  
退職者の場合

## (3) アリアンサ 三世

|            |                             | 個人属性2 二世以下のみの項目 言語生活史 |                                 |                                    |                      |
|------------|-----------------------------|-----------------------|---------------------------------|------------------------------------|----------------------|
| 調査票番号      | 9                           | 21                    | 22                              | 23                                 | 24                   |
| 項目         | ブラジルでの学歴(学校名)               | 生まれたところ<br>(農村/都会)    | 子供のころ、家庭<br>ではどんなことば<br>で話していたか | 学校に入る前、とも<br>だちとはどんなことば<br>で話していたか | 日本(語)学校の通学<br>経験はあるか |
| 被対象者一覧     |                             |                       |                                 |                                    |                      |
| BA3F48-20  | GRUPO8年                     | 農村(24才)               | 4                               | 2                                  | はい(2ヶ月/週2回)          |
| BA3M42-50  | COLEGIAL                    | 農村(42才)               | 4                               | 4                                  | はい(12ヶ月/週2回)         |
| BA3F41-3   | COLEGIAL                    | 農村(4才)                | 4                               | 4                                  | はい(60ヶ月/週3回)         |
| BA3F42-61  | Faculdade                   | 農村(24才)               | 1                               | 1                                  | はい(60ヶ月/週3回)         |
| BA3M40-35  | 大学中退                        | 農村(40才)               | 3                               | 5                                  | はい(60ヶ月/週3回)         |
| BA3F39-96  | 大学                          | 農村(17才)               | 3                               | N                                  | はい(72ヶ月/週2回)         |
| BA3M39-98  | 大学                          | 農村(17才)               | 4                               | 4                                  | はい(60ヶ月/週2回)         |
| BA3M36-41  | 2o.grau                     | 農村(36才)               | 1                               | 1                                  | はい(48ヶ月/週2回)         |
| BA3M35-15  | 大学                          | 農村(36才)               | 3                               | 4                                  | はい(120ヶ月/週3回)        |
| BA3F36-24  | GRUPO8年                     | 農村(32才)               | 3                               | 5                                  | いいえ                  |
| BA3F35-43  | 2o.grau                     | 都会                    | 5                               | 5                                  | はい(12ヶ月/週3回)         |
| BA3M36-52  | 大学                          | 農村(36才)               | 3                               | 5                                  | はい(84ヶ月/週2回)         |
| BA3M35-6   | 大学                          | 農村(35才)               | 4                               | N                                  | はい(96ヶ月/週2回)         |
| BA3F34-89  | Faculdade 2年                | 農村(8才)                | 3                               | 3                                  | いいえ                  |
| BA3M35-90  | 大学                          | 農村(18才)               | 3                               | 4                                  | はい(96ヶ月/週2回)         |
| BA3M31-26  | 大学                          | 農村(31才)               | 3                               | 5                                  | はい(48ヶ月/週2回)         |
| BA3F32-71  | Ribeirão Preto Munala Cerdá | 都会                    | 5                               | 5                                  | いいえ                  |
| BA3M30-12  | 大学中退                        | 農村(8才)                | 3                               | 4                                  | はい(144ヶ月/週3回)        |
| BA3F31-18  | 大学中退                        | 都会                    | 4                               | 5                                  | はい(120ヶ月/週2回)        |
| BA3F30-93  | Faculdade 2年                | 農村(17才)               | 1                               | 1                                  | はい(132ヶ月/週5回)        |
| BA3M29-44  | 大学                          | 都会                    | 4                               | 4                                  | はい(120ヶ月/週2回)        |
| BA3M29-19  | 大学                          | 農村(29才)               | 2                               | 2                                  | はい(132ヶ月/週3回)        |
| BA3M27-28  | 大学                          | 農村(27才)               | 2                               | 1                                  | はい(48ヶ月/週3回)         |
| BA3M26-38  | 2o.grau                     | 農村(2才)                | 3                               | 5                                  | はい(24ヶ月/週2回)         |
| BA3F27-45  | 2o.grau                     | 農村(13才)               | 4                               | 5                                  | はい(60ヶ月/週4回)         |
| BA3M24-51  | 大学                          | 農村(24才)               | 1                               | 1                                  | いいえ                  |
| BA3M20-31  | 高等学校                        | 農村(20才)               | 5                               | 5                                  | はい(120ヶ月/週3回)        |
| BA3F20-100 | COLEGIAL                    | 農村(20才)               | 5                               | 5                                  | はい(96ヶ月/週3回)         |

[凡例]

「農村」の場合、  
(居住年数)

- 1=日本語  
2=日本語のほうが多い  
3=日本語とポルトガル語が半々  
4=ポルトガル語のほうが多い  
5=ポルトガル語

「はい」の場合、  
(学習期間/  
週間通学回数)

## (3) アリアンサ 三世

| 調査票番号      | 25                |  | 26         | 27      | 家庭での言語使用 |    |     |      |     |
|------------|-------------------|--|------------|---------|----------|----|-----|------|-----|
|            | 25                |  | 26         | 27      | 28       |    |     |      |     |
| 項目         | 大人になったあと、日本語を習ったか |  | デカセギの経験の有無 | 現在の同居形態 | 配偶者      | 子供 | 父/母 | 兄弟姉妹 | 祖父母 |
| 被対象者一覧     | はい(1ヶ月)           |  | いいえ        | ない      | 1        | 3  | 3   | -    | -   |
| BA3F48-20  | はい(1ヶ月)           |  | いいえ        | ない      | 3        | 5  | 5   | 父5   | -   |
| BA3M42-50  | いいえ               |  | ない         | 3       | 4        | 4  | -   | -    | -   |
| BA3F41-3   | いいえ               |  | ない         | 3       | 5        | 5  | 5/5 | -    | -   |
| BA3F42-61  | いいえ               |  | ない         | 3       | 3        | 3  | -   | -    | -   |
| BA3M40-35  | はい(12ヶ月)          |  | ない         | 3       | 5        | 5  | 5/5 | -    | -   |
| BA3F39-96  | いいえ               |  | ない         | 3       | 5        | 5  | -   | -    | -   |
| BA3M39-98  | いいえ               |  | ない         | 3       | 5        | 5  | 3/3 | -    | -   |
| BA3M36-41  | いいえ               |  | ない         | 4       | -        | -  | 5/5 | 5    | -   |
| BA3M35-15  | いいえ               |  | ない         | 4       | 4        | 4  | 4/4 | 4    | -   |
| BA3F36-24  | はい(1ヶ月)           |  | ある(54ヶ月)   | 4       | 5        | 4  | 4/4 | 5    | -   |
| BA3F35-43  | はい(12ヶ月)          |  | ある(60ヶ月)   | 1       | 5        | 5  | -   | -    | -   |
| BA3M36-52  | いいえ               |  | ある(56ヶ月)   | 3       | 5        | 1  | 3/3 | -    | -   |
| BA3M35-6   | いいえ               |  | ない         | 1       | 3        | 5  | -   | -    | -   |
| BA3F34-89  | いいえ               |  | ない         | 1       | 4        | 4  | -   | -    | -   |
| BA3M35-90  | いいえ               |  | ある(8ヶ月)    | 1       | 4        | 4  | -   | -    | -   |
| BA3M31-26  | いいえ               |  | ない         | 4       | 5        | 5  | 母5  | 5    | 祖母2 |
| BA3F32-71  | いいえ               |  | ある(54ヶ月)   | 3       | 5        | 4  | -   | -    | -   |
| BA3M30-12  | いいえ               |  | ない         | 1       | -        | -  | 4/4 | -    | -   |
| BA3F31-18  | はい(24ヶ月)          |  | ない         | 1       | 5        | 5  | -   | -    | -   |
| BA3F30-93  | はい(12ヶ月)          |  | ない         | 3       | 3        | 1  | -   | -    | -   |
| BA3M29-44  | いいえ               |  | ない         | 3       | 5        | -  | 4/4 | -    | -   |
| BA3M29-19  | いいえ               |  | ない         | 1       | -        | -  | 3/3 | -    | -   |
| BA3M27-28  | いいえ               |  | ない         | 1       | -        | -  | 4/4 | -    | -   |
| BA3M26-38  | はい(6ヶ月)           |  | ある(54ヶ月)   | 3       | 5        | 4  | 4/4 | -    | -   |
| BA3F27-45  | いいえ               |  | ない         | 1       | 5        | 3  | -   | -    | -   |
| BA3M24-51  | いいえ               |  | ない         | 4       | -        | -  | 5/5 | -    | 3/1 |
| BA3M20-31  | いいえ               |  | ある(1.5ヶ月)  | 1       | 非日系5     | 5  | -   | -    | -   |
| BA3F20-100 | いいえ               |  | ない         | 4       | -        | -  | 母5  | 5    | 5/5 |

〔凡例〕

「はい」の場合、  
(学習期間)「ある」の場合、  
(期間)1=核家族  
2=夫婦  
3=直系家族  
4=拡大家族  
5=単身  
6=その他「非日系」とは、  
「非日系の配偶者」  
の意味である1=日本語  
2=日本語のほうが多い  
3=日本語とポル語が半々  
4=ポル語のほうが多い  
5=ポルトガル語

## (3) アリアンサ 三世

| 調査票番号      | 家庭での言語使用       |    |     |      |     |      |                 |
|------------|----------------|----|-----|------|-----|------|-----------------|
|            | 29             |    |     |      |     |      | 30              |
| 項目         | 家族から話しかけられることば |    |     |      |     |      | 家族全員がそろうときの使用言語 |
|            | 配偶者            | 子供 | 父／母 | 兄弟姉妹 | 祖父母 | その他  |                 |
| 被対象者一覧     |                |    |     |      |     |      |                 |
| BA3F48-20  | 2              | 4  | -   | -    | -   | -    | 4               |
| BA3M42-50  | 5              | 4  | 父5  | -    | -   | -    | 5               |
| BA3F41-3   | 3              | 5  | -   | -    | -   | 義父母2 | 3               |
| BA3F42-61  | 4              | 4  | -   | -    | -   | 姑1   | 2               |
| BA3M40-35  | 5              | 5  | 5/5 | -    | -   | -    | 3               |
| BA3F39-96  | 5              | 5  | -   | -    | -   | 義父母5 | 5               |
| BA3M39-98  | 5              | 5  | 4/4 | -    | -   | -    | 5               |
| BA3M36-41  | -              | -  | 2/5 | 5    | -   | -    | 5               |
| BA3M35-15  | 5              | 4  | 3/3 | 4    | -   | -    | 4               |
| BA3F36-24  | 4              | 5  | 2/2 | 5    | -   | -    | 2               |
| BA3F35-43  | 3              | 3  | -   | -    | -   | -    | 4               |
| BA3M36-52  | 5              | 1  | 1/1 | -    | -   | -    | 2               |
| BA3M35-6   | 5              | 5  | -   | -    | -   | -    | 5               |
| BA3F34-89  | 4              | 4  | -   | -    | -   | -    | 4               |
| BA3M35-90  | 4              | 4  | -   | -    | -   | -    | 4               |
| BA3M31-26  | 5              | 5  | 母2  | 5    | 祖母1 | -    | 4               |
| BA3F32-71  | 5              | 4  | -   | -    | -   | 義父母4 | 3               |
| BA3M30-12  | -              | -  | 3/3 | -    | -   | -    | 3               |
| BA3F31-18  | 5              | 5  | -   | -    | -   | -    | 5               |
| BA3F30-93  | 3              | 1  | -   | -    | -   | 義父母1 | 2               |
| BA3M29-44  | 5              | -  | 4/4 | -    | -   | -    | 4               |
| BA3M29-19  | -              | -  | 2/2 | -    | -   | -    | 3               |
| BA3M27-28  | -              | -  | 3/2 | -    | -   | -    | 3               |
| BA3M26-38  | 5              | 5  | 4/4 | -    | -   | -    | 4               |
| BA3F27-45  | 4              | 3  | -   | -    | -   | -    | 2               |
| BA3M24-51  | -              | -  | 2/2 | -    | 3/1 | 叔父母5 | 4               |
| BA3M20-31  | 非日系5           | N  | -   | -    | -   | -    | 5               |
| BA3F20-100 | -              | -  | 母5  | 5    | 3/3 | おじ5  | 3               |

## 〔凡例〕

「非日系」とは、  
「非日系の配偶者」の意味である

1=日本語  
2=日本語のほうが多い  
3=日本語とポル語が半々  
4=ポル語のほうが多い  
5=ポルトガル語

## (3) アリアンサ 三世

| 調査票番号        | メディア・娯楽と言語使用 |                 |                 |                 |                                                    |
|--------------|--------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------------------------------------------|
|              | 31           | 32              | 32-A            | 32-B            | 33                                                 |
| 項目<br>被対象者一覧 | NHKの<br>視聴   | 日本の親戚<br>とのつきあい | 日本の親戚と<br>の交際手段 | 日本の親戚と<br>の連絡頻度 | 新聞雑誌の誌名                                            |
| BA3F48-20    | 2            | 2               | -               | -               | ÉPOCA                                              |
| BA3M42-50    | 2            | 2               | -               | -               | *                                                  |
| BA3F41-3     | 1            | 2               | -               | -               | *                                                  |
| BA3F42-61    | 2            | 2               | -               | -               | *                                                  |
| BA3M40-35    | 2            | 1               | 2               | 2               | PANORAMA RURAL/Troféu Pesque/Recreino/Poquemom     |
| BA3F39-96    | 2            | 2               | -               | -               | VEJA                                               |
| BA3M39-98    | 2            | 2               | -               | -               | VEJA                                               |
| BA3M36-41    | 2            | 2               | -               | -               | ニッケイ新聞                                             |
| BA3M35-15    | 2            | 2               | -               | -               | ESTADO                                             |
| BA3F36-24    | 2            | 2               | -               | -               | ESTADO                                             |
| BA3F35-43    | 2            | 1               | 2               | 1               | *                                                  |
| BA3M36-52    | 1            | 2               | -               | -               | VEJA                                               |
| BA3M35-6     | 2            | 2               | -               | -               | *                                                  |
| BA3F34-89    | 2            | 1               | 2               | 3               | *                                                  |
| BA3M35-90    | 2            | 2               | -               | -               | FOLHA/JORNAL DE MIRANDÓPOLIS                       |
| BA3M31-26    | 1            | 2               | -               | -               | サンパウロ新聞                                            |
| BA3F32-71    | 2            | 2               | -               | -               | *                                                  |
| BA3M30-12    | 2            | 2               | -               | -               | ESTADO                                             |
| BA3F31-18    | 2            | 2               | -               | -               | NIPO/DIÁRIO DE MIRANDÓPOLIS                        |
| BA3F30-93    | 1            | 1               | 1               | 3               | VEJA                                               |
| BA3M29-44    | 2            | 1               | 1               | 3               | VEJA/Folha/National Geo Graphic/Super Interessante |
| BA3M29-19    | 1            | 2               | -               | -               | CIDADE DE MIRANDÓPOLIS/FOLHA/NIPO                  |
| BA3M27-28    | 2            | 2               | -               | -               | *                                                  |
| BA3M26-38    | 2            | 2               | -               | -               | *                                                  |
| BA3F27-45    | 1            | 1               | 2               | 2               | ESTADO/SELEÇÕES                                    |
| BA3M24-51    | N            | 1               | 2               | 2               | ニッケイ新聞/ESTADO                                      |
| BA3M20-31    | 2            | 2               | -               | -               | *                                                  |
| BA3F20-100   | 2            | 1               | 1               | N               | ニッケイ新聞/のうそん/ESTADO/VEJA                            |

〔凡例〕

1=ある  
2=ない  
1=できる  
2=できない

1=手紙  
2=電話  
3=電子メール  
4=その他(具体的に)

「\*」は購読せずのケース  
1=月ごと  
2=半年ごと  
3=年ごと  
4=数年ごと

## (3) アリアンサ 三世

| メディア・娯楽と言語使用 |             |                |                         |                      |                           |                      |                       |                |
|--------------|-------------|----------------|-------------------------|----------------------|---------------------------|----------------------|-----------------------|----------------|
| 調査票番号        | 34          | 35             | 35-A                    | 36                   | 36-A                      | 37                   | 38                    | 39             |
| 項目           | NHKを<br>みるか | 日本のビデ<br>オを見るか | 日本のビデオ<br>／どの番組が<br>好きか | ブラジル<br>のテレビを<br>見るか | ブラジルのテレビ<br>／どの番組がすき<br>か | ブラジルの日系テ<br>レビ番組を見るか | NHK/日<br>系ラジオ<br>を聞くか | 日本語の新<br>聞を読むか |
| BA3F48-20    | 0           | 2              | 5(歌番組)                  | 1                    | 1, 2, 4(料理)               | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3M42-50    | 0           | 0              | -                       | 1                    | 1, 2                      | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3F41-3     | 3           | 2              | 5(歌番組)                  | 1                    | 2                         | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3F42-61    | 0           | 2              | 5(マンガ, 歌)               | 1                    | 2                         | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3M40-35    | 0           | 2              | 2                       | 1                    | 2, 4(戦争アクション,<br>サスペンス)   | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3F39-96    | 0           | 4              | -                       | 1                    | 2                         | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3M39-98    | 0           | 4              | -                       | 1                    | 2                         | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3M36-41    | 4           | 2              | 5(音楽)                   | 1                    | 2                         | 3                    | 4                     | 4              |
| BA3M35-15    | 0           | 3              | -                       | 1                    | 1, 2, 3                   | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3F36-24    | 0           | 3              | -                       | 1                    | 1, 2                      | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3F35-43    | 4           | 2              | 5(音楽)                   | 1                    | 1                         | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3M36-52    | 2           | 4              | -                       | 1                    | 2, 4(サッカー)                | 4                    | 4                     | 3              |
| BA3M35-6     | 0           | 3              | -                       | 1                    | 2                         | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3F34-89    | 0           | 3              | -                       | 1                    | 4(料理)                     | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3M35-90    | 3           | 3              | -                       | 1                    | 2                         | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3M31-26    | 3           | 4              | -                       | 1                    | 2, 4(スポーツ)                | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3F32-71    | 0           | 3              | -                       | 1                    | 1                         | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3M30-12    | 0           | N              | -                       | 3                    | -                         | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3F31-18    | 0           | 4              | -                       | 1                    | 1, 2, 4(映画)               | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3F30-93    | 1           | 2              | 5(子供)                   | 1                    | 2                         | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3M29-44    | 4           | 2              | 4                       | 1                    | 2                         | 2                    | 4                     | 4              |
| BA3M29-19    | 3           | 3              | -                       | 1                    | 2, 3                      | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3M27-28    | 0           | 3              | -                       | 1                    | 1, 2, 4(映画)               | 4                    | 4                     | 0              |
| BA3M26-38    | 4           | 2              | 5(音楽)                   | 1                    | 2                         | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3F27-45    | 1           | 2              | 5(映画)                   | 1                    | 1                         | 2                    | 4                     | 4              |
| BA3M24-51    | 2           | 4              | -                       | 1                    | 2, 4(スポーツ)                | 2                    | 4                     | 2              |
| BA3M20-31    | 0           | 4              | -                       | 1                    | 1, 2                      | 4                    | 4                     | 4              |
| BA3F20-100   | 3           | 3              | -                       | 1                    | 1, 2                      | 4                    | 4                     | 4              |

〔凡例〕

|           |            |              |            |              |                     |
|-----------|------------|--------------|------------|--------------|---------------------|
| 0=ない      | 1=時代劇      | ←左34<br>凡例参照 | 1=ドラマ      | ←左34<br>凡例参照 | 0=もって／とってない         |
| 1=よくみる    | 2=ドラマ      |              | 2=ニュース     |              | 1=よく聞く／読む           |
| 2=ときどきみる  | 3=ニュース     |              | 3=ドキュメンタリー |              | 2=ときどき聞く／読む         |
| 3=ほとんどみない | 4=ドキュメンタリー |              | 4=その他(番組名) |              | 3=ほとんど聞かない／<br>読まない |
| 4=まったくみない | 5=その他(番組名) |              |            |              | 4=まったく聞かない／<br>読まない |

## (3) アリアンサ 三世

| 調査票番号      | メディア・娯楽と言語使用  |          |          | 職場・地域社会での言語使用 |                |                     |                        |
|------------|---------------|----------|----------|---------------|----------------|---------------------|------------------------|
|            | 40            | 41       | 42       | 43            | 44             | 45                  | 45-A                   |
| 項目         | ポルトガル語の新聞を読むか | 日本の歌を聞くか | カラオケに行くか | 仕事上、日本語を話すか   | 仕事上、ポルトガル語を話すか | 地域日系団体または日系の集まりへの参加 | 日系団体または日系の集まりの種類       |
| 被対象者一覧     |               |          |          |               |                |                     |                        |
| BA3F48-20  | 0             | 1        | 2        | 1             | N              | 1                   | 婦人会                    |
| BA3M42-50  | 3             | 2        | 2        | 2             | 1              | 2                   | *                      |
| BA3F41-3   | 0             | 2        | 4        | 1             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会／婦人会          |
| BA3F42-61  | 0             | 2        | 3        | -             | -              | 2                   | *                      |
| BA3M40-35  | 1             | 1        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              |
| BA3F39-96  | 4             | 4        | 1        | 2             | 1              | 1                   | 婦人会                    |
| BA3M39-98  | 4             | 4        | 1        | 2             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              |
| BA3M36-41  | 1             | 4        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 青年会                    |
| BA3M35-15  | 1             | 2        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              |
| BA3F36-24  | 3             | 1        | 4        | 1             | N              | 2                   | *                      |
| BA3F35-43  | 2             | 2        | 4        | -             | -              | 1                   | 婦人会                    |
| BA3M36-52  | 2             | 2        | 4        | 1             | 1              | 1                   | 青年会                    |
| BA3M35-6   | 0             | 3        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              |
| BA3F34-89  | 0             | 2        | 3        | -             | -              | 1                   | 婦人会                    |
| BA3M35-90  | 1             | 2        | 2        | 2             | 1              | 1                   | 青年会／野球の会               |
| BA3M31-26  | 2             | 4        | 4        | 2             | 1              | 2                   | *                      |
| BA3F32-71  | 3             | 2        | 1        | 2             | N              | 1                   | 婦人会                    |
| BA3M30-12  | 2             | 3        | 3        | 1             | 1              | 1                   | 青年会                    |
| BA3F31-18  | 1             | 1        | 4        | 1             | N              | 1                   | 婦人会                    |
| BA3F30-93  | 0             | 1        | 1        | -             | -              | 2                   | *                      |
| BA3M29-44  | 1             | 3        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              |
| BA3M29-19  | 1             | 1        | 2        | 1             | 1              | 1                   | 青年会／野球・陸上の連合会          |
| BA3M27-28  | 0             | 3        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 青年会                    |
| BA3M26-38  | 3             | 2        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 老人会                    |
| BA3F27-45  | 1             | 2        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会／青年会／婦人会／趣味の会 |
| BA3M24-51  | 2             | 2        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会／青年会          |
| BA3M20-31  | 3             | 4        | 4        | 2             | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              |
| BA3F20-100 | 1             | 3        | 2        | -             | -              | 2                   | *                      |

〔凡例〕

1=よく  
2=ときどき  
3=ほとんどなし  
4=まったくなし

1=話す  
2=話さない

1=参加する  
2=参加しない

〔\*〕は参加せず

## (3) アリアンサ 三世

| 職場・地域社会での言語使用 |              |              |                        |           |             |          |
|---------------|--------------|--------------|------------------------|-----------|-------------|----------|
| 調査票番号         | 45-B         | 46           | 46-A                   | 47        | 48          | 48-A     |
| 項目            | どのようなことばを使うか | 日系人のともだちは多いか | 日系人のともだちとはどのようなことばで話すか | 宗教        | 宗教活動・集会への参加 | 宗教活動での言語 |
| 被対象者一覧        |              |              |                        |           |             |          |
| BA3F48-20     | 3            | 1            | 3                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3M42-50     | -            | 3            | 5                      | なし        | -           | -        |
| BA3F41-3      | 2            | 2            | 4                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3F42-61     | -            | 4            | 4                      | エヴァンジェリカ  | 1           | 2        |
| BA3M40-35     | 3            | 1            | 5                      | カトリック, 仏教 | 2           | -        |
| BA3F39-96     | 5            | 2            | 4                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3M39-98     | 5            | 2            | 5                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3M36-41     | 5            | 4            | 5                      | なし        | -           | -        |
| BA3M35-15     | 4            | 3            | 3                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3F36-24     | -            | 2            | 5                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3F35-43     | 3            | 4            | 5                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3M36-52     | 5            | 2            | 5                      | 生長の家      | 1           | 3        |
| BA3M35-6      | 4            | 1            | 5                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3F34-89     | 4            | 1            | 4                      | エヴァンジェリカ  | 1           | 5        |
| BA3M35-90     | 2/4          | 1            | 4                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3M31-26     | -            | 4            | 5                      | 仏教        | 2           | -        |
| BA3F32-71     | 4            | 4            | 4                      | カトリック     | 1           | 5        |
| BA3M30-12     | 4            | 3            | 4                      | 仏教        | 2           | -        |
| BA3F31-18     | 3            | 1            | 5                      | カトリック     | 2           | -        |
| BA3F30-93     | -            | 1            | 4                      | 生長の家      | 1           | 5        |
| BA3M29-44     | 2            | 3            | 4                      | カトリック     | 1           | 5        |
| BA3M29-19     | 3            | 1            | 4                      | 仏教        | 2           | -        |
| BA3M27-28     | 5            | 3            | 4                      | なし        | -           | -        |
| BA3M26-38     | 4            | 3            | 5                      | カトリック, 仏教 | 2           | -        |
| BA3F27-45     | 4/5/3/3      | 2            | 5                      | エヴァンジェリカ  | 2           | -        |
| BA3M24-51     | 4            | 4            | 5                      | プロテスタント   | 1           | 1        |
| BA3M20-31     | 5            | 3            | 4                      | なし        | -           | -        |
| BA3F20-100    | -            | 1            | 5                      | 仏教        | 2           | -        |

〔凡例〕

右46-A

凡例参照→

0=ともだちはいない

1=ほとんど日系人

2=日系人のほうが多い

3=日系人と非日系人が半々

4=非日系人のほうが多い

5=ほとんど非日系人

1=日本語

2=日本語のほうが多い

3=日本語とポル語が半々

4=ポル語のほうが多い

5=ポルトガル語

1=参加する

2=参加しない

←左46-A

凡例参照

## (3) アリアンサ 三世

| 日本語能力意識    |          |      |      |       |      |          |          |        |       |      |
|------------|----------|------|------|-------|------|----------|----------|--------|-------|------|
| 調査票番号      | 49       |      |      |       |      | 50       |          |        |       |      |
|            | 日本語の話す能力 |      |      |       |      | 日本語の聞く能力 |          |        |       |      |
| 項目         | 政治経済     | 仕事の話 | 日常会話 | 家庭での話 | あいさつ | ラジオのニュース | テレビのニュース | テレビドラマ | 家庭での話 | あいさつ |
| 被対象者一覧     |          |      |      |       |      |          |          |        |       |      |
| BA3F48-20  | 4        | N    | 3    | 2     | 2    | 3        | 3        | 3      | 2     | 2    |
| BA3M42-50  | 4        | 3    | 3    | N     | 3    | 4        | 4        | 4      | 4     | 3    |
| BA3F41-3   | 4        | 3    | 3    | 2     | 2    | 3        | 3        | 3      | 2     | 2    |
| BA3F42-61  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 2        | 2        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M40-35  | 4        | 4    | 4    | 4     | 4    | 4        | 4        | 4      | 4     | 3    |
| BA3F39-96  | 4        | 4    | 4    | 3     | 1    | 4        | 4        | 4      | 3     | 1    |
| BA3M39-98  | 4        | 4    | 4    | 4     | 1    | 4        | 4        | 4      | 3     | 1    |
| BA3M36-41  | 4        | 3    | 2    | 3     | 2    | 3        | 3        | 3      | 2     | 2    |
| BA3M35-15  | 3        | 2    | 2    | 1     | 1    | 3        | 3        | 3      | 1     | 3    |
| BA3F36-24  | 4        | 4    | 3    | 3     | 3    | 4        | 4        | 3      | 2     | 2    |
| BA3F35-43  | 4        | 4    | 4    | 3     | 3    | 3        | 3        | 3      | 2     | 2    |
| BA3M36-52  | 4        | 3    | 3    | 2     | 2    | 3        | 3        | 2      | 1     | 2    |
| BA3M35-6   | 4        | 4    | 4    | 3     | 2    | 3        | 3        | 3      | 3     | 2    |
| BA3F34-89  | 3        | 3    | 3    | 2     | 1    | 2        | 2        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M35-90  | 3        | 2    | 2    | 1     | 1    | 3        | 3        | 3      | 1     | 1    |
| BA3M31-26  | 4        | 3    | 3    | 2     | 4    | 4        | 4        | 4      | 3     | 3    |
| BA3F32-71  | 4        | 4    | 4    | 3     | 1    | 4        | 4        | 4      | 2     | 1    |
| BA3M30-12  | 4        | 3    | 2    | 1     | 1    | 2        | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BA3F31-18  | 4        | 4    | 3    | 3     | 2    | 3        | 3        | 2      | 2     | 1    |
| BA3F30-93  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M29-44  | 4        | 4    | 2    | 3     | 2    | 3        | 3        | 4      | 3     | 2    |
| BA3M29-19  | 3        | 2    | 1    | 1     | 1    | 2        | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BA3M27-28  | 3        | 3    | 2    | 2     | 1    | 4        | 2        | 2      | 2     | 1    |
| BA3M26-38  | 4        | 4    | 3    | 3     | 2    | 3        | 3        | 3      | 3     | 1    |
| BA3F27-45  | 3        | 4    | 3    | 2     | 2    | 4        | 3        | 3      | 2     | 1    |
| BA3M24-51  | 4        | 4    | 3    | 2     | 2    | 3        | 3        | 3      | 1     | 1    |
| BA3M20-31  | 4        | 4    | 3    | 3     | 2    | 4        | 4        | 4      | 3     | 1    |
| BA3F20-100 | 4        | 3    | 2    | 2     | 2    | 3        | 3        | 3      | 2     | 2    |

「凡例」

〔凡例〕

- 1=よくできる
- 2=だいたいできる
- 3=少ししかできない
- 4=まったくできない

## (3) アリアンサ 三世

| 日本語能力意識      |          |       |       |          |         |        |          |          |           |    |    |
|--------------|----------|-------|-------|----------|---------|--------|----------|----------|-----------|----|----|
| 調査票番号        | 51       |       |       |          |         |        | 52       |          |           |    |    |
|              | 日本語の読む能力 |       |       |          |         |        | 日本語の書く能力 |          |           |    |    |
| 項目<br>被対象者一覧 | 新聞・本     | 仕事の書類 | 雑誌・漫画 | 友達・親戚の手紙 | 回覧・お知らせ | ちらし・看板 | 仕事の書類    | 仕事相手への手紙 | 友達や親戚への手紙 | 日記 | メモ |
| BA3F48-20    | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BA3M42-50    | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BA3F41-3     | 3        | 3     | 3     | 2        | 2       | 2      | 4        | 4        | 3         | 4  | 3  |
| BA3F42-61    | 3        | 2     | 2     | 2        | 1       | 1      | 3        | 3        | 2         | 2  | 1  |
| BA3M40-35    | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 2  | 1  |
| BA3F39-96    | 4        | 4     | 4     | 3        | 3       | 4      | 4        | 4        | 3         | 2  | 2  |
| BA3M39-98    | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BA3M36-41    | 4        | 4     | 3     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BA3M35-15    | 3        | 3     | 3     | 3        | 3       | 3      | 3        | 3        | 3         | 3  | 3  |
| BA3F36-24    | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BA3F35-43    | 4        | 4     | 4     | 3        | 3       | 3      | 4        | 4        | 4         | 4  | 2  |
| BA3M36-52    | 3        | 3     | 2     | 2        | 2       | 2      | 3        | 3        | 3         | 3  | 2  |
| BA3M35-6     | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BA3F34-89    | 3        | 3     | 3     | 3        | 3       | 3      | 3        | 3        | 3         | 3  | 2  |
| BA3M35-90    | 4        | 3     | 3     | 3        | 3       | 3      | 4        | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BA3M31-26    | 4        | 4     | 4     | 3        | 3       | 3      | 4        | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BA3F32-71    | 4        | 4     | 4     | 4        | 3       | 2      | 4        | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BA3M30-12    | 4        | 3     | 3     | 2        | 2       | 1      | 3        | 2        | 2         | 1  | 1  |
| BA3F31-18    | 3        | 3     | 3     | 3        | 3       | 3      | 4        | 4        | 3         | 3  | 3  |
| BA3F30-93    | 2        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BA3M29-44    | 4        | 4     | 2     | 4        | 2       | 3      | 4        | 4        | 3         | 2  | 2  |
| BA3M29-19    | 2        | 2     | 2     | 2        | 1       | 1      | 3        | 2        | 1         | 1  | 1  |
| BA3M27-28    | 3        | 4     | 2     | 2        | 4       | 3      | 4        | 4        | 4         | 4  | 2  |
| BA3M26-38    | 4        | 4     | 4     | 3        | 3       | 3      | 3        | 3        | 3         | 4  | 2  |
| BA3F27-45    | 4        | 4     | 4     | 4        | 3       | 1      | 4        | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BA3M24-51    | 3        | 4     | 3     | 4        | 2       | 3      | 4        | 3        | 3         | 3  | 1  |
| BA3M20-31    | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 2  | 3  |
| BA3F20-100   | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4        | 4        | 4         | 4  | 3  |

〔凡例〕

- 1=よくできる  
 2=だいたいできる  
 3=少ししかできない  
 4=まったくできない

## (3) アリアンサ 三世

| ポルトガル語能力意識 |             |      |      |       |      |             |          |        |       |      |
|------------|-------------|------|------|-------|------|-------------|----------|--------|-------|------|
| 調査票番号      | 53          |      |      |       |      | 54          |          |        |       |      |
| 項目         | ポルトガル語の話す能力 |      |      |       |      | ポルトガル語の聞く能力 |          |        |       |      |
| 被対象者一覧     | 政治経済        | 仕事の話 | 日常会話 | 家庭での話 | あいさつ | ラジオのニュース    | テレビのニュース | テレビドラマ | 家庭での話 | あいさつ |
| BA3F48-20  | 2           | 2    | 1    | 1     | 1    | 2           | 2        | 1      | 2     | 2    |
| BA3M42-50  | 3           | 3    | 2    | 2     | 2    | 2           | 2        | 2      | 2     | 2    |
| BA3F41-3   | 2           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F42-61  | 2           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M40-35  | 3           | 3    | 3    | 3     | 3    | 4           | 2        | 2      | 2     | 1    |
| BA3F39-96  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M39-98  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M36-41  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M35-15  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F36-24  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 2           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F35-43  | 3           | 2    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M36-52  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M35-6   | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F34-89  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M35-90  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M31-26  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F32-71  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M30-12  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F31-18  | 2           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F30-93  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M29-44  | 2           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M29-19  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M27-28  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M26-38  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F27-45  | 2           | 2    | 2    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M24-51  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3M20-31  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BA3F20-100 | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |

〔凡例〕

- 1=よくできる  
 2=だいたいできる  
 3=少ししかできない  
 4=まったくできない

## (3) アリアンサ 三世

| ポルトガル語能力意識 |            |             |       |       |          |         |        |             |          |           |    |    |
|------------|------------|-------------|-------|-------|----------|---------|--------|-------------|----------|-----------|----|----|
| 調査票番号      |            | 55          |       |       |          |         |        | 56          |          |           |    |    |
|            |            | ポルトガル語の読む能力 |       |       |          |         |        | ポルトガル語の書く能力 |          |           |    |    |
| 項目         |            | 新聞・本        | 仕事の書類 | 雑誌・漫画 | 友達・親戚の手紙 | 回覧・お知らせ | ちらし・看板 | 仕事の書類       | 仕事相手への手紙 | 友達や親戚への手紙 | 日記 | メモ |
| 被対象者一覧     | BA3F48-20  | 2           | 2     | 2     | 2        | 2       | N      | 3           | 2        | 2         | 2  | 1  |
|            | BA3M42-50  | 2           | 2     | 2     | 2        | 2       | 2      | 3           | 2        | 2         | 2  | 2  |
|            | BA3F41-3   | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F42-61  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | N           | N        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M40-35  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 3           | 3        | 2         | 2  | 2  |
|            | BA3F39-96  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M39-98  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M36-41  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M35-15  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F36-24  | 1           | 2     | 1     | 1        | 1       | 1      | 3           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F35-43  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M36-52  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M35-6   | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F34-89  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M35-90  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M31-26  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F32-71  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M30-12  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F31-18  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F30-93  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M29-44  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M29-19  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M27-28  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M26-38  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F27-45  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 2         | 1  | 1  |
|            | BA3M24-51  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3M20-31  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 1        | 1         | 1  | 1  |
|            | BA3F20-100 | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |

(凡例)

〔凡例〕

- 1=よくできる  
 2=だいたいできる  
 3=少ししかできない  
 4=まったくできない

## (3) アリアンサ 三世

| 日本語及びポルトガル語教育意識 |                |                   |                |                                  |
|-----------------|----------------|-------------------|----------------|----------------------------------|
| 調査票番号           | 57             | 57-A              | 58             | 58-A                             |
| 項目              | これから日本語を習いたいのか | これから日本語を習いたい理由    | 子供・孫に日本語を習わせたか | 子供・孫に日本語を習わせた理由                  |
| 被対象者一覧          |                |                   |                |                                  |
| BA3F48-20       | 1              | 4, 7(日本へ行きたいから)   | 1              | 1                                |
| BA3M42-50       | 2              | -                 | 2              | 3                                |
| BA3F41-3        | 1              | 3, 5              | 1              | 1, 3, 4                          |
| BA3F42-61       | 1              | 4                 | 1              | 4, 5                             |
| BA3M40-35       | 2              | -                 | 1              | 4                                |
| BA3F39-96       | 2              | -                 | 1              | 6(近所の人とのコミュニケーションで必要)            |
| BA3M39-98       | 2              | -                 | 1              | 6(日本人の顔をしている以上, 社会的にも世間づきあいにも必要) |
| BA3M36-41       | 2              | -                 | 1              | 5                                |
| BA3M35-15       | 2              | -                 | 1              | 1, 2, 3                          |
| BA3F36-24       | 1              | 7(周りの人がみんな話すから)   | 1              | 5                                |
| BA3F35-43       | 1              | 3, 4              | 1              | 4, 5                             |
| BA3M36-52       | 1              | 3, 4, 5           | 1              | 4, 5                             |
| BA3M35-6        | 2              | -                 | 1              | 5                                |
| BA3F34-89       | 1              | 3                 | 1              | 1, 3, 5                          |
| BA3M35-90       | 1              | 4, 7(会話を忘れないため)   | 1              | 4, 5                             |
| BA3M31-26       | 2              | -                 | 1              | 5                                |
| BA3F32-71       | 1              | 4                 | 1              | 6(自分が子供のころ話せなかったから)              |
| BA3M30-12       | 1              | 3                 | 1              | 4, 5                             |
| BA3F31-18       | 1              | 3, 5              | 1              | 3, 5                             |
| BA3F30-93       | 1              | 4, 7(日本語の教師だったから) | 1              | 4, 5                             |
| BA3M29-44       | 2              | -                 | 2              | 4                                |
| BA3M29-19       | 1              | 5, 7(日本語を忘れないように) | 1              | 5, 6(自分のためになる)                   |
| BA3M27-28       | 1              | 1, 4, 7(家族と話したい)  | 1              | 1, 6(地域の子供がみんな行くので自分の子供も通わせたい)   |
| BA3M26-38       | 1              | 1, 4, 5           | 1              | 4, 5                             |
| BA3F27-45       | 1              | 3, 4, 5           | 2              | 5                                |
| BA3M24-51       | 1              | 4                 | 1              | 4                                |
| BA3M20-31       | 2              | -                 | 1              | 6(旅行, 仕事でエンジョイできる)               |
| BA3F20-100      | 1              | 1, 4, 7(出稼ぎに必要)   | 1              | 4, 6(私のファミリーのことだから)              |

〔凡例〕

1=はい  
2=いいえ1=就職につながる  
2=いまの仕事・専門に必要  
3=最新情報知れる  
4=日系人の祖先のことば  
5=日本文化への興味  
6=日本語教師希望  
7=その他(具体例)1=ぜひ習わせたい  
2=本人が希望するなら  
3=習わせるつもりなし  
4=わからない1=就職につながる  
2=いまの仕事・専門に必要  
3=最新情報知れる  
4=日系人の祖先のことば  
5=日本文化への興味  
6=その他(具体例)

## (3) アリアンサ 三世

| 日本語及びポルトガル語教育意識 |                     |                             |                   |
|-----------------|---------------------|-----------------------------|-------------------|
| 調査票番号           | 59                  | 60                          | 61                |
| 項目              | 日系の若い世代が日本語を学ぶのは必要か | 地域日本語学習環境の問題点               | 日系人なら日本語が話せるのは当然か |
| 被対象者一覧          |                     |                             |                   |
| BA3F48-20       | 1                   | 5                           | 1                 |
| BA3M42-50       | 2                   | 2                           | 1                 |
| BA3F41-3        | 1                   | 2, 6                        | 1                 |
| BA3F42-61       | 1                   | 6                           | 1                 |
| BA3M40-35       | 1                   | 7(ない)                       | 1                 |
| BA3F39-96       | (英語のほうが必要)          | 7(家族でポルトガル語を使いすぎ)           | 2                 |
| BA3M39-98       | 1                   | 7(ない)                       | 1                 |
| BA3M36-41       | 2                   | 7(ない)                       | 2                 |
| BA3M35-15       | 1                   | 7(ない)                       | 1                 |
| BA3F36-24       | 2                   | 6                           | 3                 |
| BA3F35-43       | 2                   | 7(ない)                       | 2                 |
| BA3M36-52       | 1                   | 4                           | 1                 |
| BA3M35-6        | 2                   | 7(子供も日本語を知らないし、先生も日本語が話せない) | 2                 |
| BA3F34-89       | 2                   | 7(ない)                       | 1                 |
| BA3M35-90       | 1                   | 7(ない)                       | 1                 |
| BA3M31-26       | 1                   | 4                           | 2                 |
| BA3F32-71       | 1                   | 6                           | 1                 |
| BA3M30-12       | 2                   | 1, 4, 5                     | 2                 |
| BA3F31-18       | 1                   | 7(ない)                       | 1                 |
| BA3F30-93       | 2                   | 4, 5, 7(学校の中でポルトガル語をしゃべる)   | 2                 |
| BA3M29-44       | 2                   | 4, 6                        | 3                 |
| BA3M29-19       | 1                   | 7(ない)                       | 3                 |
| BA3M27-28       | 2                   | 4                           | 2                 |
| BA3M26-38       | 1                   | 7(ない)                       | 1                 |
| BA3F27-45       | 2                   | 4                           | 3                 |
| BA3M24-51       | 1                   | 7(照れくさいから話さない)              | 1                 |
| BA3M20-31       | 1                   | 7(ない)                       | 2                 |
| BA3F20-100      | 1                   | 7(わからない)                    | 1                 |

[凡例]

1=必要  
2=本人の希望しだい  
3=必要ない  
4=わからない

1=メリットがない  
2=日本の影響力少ない  
3=学校・教師のレベル問題  
4=日常的に使わない  
5=親が日本語教育に熱心でない  
6=むずかしい  
7=その他(具体例)

1=同意する  
2=同意しない  
3=わからない

## (3) アリアンサ 三世

| 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |        |         |             |                          |                   |
|-------------------|--------|---------|-------------|--------------------------|-------------------|
| 調査票番号             | 62     | 63      | 64          | 65                       | 66                |
| 項目                | 訪日経験   | 訪日目的    | 日本語は日本で通じたか | ブラジルの日本語と日本の日本語のちがいはあったか | 日本在住経験            |
| 被対象者一覧            |        |         |             |                          |                   |
| BA3F48-20         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M42-50         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3F41-3          | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3F42-61         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M40-35         | N      | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3F39-96         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M39-98         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M36-41         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M35-15         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3F36-24         | ある(3回) | デカセギ    | 2           | 1                        | ある(54ヶ月／群馬、長野)    |
| BA3F35-43         | ある(2回) | デカセギ    | 2           | 2                        | ある(60ヶ月／神奈川)      |
| BA3M36-52         | ある(1回) | デカセギ    | 2           | 1                        | ある(56ヶ月／栃木、静岡)    |
| BA3M35-6          | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3F34-89         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M35-90         | ある(1回) | デカセギ    | 2           | 1                        | ある(8ヶ月／東京)        |
| BA3M31-26         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3F32-71         | ある(2回) | デカセギ    | 4           | 1                        | ある(54ヶ月／埼玉、奈良、長野) |
| BA3M30-12         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3F31-18         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3F30-93         | ある(1回) | 留学・研修   | 1           | 1                        | ある(12ヶ月／埼玉)       |
| BA3M29-44         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M29-19         | ある(1回) | 野球大会    | 2           | 2                        | ない                |
| BA3M27-28         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M26-38         | ある(2回) | 仕事・ビジネス | 2           | 1                        | ある(48ヶ月／神奈川)      |
| BA3F27-45         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M24-51         | ない     | -       | -           | -                        | -                 |
| BA3M20-31         | ある(1回) | デカセギ    | 2           | 1                        | ある(1.5ヶ月／福島)      |
| BA3F20-100        | ない     | -       | -           | -                        | -                 |

〔凡例〕 「ある」の場合、(訪日回数)

1=十分  
2=まあまあ  
3=すこしだけ  
4=通じなかった  
5=わからない

1=あった  
2=なかった

「ある」の場合、  
(在住期間／在住地)

## (3) アリアンサ 三世

| 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |        |                      |                 |                  |                      |
|-------------------|--------|----------------------|-----------------|------------------|----------------------|
| 調査票番号             | 66-A   | 66-B                 | 66-C            | 66-D             | 67                   |
| 項目                | 日本在住目的 | 日本在住時に日本語を勉強したいと思ったか | 日本在住時に日本語は上達したか | 日本へのイメージの変化はあったか | 日本語とポルトガル語を混ぜることがあるか |
| 被対象者一覧            |        |                      |                 |                  |                      |
| BA3F48-20         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3M42-50         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3F41-3          | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3F42-61         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3M40-35         | -      | -                    | -               | -                | 2                    |
| BA3F39-96         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3M39-98         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3M36-41         | -      | -                    | -               | -                | 2                    |
| BA3M35-15         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3F36-24         | デカセギ   | 3                    | N               | N                | 1                    |
| BA3F35-43         | デカセギ   | 1                    | 2               | 3                | 1                    |
| BA3M36-52         | デカセギ   | 1                    | 2               | 1                | 1                    |
| BA3M35-6          | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3F34-89         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3M35-90         | デカセギ   | 1                    | 2               | 2                | 1                    |
| BA3M31-26         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3F32-71         | デカセギ   | 1                    | 1               | 1                | 1                    |
| BA3M30-12         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3F31-18         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3F30-93         | 留学・研修  | 1                    | 2               | 2                | 1                    |
| BA3M29-44         | -      | -                    | -               | -                | 2                    |
| BA3M29-19         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3M27-28         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3M26-38         | デカセギ   | 1                    | 2               | 3                | 1                    |
| BA3F27-45         | -      | -                    | -               | -                | 2                    |
| BA3M24-51         | -      | -                    | -               | -                | 1                    |
| BA3M20-31         | デカセギ   | 2                    | 2               | 4                | 2                    |
| BA3F20-100        | -      | -                    | -               | -                | 1                    |

(凡例)

1=思った  
2=思わなかった  
3=わからない

1=かなり  
2=すこし  
3=ほとんど  
4=わからない

1=ある  
2=ない  
3=わからない  
1=良くなった  
2=悪くなった  
3=変わらないが、客観的になった  
4=わからない

## (3) アリアンサ 三世 (自由回答資料)

| 個人属性2 二世以下言語生活史 |                         |                                                |
|-----------------|-------------------------|------------------------------------------------|
| 調査票番号           | 24-A                    | 24-D                                           |
| 項目              |                         |                                                |
| 被対象者 関          | 通学した日本(語)学校はどのような機関だったか | 通学した日本(語)学校ではどのような勉強をしたか                       |
| BA3F48-20       | アゲマンチーナ日本人会             | 歌                                              |
| BA3M42-50       | アリアンサ文教                 |                                                |
| BA3F41-3        | ミランドボリス日本人会             | 読み書き, 歌, 体操                                    |
| BA3F42-61       | 村の経営                    | 読み書き, 合唱, ラジオ体操                                |
| BA3M40-35       | 第二アリアンサ自治会              |                                                |
| BA3F39-96       | 村会の日本語学校。ボランティアの教師      | 読み書き, 短文作り, 本の写し, 漢字テスト, 絵画教室(サンパウロから先生が派遣される) |
| BA3M39-98       | 村会                      | 作文, 読み方, 複式授業, 日本語のみの直接法                       |
| BA3M36-41       | 第一アリアンサ日本語学校            |                                                |
| BA3M35-15       | 第三アリアンサ日本人会             | 音楽, 劇                                          |
| BA3F36-24       |                         |                                                |
| BA3F35-43       |                         | 音楽, 図工                                         |
| BA3M36-52       | 第一アリアンサ文教               |                                                |
| BA3M35-6        | 第二アリアンサ日本語学校            | 読み書き, 音楽                                       |
| BA3F34-89       |                         |                                                |
| BA3M35-90       | 第一アリアンサ                 | 文章を作る, 作文, よみかき                                |
| BA3M31-26       | 第二アリアンサ日本語学校            | ひらがな・カタカナ, 漢字, 歌                               |
| BA3F32-71       |                         |                                                |
| BA3M30-12       | 第三アリアンサ                 | 読み書き, お話し, 算術, 理科, 絵, 音楽, 体操, 演劇, 習字           |
| BA3F31-18       | 個人経営, 青空学園              | 歌, 絵, 習字                                       |
| BA3F30-93       | 文協                      | 国語教科書で読み書き, 作文, 絵                              |
| BA3M29-44       | アリアンサ日本語学校              | 音楽, 体育                                         |
| BA3M29-19       | 第三アリアンサ日本語学校            | 音楽, 体育                                         |
| BA3M27-28       | 第二アリアンサ日本語学校            | 作文, 日記, 音楽, 笛, 日本語での自己紹介                       |
| BA3M26-38       | 第一アリアンサで個人教授            | 日本語, 音楽                                        |
| BA3F27-45       | 第一アリアンサ日本語学校            | 音楽                                             |
| BA3M24-51       |                         |                                                |
| BA3M20-31       | 第二アリアンサ自治会              | 日本語の文章を写す                                      |
| BA3F20-100      | 第二アリアンサ・鳥取村日本語学校        | 日本語                                            |

## (3) アリアンサ 三世 (自由回答資料)

| 個人属性2 二世以下言語生活史 |                          |                            |
|-----------------|--------------------------|----------------------------|
| 調査票番号           | 24-D                     | 25-A                       |
| 項目              |                          |                            |
| 被対象者一覧          | 通学した日本(語)学校ではどういう行事があったか | 大人になってから、どういうところで日本語を学習したか |
| BA3F48-20       |                          | 夜学、第三アリアンサ日本語学校            |
| BA3M42-50       |                          |                            |
| BA3F41-3        | 運動会、林間学校                 |                            |
| BA3F42-61       |                          |                            |
| BA3M40-35       | 運動会、体育祭                  | 夜学                         |
| BA3F39-96       | 体育祭、ビンボン大会               |                            |
| BA3M39-98       | 体育祭、ビンボン大会               |                            |
| BA3M36-41       | 合唱会、卓球大会                 |                            |
| BA3M35-15       | 林間学校、体育祭                 |                            |
| BA3F36-24       |                          | 自宅                         |
| BA3F35-43       | 運動会、音楽発表会                | 個人レッスン                     |
| BA3M36-52       | 体育祭、お話大会                 |                            |
| BA3M35-6        | 運動会、林間学校、体育祭             |                            |
| BA3F34-89       |                          |                            |
| BA3M35-90       |                          |                            |
| BA3M31-26       | 体育祭                      |                            |
| BA3F32-71       |                          |                            |
| BA3M30-12       | 運動会、体育祭(ノロエステ連合)、お話大会    |                            |
| BA3F31-18       | お話大会、運動会、学芸会             |                            |
| BA3F30-93       | お話大会、歌、踊り、劇、学芸会、祝賀会、天長節  | 日本で国際交流基金の研修               |
| BA3M29-44       | 運動会、林間学校、体育祭、お話大会        |                            |
| BA3M29-19       | 体育祭、お話大会、林間学校            |                            |
| BA3M27-28       | 体育祭、ビンボン、ピクニック、お話大会      |                            |
| BA3M26-38       | 林間学校                     | 日本人教師の教室。神奈川県ブラジル雑貨店で      |
| BA3F27-45       | 運動会、林間学校、体育祭、一日校友会       |                            |
| BA3M24-51       |                          |                            |
| BA3M20-31       | 父の日、母の日、歌、踊り、年末のお祝い      |                            |
| BA3F20-100      | ビンボン、お話大会、体育祭            |                            |

## (3) アリアンサ 三世 (自由回答資料)

| 調査票番号        | 個人属性2 二世以下言語生活史<br>25-C   | メディア・娯楽と言語使用<br>41-A                  |
|--------------|---------------------------|---------------------------------------|
| 項目<br>被対象者一覧 | 大人になってから、どういところで日本語を学習したか | どのような日本の歌をきくか                         |
| BA3F48-20    | 先生が父兄にも勧めたから              | 昔の歌                                   |
| BA3M42-50    |                           |                                       |
| BA3F41-3     |                           | 演歌                                    |
| BA3F42-61    |                           | 美空ひばり                                 |
| BA3M40-35    | 子供が習っていていろいろ聞かれるから        | 流行歌                                   |
| BA3F39-96    |                           |                                       |
| BA3M39-98    |                           |                                       |
| BA3M36-41    |                           |                                       |
| BA3M35-15    |                           | ポップス                                  |
| BA3F36-24    | デカセギ                      | 演歌、ポップス                               |
| BA3F35-43    | デカセギで日本語が必要だった            | ポップス、演歌                               |
| BA3M36-52    |                           | 演歌、ポップス                               |
| BA3M35-6     |                           |                                       |
| BA3F34-89    |                           | 松田聖子、五木寛、細川たかし                        |
| BA3M35-90    |                           | 童謡                                    |
| BA3M31-26    |                           |                                       |
| BA3F32-71    |                           | 子供の歌                                  |
| BA3M30-12    |                           |                                       |
| BA3F31-18    | 会話の練習                     | ポップス、童謡                               |
| BA3F30-93    | 日本語教師を十年していて、スキルアップのために   | 童謡                                    |
| BA3M29-44    |                           |                                       |
| BA3M29-19    |                           | ポップス                                  |
| BA3M27-28    |                           |                                       |
| BA3M26-38    | 仕事では必要なかったが、美しい日本語を学びたかった | 演歌、ポップス(松田聖子、あむろなみえ、細川たかし、藤あや子、五木ひろし) |
| BA3F27-45    |                           | 童謡                                    |
| BA3M24-51    |                           | のど自慢                                  |
| BA3M20-31    |                           |                                       |
| BA3F20-100   |                           |                                       |

## (3) アリアンサ 三世 (自由回答資料)

| 職場・地域社会での言語使用 |                  |                    |                           |
|---------------|------------------|--------------------|---------------------------|
| 調査票番号         | 42-A             | 43                 | 44                        |
| 項目            | カラオケでどのような歌をうたうか | 仕事上の日本語使用は、どういう機会か | 仕事上のポルトガル語使用は、どういう機会か     |
| 被対象者一覧        |                  |                    |                           |
| BA3F48-20     |                  |                    |                           |
| BA3M42-50     |                  |                    | 日系の家族                     |
| BA3F41-3      |                  | 日系、義理の父母           | ブラジル人のエンブレガード             |
| BA3F42-61     |                  |                    |                           |
| BA3M40-35     |                  |                    | 使用人に用事を言いつけるとき            |
| BA3F39-96     | 童謡               |                    | 使用人、お客さん                  |
| BA3M39-98     |                  |                    |                           |
| BA3M36-41     |                  |                    | 仕事全般                      |
| BA3M35-15     |                  |                    | 使用人                       |
| BA3F36-24     |                  |                    |                           |
| BA3F35-43     |                  |                    |                           |
| BA3M36-52     |                  | 日系の家族              | ブラジル人の雇い人、買い付け人、青果市場で     |
| BA3M35-6      |                  |                    | 日系の父親、ブラジル人のカマラーダ、コンブラドール |
| BA3F34-89     |                  |                    |                           |
| BA3M35-90     |                  |                    | 牛飼いのエンブレガード               |
| BA3M31-26     |                  |                    | ブラジル人同僚                   |
| BA3F32-71     |                  |                    |                           |
| BA3M30-12     |                  | 日系の父               | 日系の父                      |
| BA3F31-18     |                  |                    |                           |
| BA3F30-93     |                  |                    |                           |
| BA3M29-44     |                  |                    | 仕事全般                      |
| BA3M29-19     | 乾杯               | 日系の父               | サンパウロのCEAGESPとの連絡         |
| BA3M27-28     |                  |                    | 日系の父、ブラジル人                |
| BA3M26-38     |                  |                    | 仕事全般                      |
| BA3F27-45     |                  |                    | 少々日本語を混ぜることはある            |
| BA3M24-51     |                  |                    | ブラジル人の雇い人、日系の父、買い付け人      |
| BA3M20-31     |                  |                    | 日系の家族                     |
| BA3F20-100    | 演歌               |                    |                           |

## (3) アリアンサ 三世 (自由回答資料)

| 日本語教育及びポルトガル語教育意識 |                                         |
|-------------------|-----------------------------------------|
| 調査票番号             | 61                                      |
| 項目                |                                         |
| 被対象者一覧            | 「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意する理由          |
| BA3F48-20         | 日本人の顔をしているから                            |
| BA3M42-50         | 日本文化を理解するため                             |
| BA3F41-3          | 日系人も日本文化とのつながりを持っているから                  |
| BA3F42-61         | 日本人だから日本語を話したいけれど、周囲がブラジル人、ポルトガル語だから難しい |
| BA3M40-35         | いろいろな人と知り合って話すことができるから                  |
| BA3F39-96         |                                         |
| BA3M39-98         | 日本人の顔をしている以上、必要                         |
| BA3M36-41         |                                         |
| BA3M35-15         | 祖先のことばだから                               |
| BA3F36-24         |                                         |
| BA3F35-43         |                                         |
| BA3M36-52         | 日本人の顔をしていて日本語が話せないのはおかしい                |
| BA3M35-6          |                                         |
| BA3F34-89         | 日本人だから日本文化が終わらないように日本語を使う必要がある          |
| BA3M35-90         | 日系人は少しでも良いから日本語を話すべき                    |
| BA3M31-26         |                                         |
| BA3F32-71         | 顔は日本人なのに、どうして日本語が話せないのかといわれたことがある       |
| BA3M30-12         |                                         |
| BA3F31-18         | 祖先の文化を知る必要がある                           |
| BA3F30-93         |                                         |
| BA3M29-44         |                                         |
| BA3M29-19         |                                         |
| BA3M27-28         |                                         |
| BA3M26-38         | 基礎的なことは知っておくべき                          |
| BA3F27-45         |                                         |
| BA3M24-51         | 日系人は日本人だから日本語を話せないといけない。違うことばを覚えることも必要  |
| BA3M20-31         |                                         |
| BA3F20-100        |                                         |

## (3) アリアンサ 三世 (自由回答資料)

| 日本語教育及びポルトガル語教育意識 |                                                            |
|-------------------|------------------------------------------------------------|
| 調査票番号             | 61                                                         |
| 項目                |                                                            |
| 被対象者一覧            | 「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意しない理由                            |
| BA3F48-20         |                                                            |
| BA3M42-50         |                                                            |
| BA3F41-3          |                                                            |
| BA3F42-61         |                                                            |
| BA3M40-35         |                                                            |
| BA3F39-96         | 昔はそうだったかもしれないが、私たちはもうブラジル化している                             |
| BA3M39-98         |                                                            |
| BA3M36-41         |                                                            |
| BA3M35-15         |                                                            |
| BA3F36-24         |                                                            |
| BA3F35-43         | 各自の都合による                                                   |
| BA3M36-52         |                                                            |
| BA3M35-6          |                                                            |
| BA3F34-89         |                                                            |
| BA3M35-90         |                                                            |
| BA3M31-26         | 話したい人が話せばよい。ブラジルにいるのだからブラジル語を勉強したほうがいいし、日本に行く人が日本語を勉強すればよい |
| BA3F32-71         |                                                            |
| BA3M30-12         |                                                            |
| BA3F31-18         |                                                            |
| BA3F30-93         | 当然だとは思わないが、日系人の顔をしていれば挨拶ぐらいはできたほうがよい                       |
| BA3M29-44         |                                                            |
| BA3M29-19         |                                                            |
| BA3M27-28         | 話したい人が話せばいい。日本語を知らない友人がたくさんいる                              |
| BA3M26-38         |                                                            |
| BA3F27-45         |                                                            |
| BA3M24-51         |                                                            |
| BA3M20-31         | 日系人であって日本人ではないから                                           |
| BA3F20-100        |                                                            |

## (3) アリアンサ 三世 (自由回答資料)

| 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |                                                                           |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号             | 65                                                                        |
| 項目                | 訪日中に感じたブラジルの日本語と日本の日本語との違い                                                |
| 被対象者一覧            |                                                                           |
| BA3F48-20         |                                                                           |
| BA3M42-50         |                                                                           |
| BA3F41-3          |                                                                           |
| BA3F42-61         |                                                                           |
| BA3M40-35         |                                                                           |
| BA3F39-96         |                                                                           |
| BA3M39-98         |                                                                           |
| BA3M36-41         | 各自の環境による。日系社会の外にいる人にとってはそれは当然ではない                                         |
| BA3M35-15         |                                                                           |
| BA3F36-24         | 日本の日本語は全然わからなかった                                                          |
| BA3F35-43         |                                                                           |
| BA3M36-52         | 日本の日本語には英語から来たことばがたくさんあったが、そのうちに慣れた                                       |
| BA3M35-6          |                                                                           |
| BA3F34-89         |                                                                           |
| BA3M35-90         | 「便所どこ？」といったら、きたないことばといわれた。ブラジルではトイレといわずに、便所を使っていたから                       |
| BA3M31-26         |                                                                           |
| BA3F32-71         | ブラジルでは敬語は使わない                                                             |
| BA3M30-12         |                                                                           |
| BA3F31-18         |                                                                           |
| BA3F30-93         | 外来語が多かった。省略語も多かった                                                         |
| BA3M29-44         |                                                                           |
| BA3M29-19         |                                                                           |
| BA3M27-28         |                                                                           |
| BA3M26-38         | こちらではポルトガル語を混ぜるのに慣れていて、日本の日本語がわからないことがあった                                 |
| BA3F27-45         |                                                                           |
| BA3M24-51         |                                                                           |
| BA3M20-31         | 日本では便所をトイレというように単語が違う。「あんた、お前」を使うと響きを買う。文の終わり方がブラジルの家庭のことばと日本で聞いたことばとは違った |
| BA3F20-100        |                                                                           |

## (3) アリアンサ 三世 (自由回答資料)

| コロナ語をめぐる意識 |                                                                                              |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号      | 68                                                                                           |
| 項目         |                                                                                              |
| 被対象者       | 日本語とポルトガル語を混ぜることをどう思うか                                                                       |
| BA3F48-20  | ブラジルに住んでいるので、普通だと思う                                                                          |
| BA3M42-50  | 自然なこと。良いことではないが、わからない単語はポルトガル語が混ざる                                                           |
| BA3F41-3   | 日本語なら日本語、ポルトガル語ならポルトガル語と使い分けて話したい。本当は混ぜるのはよくないことだと思う。しかし、日本語はよくわからないし、知らないことばもあるから仕方がない      |
| BA3F42-61  | 意識しなくても出てしまう。いいにくいことば、わかりにくいことばはブラジル語のほうが簡単で、言いやすい                                           |
| BA3M40-35  | いいことだと思う                                                                                     |
| BA3F39-96  | 問題なし。生活の中では理解できるから                                                                           |
| BA3M39-98  | 混ぜるのは普通                                                                                      |
| BA3M36-41  | 普通                                                                                           |
| BA3M35-15  | ブラジルでは自然                                                                                     |
| BA3F36-24  | 話しやすい                                                                                        |
| BA3F35-43  | あまりいいことだと思わないが、いくつかのことばについては、必要から混ぜてしまう                                                      |
| BA3M36-52  | 日本語を忘れていくから知らないことばがあると混ぜる。混ぜたほうが話しやすいし、ブラジルではそれで通じるから良い                                      |
| BA3M35-6   |                                                                                              |
| BA3F34-89  | 簡単だから                                                                                        |
| BA3M35-90  | いいことだと思う。混ぜながら話せば、日本語を忘れないし、わかりやすい日本語を少しでも混ぜれば、日本語の勉強、練習にもなる                                 |
| BA3M31-26  | 家族と話すときは混ざるが、日本語とポルトガル語を混ぜて話すのは、わかりにくいから好きじゃない。子供に対しては少し日本語を混ぜることがあるが、ブラジル語がわかる人にはブラジル語のみで話す |
| BA3F32-71  | 特別なことではなく当たり前のこと。子供と話すときは、日本語を教えたいため、混ぜて話すことが多くなる                                            |
| BA3M30-12  | 日本語がわからなくてポルトガル語で言い換えるのは、いいことでもないし悪いことでもない、当然のこと                                             |
| BA3F31-18  | 意義がある。たとえ混ぜても日本語を使える                                                                         |
| BA3F30-93  | チャンボン語。ポルトガル語がつい入ってしまい意識しなくてもつい出る                                                            |
| BA3M29-44  |                                                                                              |
| BA3M29-19  | 自然で、ブラジルでは混ぜると思う                                                                             |
| BA3M27-28  | いいことだと思う。混ぜながら話せば、日本語を忘れないし、わかりやすい                                                           |
| BA3M26-38  | 自然に混ぜている                                                                                     |
| BA3F27-45  | 日本語またはポルトガル語で、ことばを知らないときは便利                                                                  |
| BA3M24-51  | 混ぜないほうがいいけど、わからないことばがあると混ぜる。日本語を話せないで日本のことがわからないから覚えたほうがいい                                   |
| BA3M20-31  | 理解できればいい                                                                                     |
| BA3F20-100 | 自然になるし、わかりやすい                                                                                |

## (4) スザノ福博村 一世

| 調査票番号      | 個人属性1 共通項目 社会的属性 |      |    |    |           |                   |          |            |          |             |
|------------|------------------|------|----|----|-----------|-------------------|----------|------------|----------|-------------|
|            | 1                | 2    | 3  | 4  | 5         | 5-A               | 6        | 6-A        | 7        | 8           |
| 項目         | 性別               | 生年   | 世代 | 国籍 | 出生地<br>日本 | 出生地に何歳<br>まで住んだか? | 婚姻<br>関係 | 配偶者<br>の世代 | 職業名(退職者) | 日本での学歴(学校名) |
| 被対象者一覧     |                  |      |    |    |           |                   |          |            |          |             |
| BS1F89-11  | F                | 1913 | 1  | 1  | 愛知県       | 13                | 3        | 1          | (農業)     | 尋常高等小学校6年   |
| BS1M89-9   | M                | 1914 | 1  | 1  | 愛媛県       | 8                 | 2        | 1          | (養鶏)     | 尋常小学校5年     |
| BS1M85-46  | M                | 1917 | 1  | 1  | 奈良県       | 10                | 2        | 1          | (蔬菜・馬鈴薯) | 尋常小学校4年     |
| BS1F84-6   | F                | 1918 | 1  | 1  | 福島県       | 8                 | 2        | 1          | 農業       | 尋常小学校3年     |
| BS1M85-26  | M                | 1918 | 1  | 4  | 広島県       | 11                | 2        | 2          | (養鶏)     | 尋常小学校5年     |
| BS1M85-97  | M                | 1918 | 1  | 1  | 広島県       | 3                 | 2        | 2          | (農業)     | 尋常小学校5年     |
| BS1F83-1   | F                | 1920 | 1  | 1  | 東京都       | 38                | 3        | 1          | 主婦       | 尋常高等小学校8年   |
| BS1M81-61  | M                | 1921 | 1  | 1  | 福島県       | 7                 | 2        | 2          | (農業・パタタ) | 尋常小学校3年     |
| BS1F80-15  | F                | 1922 | 1  | 1  | 東京都       | 13                | 3        | 2          | 農業       | 小学校6年中退     |
| BS1M81-22  | M                | 1922 | 1  | 1  | 山口県       | 13                | 2        | 1          | 農業       | 旧制中学2年途中    |
| BS1F81-51  | F                | 1922 | 1  | 1  | 愛媛県       | 10                | 3        | 1          | (農業)     | (学校名不明)4年   |
| BS1M80-52  | M                | 1922 | 1  | 1  | 北海道       | 9                 | 2        | 2          | (農業)     | 尋常小学校3年     |
| BS1F79-43  | F                | 1923 | 1  | 1  | 愛媛県       | 5                 | 2        | 1          | 主婦       | -           |
| BS1F78-4   | F                | 1924 | 1  | 1  | 福岡県       | 9                 | 3        | 1          | 主婦       | (学校名不明)2年   |
| BS1M79-40  | M                | 1924 | 1  | 1  | 長野県       | 9                 | 3        | 2          | (養鶏)     | 尋常小学校3年     |
| BS1F78-106 | F                | 1924 | 1  | 1  | 岡山県       | 9                 | 3        | 1          | 主婦       | 尋常小学校2年     |
| BS1M78-108 | M                | 1924 | 1  | 1  | 香川県       | 4                 | 2        | 2          | 薬草栽培     | -           |
| BS1F77-18  | F                | 1925 | 1  | 1  | 山梨県       | 10                | 2        | 1          | (農業)     | 小学校3年生      |
| BS1F76-20  | F                | 1927 | 1  | 1  | 山口県       | 9                 | 3        | 2          | 農業       | 尋常小学校2年途中   |
| BS1M74-21  | M                | 1928 | 1  | 1  | 愛媛県       | 4                 | 2        | 1          | (農業)     | -           |
| BS1M74-68  | M                | 1928 | 1  | 4  | 鹿児島       | 3                 | 2        | 1          | (農業)     | 小学校高等部2年    |
| BS1M73-73  | M                | 1929 | 1  | 1  | 広島県       | 4                 | 2        | 1          | (養鶏場労働)  | 尋常高等小学校     |
| BS1F73-74  | F                | 1929 | 1  | 1  | 大分県       | 18                | 2        | 1          | 主婦       | 尋常高等小学校     |
| BS1F74-80  | F                | 1929 | 1  | 1  | 石川県       | 4                 | 2        | 1          | 農業       | -           |
| BS1M73-98  | M                | 1930 | 1  | 4  | 福島県       | 4                 | 2        | 2          | (漁業)     | -           |
| BS1M71-48  | M                | 1931 | 1  | 1  | 和歌山       | 2                 | 2        | 2          | (農業)     | -           |
| BS1M66-96  | M                | 1937 | 1  | 1  | 宮城県       | 19                | 3        | 2          | 農業・葉野菜   | 高等学校        |
| BS1F64-82  | F                | 1939 | 1  | 1  | 山口県       | 18                | 2        | 2          | 農業       | 高等学校        |
| BS1M60-63  | M                | 1942 | 1  | 1  | 茨城県       | 17                | 2        | 1          | 養鶏       | 高校2年中退      |
| BS1M58-45  | M                | 1944 | 1  | 1  | 長崎県       | 2                 | 2        | 3          | フェイランテ   | 中学三年生の2学期   |
| BS1M58-84  | M                | 1944 | 1  | 1  | 福岡県       | 10                | 2        | 2          | 農業       | 小学校4年       |
| BS1M57-89  | M                | 1946 | 1  | 1  | 北海道       | 19                | 2        | 2          | 野菜販売     | 公立中学校       |
| BS1M55-53  | M                | 1947 | 1  | 1  | 東京都       | N                 | 2        | 1          | 野菜の販売    | 小学校5年       |
| BS1F55-62  | F                | 1947 | 1  | 1  | 長野県       | 12                | 2        | 1          | 鶏卵販売     | 小学校卒業       |
| BS1F55-93  | F                | 1947 | 1  | 1  | 熊本県       | 11                | 2        | 1          | 主婦       | 小学校5年       |
| BS1F54-5   | F                | 1948 | 1  | 1  | 福岡県       | 9                 | 2        | 1          | 農業       | 小学校3年       |
| BS1M53-10  | M                | 1949 | 1  | 1  | 福岡県       | 11                | 2        | 2          | 農業       | 尋常小学校5年途中   |
| BS1F52-58  | F                | 1950 | 1  | 1  | 岐阜県       | 8                 | 2        | 1          | 主婦       | 小学校2年       |
| BS1F49-44  | F                | 1954 | 1  | 1  | 北海道       | 7                 | 2        | 2          | 主婦       | N           |

〔凡例〕

M=男性

F=女性

1=日本

2=ブラジル

3=二重国籍

4=帰化

5=その他

1=未婚

2=既婚

3=離婚・死別

4=その他

( ) 内は、

退職者の場合

「-」は通学経験なし

## (4) スザノ福博村 一世

| 調査票番号      | 個人属性1 共通項目 社会的属性      | 個人属性2 一世のみの項目 言語生活史 |        |          |                    |                |
|------------|-----------------------|---------------------|--------|----------|--------------------|----------------|
|            | 9                     | 10                  |        | 11       | 12                 |                |
| 項目         | ブラジルでの学歴(学校名)         | 渡航年                 | 渡航時の年齢 | 移住時の家族構成 | 当初のブラジル滞在予定(永住/帰国) | (帰国の場合の)滞在予定年数 |
| 被対象者一覧     |                       |                     |        |          |                    |                |
| BS1F89-11  | -                     | 1925                | 12     | 2        | 2                  | 10年            |
| BS1M89-9   | -                     | 1928                | 14     | 2        | 2                  | お金がたまり次第       |
| BS1M85-46  | GRUPO2年               | 1927                | 10     | 2        | 2                  | 10年            |
| BS1F84-6   | PRIMEIRO2年            | 1928                | 10     | 2        | 1                  | -              |
| BS1M85-26  | -                     | 1929                | 11     | 2        | わからない              | わからない          |
| BS1M85-97  | GRUPO3年               | 1928                | 10     | 2        | 2                  | 10年            |
| BS1F83-1   | -                     | 1958                | 38     | 3        | 1                  | -              |
| BS1M81-61  | ブラジル学校6年              | 1928                | 7      | 2        | 2                  | 10年            |
| BS1F80-15  | -                     | 1935                | 13     | 2        | 2                  | 10年            |
| BS1M81-22  | -                     | 1935                | 13     | 2        | 2                  | 10年            |
| BS1F81-51  | -                     | 1957                | 35     | 3        | N                  | N              |
| BS1M80-52  | GRUPO4年               | 1931                | 9      | 2        | 1                  | -              |
| BS1F79-43  | GRUPO4年               | 1928                | 5      | 2        | 2                  | 5年             |
| BS1F78-4   | -                     | 1933                | 9      | 2        | 2                  | 10年            |
| BS1M79-40  | -                     | 1933                | 9      | 2        | 2                  | 10年            |
| BS1F78-106 | -                     | 1933                | 9      | 2        | 2                  | 5年             |
| BS1M78-108 | GRUPO1年のあとエスコラミスタ3年終了 | 1929                | 5      | 2        | 2                  | 5年             |
| BS1F77-18  | ESCOLA MISTA ITAIM4年  | 1935                | 10     | 2        | N                  | N              |
| BS1F76-20  | GRUPO1年間              | 1936                | 9      | 2        | 2                  | 3年             |
| BS1M74-21  | アサヒ植民地でsegundo ano    | 1933                | 5      | 2        | N                  | N              |
| BS1M74-68  | -                     | 1961                | 33     | 3        | 1                  | -              |
| BS1M73-73  | -                     | 1961                | 32     | 3        | 2                  | 10年            |
| BS1F73-74  | -                     | 1961                | 32     | 3        | 2                  | 10年            |
| BS1F74-80  | GRUPO3年               | 1933                | 4      | 2        | 2                  | 5年             |
| BS1M73-98  | GRUPO2年               | 1935                | 5      | 2        | 2                  | 3年             |
| BS1M71-48  | -                     | 1933                | 2      | 2        | N                  | N              |
| BS1M66-96  | -                     | 1956                | 19     | 1        | 2                  | 2年             |
| BS1F64-82  | -                     | 1957                | 18     | 2        | 1                  | -              |
| BS1M60-63  | GRUPO夜学終了             | 1960                | 18     | 2        | 1                  | -              |
| BS1M58-45  | GRUPO夜学               | 1960                | 16     | 2        | N                  | N              |
| BS1M58-84  | ESCOLA TÉCNICA2年      | 1955                | 11     | 1        | 1                  | -              |
| BS1M57-89  | 夜間成人学校MOBRAL          | 1970                | 24     | 1        | 1                  | -              |
| BS1M55-53  | GRUPO8年               | 1958                | 11     | 2        | 1                  | -              |
| BS1F55-62  | GRUPO4年               | 1960                | 13     | 2        | 1                  | -              |
| BS1F55-93  | GRUPO3年               | 1959                | 12     | 2        | 1                  | -              |
| BS1F54-5   | GRUPO4年               | 1958                | 10     | 2        | 2                  | 早期             |
| BS1M53-10  | PRIMEIRO4年            | 1961                | 12     | 2        | 1                  | -              |
| BS1F52-58  | GINASIO中学校            | 1959                | 9      | 2        | 1                  | (親は3年予定)       |
| BS1F49-44  | 大学                    | 1961                | 7      | 2        | N                  | N              |

[凡例] 「-」は通学経験なし

1=永住  
2=帰国1=単身  
2=親世代以上を含む家族  
3=親世代以上を含まない家族

## (4) スザノ福博村 一世

| 個人属性2 一世のみの項目 言語生活史 |                              |                       |                            |          |                  |
|---------------------|------------------------------|-----------------------|----------------------------|----------|------------------|
| 調査票番号               | 13                           | 14                    | 14-A                       | 15       | 16               |
| 項目                  | 入植地                          | 最初の入植地には日本人移民がたくさんいたか | どのくらい日本人が住んでいたか<br>(家族/人数) | ガイジンとの接触 | 移住前にポルトガル語がわかったか |
| 被対象者一覧              |                              |                       |                            |          |                  |
| BS1F89-11           | SP州カプエランジア                   | 1                     | 12家族                       | 1        | 2                |
| BS1M89-9            | SP州カンピーナススクラビーニョス耕地          | 1                     | 50家族                       | 1        | 2                |
| BS1M85-46           | SP州FRANCA                    | 1                     | 20家族                       | 1        | 2                |
| BS1F84-6            | SP州ミランドボリス第1アリアンサ            | 1                     | 100家族                      | 2        | 2                |
| BS1M85-26           | PA州トメアス                      | 1                     | 42家族                       | 2        | 2                |
| BS1M85-97           | SP州IGUAPEセッテバラス移住地           | 1                     | N                          | 1        | 2                |
| BS1F83-1            | SP州ジュンジャイ                    | 1                     | 5家族                        | 1        | 2                |
| BS1M81-61           | SP州ピリグイビラッキ植民地               | 1                     | 100家族                      | 1        | 2                |
| BS1F80-15           | SP州モジアナ線GUARÁ                | 1                     | 50家族                       | 2        | 2                |
| BS1M81-22           | SP州PEREIRA BARRETOチエテ移住地     | 1                     | 1500家族                     | 1        | 2                |
| BS1F81-51           | PR州                          | 1                     | N                          | 2        | 2                |
| BS1M80-52           | SP州カプエランジアシャンテフレード           | 1                     | 40家族                       | 1        | 2                |
| BS1F79-43           | SP州IGUAPE                    | 1                     | N                          | 2        | 2                |
| BS1F78-4            | シャバダウンベテルグーリョ                | 1                     | 100家族以上                    | 1        | 2                |
| BS1M79-40           | SP州                          | N                     | N                          | 1        | 2                |
| BS1F78-106          | SP州ノロステ線チエテ移住地               | 1                     | 1000人                      | 1        | 2                |
| BS1M78-108          | SP州ソロカバナ線                    | 2                     | -                          | 1        | 2                |
| BS1F77-18           | SP州サンパウロJaguarc植民地           | 1                     | N                          | 1        | 2                |
| BS1F76-20           | SP州Promissãoカフェザール           | 2                     | -                          | 1        | 2                |
| BS1M74-21           | SP州ノロステ線ファゼンダ                | 2                     | -                          | N        | 2                |
| BS1M74-68           | SP州スザノTIJUCO PRETO           | 1                     | 40家族                       | 1        | 2                |
| BS1M73-73           | SP州スザノ敷島植民地                  | 1                     | 36家族                       | 1        | 2                |
| BS1F73-74           | SP州スザノ敷島植民地                  | 1                     | 36家族                       | 1        | 2                |
| BS1F74-80           | SP州LINS                      | 1                     | 5家族                        | 2        | 2                |
| BS1M73-98           | SP州モジアナ線サンジョアキン駅             | 1                     | N                          | 1        | 2                |
| BS1M71-48           | SP州BARRETOS FAZENDA FIGUEIRA | 1                     | N                          | 2        | 2                |
| BS1M66-96           | SP州SÃO JOSÉ DOS CAMPOS       | 1                     | 13家族                       | 1        | 1                |
| BS1F64-82           | SP州MARÍLIA                   | 2                     | 20家族                       | 2        | 2                |
| BS1M60-63           | SP州スザノ福博村                    | 1                     | 160家族                      | 1        | 1                |
| BS1M58-45           | SP州スザノ敷島植民地                  | 1                     | 60家族                       | 1        | 2                |
| BS1M58-84           | パラナ州ベルテラ                     | 1                     | 100家族/643人                 | 2        | 2                |
| BS1M57-89           | SP州MIRANDÓPOLIS              | 1                     | 3000人                      | 1        | 2                |
| BS1M55-53           | SP州JUNDIAÍ                   | 1                     | 5家族                        | 1        | 2                |
| BS1F55-62           | SP州ATIBAIAスル・ブラジル農協農場試験場     | 1                     | 60家族                       | 2        | 2                |
| BS1F55-93           | SP州SÃO BERNARDO 瑞徳村の隣        | 1                     | N                          | 1        | 2                |
| BS1F54-5            | SP州スザノ福博村                    | 1                     | 200家族                      | 2        | 2                |
| BS1M53-10           | SP州スザノ福博村                    | 1                     | 10家族                       | 1        | 1                |
| BS1F52-58           | SP州MOGI DAS CRUZES コクエイラ     | 1                     | N                          | 2        | 2                |
| BS1F49-44           | SP州CAPEORA                   | 1                     | N                          | 1        | 2                |

(凡例)

1=はい  
2=いいえ1=はい  
2=いいえ

## (4) スザノ福博村 一世

| 調査票番号      | 個人属性2 一世のみの項目 言語生活史      |                              |                |                      | 27          | 家庭での言語使用    |      |   |
|------------|--------------------------|------------------------------|----------------|----------------------|-------------|-------------|------|---|
|            | 17                       | 18                           | 19             | 20                   |             | 28          |      |   |
| 項目         | 移住当初、<br>ポルトガル語<br>を使ったか | 大人になったあ<br>と、ポルトガル語<br>を習ったか | デカセギの<br>経験の有無 | 日本(語)学校の通学<br>経験はあるか | 現在の同居<br>形態 | 家族に対して話すことば |      |   |
| 被対象者一覧     |                          |                              |                |                      |             | 配偶者         | 子供   | 孫 |
| BS1F89-11  | 1                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 5           | -           | -    | - |
| BS1M89-9   | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 1           | 1           | 1    | - |
| BS1M85-46  | 1                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 2           | -    | - |
| BS1F84-6   | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(36ヶ月/週6回)         | 4           | -           | 1    | 1 |
| BS1M85-26  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 3           | 1           | 1    | 2 |
| BS1M85-97  | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(24ヶ月/週6回)         | 3           | 1           | 1    | 1 |
| BS1F83-1   | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 1           | -           | 1    | - |
| BS1M81-61  | 1                        | いいえ                          | 2              | はい(72ヶ月/週6回)         | 2           | 1           | -    | - |
| BS1F80-15  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 1           | -           | 1    | - |
| BS1M81-22  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 1           | -    | - |
| BS1F81-51  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 6           | -           | 1    | 1 |
| BS1M80-52  | 1                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 4           | 1           | 2    | - |
| BS1F79-43  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 2           | -    | - |
| BS1F78-4   | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 3           | -           | 2    | 4 |
| BS1M79-40  | 1                        | いいえ                          | 2              | はい(60ヶ月/週5回)         | 5           | -           | -    | - |
| BS1F78-106 | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(48ヶ月/週6回)         | 3           | -           | 1    | 4 |
| BS1M78-108 | 2                        | はい(36ヶ月)                     | 2              | はい(36ヶ月/週1回)         | 1           | 1           | 2    | - |
| BS1F77-18  | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(60ヶ月/週6回)         | 3           | 1           | 1    | 1 |
| BS1F76-20  | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(12ヶ月/週6回)         | 4           | -           | 1    | 1 |
| BS1M74-21  | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(72ヶ月/週6回)         | 3           | 1           | 1    | 2 |
| BS1M74-68  | 1                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 1           | -    | - |
| BS1M73-73  | 1                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 1           | -    | - |
| BS1F73-74  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 1           | -    | - |
| BS1F74-80  | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(N/週6回)            | 1           | 1           | 1    | - |
| BS1M73-98  | 1                        | いいえ                          | 2              | はい(24ヶ月/週6回)         | 3           | 1           | 1    | 1 |
| BS1M71-48  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 1           | 4           | 5    | - |
| BS1M66-96  | 1                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 2           | -    | - |
| BS1F64-82  | 2                        | いいえ                          | 2              | N                    | 1           | 2           | 1    | - |
| BS1M60-63  | 1                        | はい(6ヶ月)                      | 2              | いいえ                  | 3           | 1           | 3    | 3 |
| BS1M58-45  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 1           | 4           | 3    | - |
| BS1M58-84  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 1           | 2           | 2    | - |
| BS1M57-89  | 1                        | はい(1ヶ月)                      | 2              | いいえ                  | 1           | 2           | 5, 2 | - |
| BS1M55-53  | 1                        | いいえ                          | 1(N)           | いいえ                  | 1           | 3           | 3    | - |
| BS1F55-62  | 1                        | はい(12ヶ月)                     | 2              | いいえ                  | 3           | 1           | 3    | 3 |
| BS1F55-93  | 1                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 1           | 3           | 3    | - |
| BS1F54-5   | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(48ヶ月/週5回)         | 4           | -           | -    | - |
| BS1M53-10  | 1                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 4           | -    | - |
| BS1F52-58  | 2                        | いいえ                          | 2              | いいえ                  | 2           | 1           | -    | - |
| BS1F49-44  | 2                        | いいえ                          | 2              | はい(36ヶ月/週1回)         | 3           | 3           | -    | - |

|      |               |                    |                  |                               |                                                    |                                                                       |
|------|---------------|--------------------|------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| (凡例) | 1=はい<br>2=いいえ | 「はい」の場合、<br>(学習期間) | 1=ある(期間)<br>2=ない | 「はい」の場合、<br>(学習期間/<br>週間通学回数) | 1=核家族<br>2=夫婦<br>3=直系家族<br>4=拡大家族<br>5=単身<br>6=その他 | 1=日本語<br>2=日本語のほうが多い<br>3=日本語とポルトガル語が半々<br>4=ポルトガル語のほうが多い<br>5=ポルトガル語 |
|------|---------------|--------------------|------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|

## (4) スザノ福博村 一世

| 調査票番号      | 家庭での言語使用    |      |      |     |         |                |      |   |     |
|------------|-------------|------|------|-----|---------|----------------|------|---|-----|
|            | 28          |      |      |     |         | 29             |      |   |     |
|            | 家族に対して話すことば |      |      |     |         | 家族から話しかけられることば |      |   |     |
| 項目         | 父／母         | 嫁／婿  | 兄弟姉妹 | 祖父母 | その他     | 配偶者            | 子供   | 孫 | 父／母 |
| 被対象者一覧     |             |      |      |     |         |                |      |   |     |
| BS1F89-11  | -           | -    | -    | -   | -       | -              | -    | - | -   |
| BS1M89-9   | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | 1    | - | -   |
| BS1M85-46  | -           | -    | -    | -   | -       | 2              | -    | - | -   |
| BS1F84-6   | -           | N    | -    | -   | -       | -              | 1    | 1 | -   |
| BS1M85-26  | -           | 2    | -    | -   | -       | 1              | 1    | 3 | -   |
| BS1M85-97  | -           | 1    | -    | -   | -       | 1              | 1    | 1 | -   |
| BS1F83-1   | -           | -    | -    | -   | -       | -              | 2    | - | -   |
| BS1M81-61  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | -    | - | -   |
| BS1F80-15  | -           | -    | -    | -   | -       | -              | 1    | - | -   |
| BS1M81-22  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | -    | - | -   |
| BS1F81-51  | -           | -    | -    | -   | -       | -              | 1    | 1 | -   |
| BS1M80-52  | -           | -    | 1    | -   | 義姉1     | 1              | 2    | - | -   |
| BS1F79-43  | -           | -    | -    | -   | -       | 2              | -    | - | -   |
| BS1F78-4   | -           | 5    | -    | -   | ひ孫4     | -              | 2    | 4 | -   |
| BS1M79-40  | -           | -    | -    | -   | -       | -              | -    | - | -   |
| BS1F78-106 | -           | 非日系5 | -    | -   | -       | -              | 1    | 5 | -   |
| BS1M78-108 | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | 3    | - | -   |
| BS1F77-18  | -           | 1    | -    | -   | -       | 1              | 1    | 1 | -   |
| BS1F76-20  | -           | 1    | -    | -   | -       | -              | 1    | 4 | -   |
| BS1M74-21  | 母1          | 1    | -    | -   | -       | 1              | 2    | 4 | 母1  |
| BS1M74-68  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | -    | - | -   |
| BS1M73-73  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | -    | - | -   |
| BS1F73-74  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | -    | - | -   |
| BS1F74-80  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | 4    | - | -   |
| BS1M73-98  | -           | 1    | -    | -   | -       | 1              | 1    | 1 | -   |
| BS1M71-48  | -           | -    | -    | -   | -       | 3              | 5    | - | -   |
| BS1M66-96  | -           | -    | -    | -   | -       | 2              | -    | - | -   |
| BS1F64-82  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | 1    | - | -   |
| BS1M60-63  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | 4    | 5 | -   |
| BS1M58-45  | -           | -    | -    | -   | -       | 3              | 4    | - | -   |
| BS1M58-84  | -           | -    | -    | -   | -       | 2              | 2    | - | -   |
| BS1M57-89  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | 5, 1 | - | -   |
| BS1M55-53  | -           | -    | -    | -   | -       | 3              | 3    | - | -   |
| BS1F55-62  | -           | 2    | -    | -   | -       | 1              | 3    | - | -   |
| BS1F55-93  | -           | -    | -    | -   | -       | 3              | 3    | - | -   |
| BS1F54-5   | -           | -    | -    | -   | 甥1, 義姉1 | -              | -    | - | -   |
| BS1M53-10  | -           | -    | -    | -   | -       | 4              | -    | - | -   |
| BS1F52-58  | -           | -    | -    | -   | -       | 1              | -    | - | -   |
| BS1F49-44  | -           | -    | -    | -   | 義母2     | 3              | -    | - | -   |

## 〔凡例〕

「非日系」とは、  
「非日系の嫁／婿」の意味である

1=日本語  
2=日本語のほうが多い  
3=日本語とポル語が半々  
4=ポル語のほうが多い  
5=ポルトガル語

## (4) スザノ福博村 一世

| 調査票番号      | 家庭での言語使用       |      |         |    | メディア・娯楽と言語使用        |        |                 |                 |                 |
|------------|----------------|------|---------|----|---------------------|--------|-----------------|-----------------|-----------------|
|            | 29             |      |         | 30 | 31                  | 32     | 32-A            | 32-B            |                 |
| 項目         | 家族から話しかけられることば |      |         |    | 家族全員がそろ<br>うときの使用言語 | NHKの視聴 | 日本の親戚<br>とのつきあい | 日本の親戚と<br>の交際手段 | 日本の親戚と<br>の連絡頻度 |
|            | 嫁/婿            | 兄弟姉妹 | その他     |    |                     |        |                 |                 |                 |
| 被対象者一覧     |                |      |         |    |                     |        |                 |                 |                 |
| BS1F89-11  | -              | -    | -       | -  | 1                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M89-9   | -              | -    | -       | 1  | 1                   | 1      | 1               | 3               |                 |
| BS1M85-46  | -              | -    | -       | 2  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1F84-6   | N              | -    | -       | 4  | 2                   | 1      | 2               | 2               |                 |
| BS1M85-26  | 2              | -    | -       | 2  | 1                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M85-97  | 1              | -    | -       | 2  | 1                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1F83-1   | -              | -    | -       | 1  | 1                   | 1      | 1               | 2               |                 |
| BS1M81-61  | -              | -    | -       | 1  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1F80-15  | -              | -    | -       | 1  | 1                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M81-22  | -              | -    | 1       | 1  | 1                   | 1      | 2               | 2               |                 |
| BS1F81-51  | -              | -    | -       | 1  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M80-52  | -              | 1    | 義姉1     | 2  | 1                   | 1      | 1               | 2               |                 |
| BS1F79-43  | -              | -    | -       | 2  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1F78-4   | 5              | -    | ひ孫5     | 3  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M79-40  | -              | -    | -       | -  | 1                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1F78-106 | 非日系5           | -    | -       | 1  | 2                   | 1      | 1               | 3               |                 |
| BS1M78-108 | -              | -    | -       | 1  | 2                   | 1      | 2               | 3               |                 |
| BS1F77-18  | 2              | -    | -       | 2  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1F76-20  | 1              | -    | -       | 2  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M74-21  | 2              | -    | -       | 2  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M74-68  | -              | -    | -       | 1  | 1                   | 1      | 2               | 3               |                 |
| BS1M73-73  | -              | -    | -       | 1  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1F73-74  | -              | -    | -       | 1  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1F74-80  | -              | -    | -       | 3  | 1                   | 1      | 2               | 1               |                 |
| BS1M73-98  | 1              | -    | -       | 3  | 1                   | 1      | 1               | 4               |                 |
| BS1M71-48  | -              | -    | -       | 3  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M66-96  | -              | -    | -       | 2  | 2                   | 1      | 2               | 3               |                 |
| BS1F64-82  | -              | -    | -       | 3  | 2                   | 1      | 2               | 1               |                 |
| BS1M60-63  | -              | -    | -       | 2  | 1                   | 1      | 2, 4 (訪日)       | 2               |                 |
| BS1M38-45  | -              | -    | -       | 3  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M58-84  | -              | -    | -       | 2  | 2                   | 2      | -               | -               |                 |
| BS1M57-89  | -              | -    | -       | 4  | 2                   | 1      | 2               | 3               |                 |
| BS1M55-53  | -              | -    | -       | 3  | 1                   | 1      | 1               | 2               |                 |
| BS1F55-62  | -              | -    | -       | 3  | 1                   | 1      | 2, 4 (訪日)       | 2               |                 |
| BS1F55-93  | -              | -    | -       | 3  | 1                   | 1      | 2               | 3               |                 |
| BS1F54-5   | -              | -    | 甥1, 義姉1 | 1  | 2                   | 1      | 3               | 1               |                 |
| BS1M53-10  | -              | -    | -       | 4  | 2                   | 1      | 2               | 4               |                 |
| BS1F52-58  | -              | -    | -       | 1  | 1                   | 1      | 3               | 毎日              |                 |
| BS1F49-44  | -              | -    | 義母1     | 2  | 1                   | 2      | -               | -               |                 |

(凡例)

「非日系」とは、  
「非日系の嫁/婿」の意味である

1=日本語  
2=日本語のほうが多い  
3=日本語とポルトガル語が半々  
4=ポルトガル語のほうが多い  
5=ポルトガル語

1=できる  
2=できない

1=ある  
2=ない

1=手紙  
2=電話  
3=電子メール  
4=その他(具体的に)

1=月ごと  
2=半年ごと  
3=年ごと  
4=数年ごと

## (4) スザノ福博村 一世

| メディア・娯楽と言語使用 |                                                        |             |                    |                     |
|--------------|--------------------------------------------------------|-------------|--------------------|---------------------|
| 調査票番号        | 33                                                     | 34          | 35                 | 35-A                |
| 項目           | 新聞雑誌の誌名                                                | NHKを<br>みるか | 日本の<br>ビデオを<br>見るか | 日本のビデオ／ど<br>の番組が好きか |
| 被対象者一覧       |                                                        |             |                    |                     |
| BS1F89-11    | *                                                      | 1           | 2                  | 1                   |
| BS1M89-9     | ニッケイ新聞                                                 | 1           | 2                  | 5(相撲)               |
| BS1M85-46    | ニッケイ新聞                                                 | 0           | 1                  | 1                   |
| BS1F84-6     | ニッケイ新聞／Diário de Suzano                                | 0           | 2                  | 2                   |
| BS1M85-26    | サンパウロ新聞／Diário de Suzano                               | 1           | 2                  | 5                   |
| BS1M85-97    | ニッケイ新聞／Diário de Suzano                                | 1           | 1                  | 1                   |
| BS1F83-1     | ニッケイ新聞／Folha de SP                                     | 1           | 1                  | 2                   |
| BS1M81-61    | ニッケイ新聞                                                 | 0           | 4                  | -                   |
| BS1F80-15    | *                                                      | 1           | 4                  | -                   |
| BS1M81-22    | ニッケイ新聞                                                 | 1           | 3                  | -                   |
| BS1F81-51    | *                                                      | 0           | 1                  | 1                   |
| BS1M80-52    | ニッケイ新聞／Diário de Suzano／ESTADO／JORNAL DE TARDE／VEJA    | 1           | 2                  | 1                   |
| BS1F79-43    | サンパウロ新聞                                                | 2           | 3                  | -                   |
| BS1F78-4     | Diário de Suzano                                       | 2           | 4                  | -                   |
| BS1M79-40    | サンパウロ新聞                                                | 1           | 1                  | 2, 3, 5(歌)          |
| BS1F78-106   | ニッケイ新聞／Diário de Suzano                                | 0           | 4                  | -                   |
| BS1M78-108   | FOLHA／サンパウロ新聞                                          | 0           | 2                  | 4                   |
| BS1F77-18    | ニッケイ新聞／Diário de Suzano                                | 0           | 1                  | 2                   |
| BS1F76-20    | Diário de Suzano                                       | 0           | 2                  | 1                   |
| BS1M74-21    | *                                                      | 0           | 2                  | 5(アニメ)              |
| BS1M74-68    | ニッケイ新聞／文芸春秋                                            | 1           | 1                  | 1                   |
| BS1M73-73    | ニッケイ新聞                                                 | 0           | 1                  | 2                   |
| BS1F73-74    | ニッケイ新聞                                                 | 2           | 1                  | 2                   |
| BS1F74-80    | ニッケイ新聞                                                 | 1           | 1                  | 4                   |
| BS1M73-98    | *                                                      | 1           | 3                  | -                   |
| BS1M71-48    | *                                                      | 0           | 2                  | 5(歌)                |
| BS1M66-96    | ニッケイ新聞／文芸春秋                                            | 0           | 1                  | 2                   |
| BS1F64-82    | サンパウロ新聞                                                | 4           | 1                  | 2                   |
| BS1M60-63    | サンパウロ新聞／ニッケイ新聞／FOLHA／GAZETA MERCANTIL／Diário de Suzano | 3           | 1                  | 5(洋画)               |
| BS1M58-45    | *                                                      | 0           | 2                  | 1                   |
| BS1M58-84    | サンパウロ新聞／少年マガジン                                         | 4           | 1                  | 2                   |
| BS1M57-89    | ニッケイ新聞                                                 | 0           | 1                  | 1, 4                |
| BS1M55-53    | Diário de Suzano                                       | 1           | 1                  | 1                   |
| BS1F55-62    | サンパウロ新聞／ニッケイ新聞／FOLHA／GAZETA MERCANTIL／Diário de Suzano | 1           | 1                  | 2                   |
| BS1F55-93    | Diário de Suzano                                       | 1           | 1                  | 2                   |
| BS1F54-5     | ニッケイ新聞                                                 | 0           | 1                  | 1                   |
| BS1M53-10    | *                                                      | 0           | 0                  | -                   |
| BS1F52-58    | サンパウロ新聞／NHK今日の料理／Diário de Suzano                      | 1           | 1                  | 2                   |
| BS1F49-44    |                                                        | 2           | 4                  | -                   |

〔凡例〕 「＊」は購読せずのケース

|           |            |
|-----------|------------|
| 0=ない      | 1=時代劇      |
| 1=よくみる    | 2=ドラマ      |
| 2=ときどきみる  | 3=ニュース     |
| 3=ほとんどみない | 4=ドキュメンタリー |
| 4=まったくみない | 5=その他(番組名) |

## (4) スザノ福博村 一世

| メディア・娯楽と言語使用 |              |                   |                  |               |            |               |          |          |
|--------------|--------------|-------------------|------------------|---------------|------------|---------------|----------|----------|
| 調査票番号        | 36           | 36-A              | 37               | 38            | 39         | 40            | 41       | 42       |
| 項目<br>被対象者一覧 | ブラジルのテレビを見るか | ブラジルのテレビ／どの番組がすきか | ブラジルの日系テレビ番組を見るか | NHK/日系ラジオを聞くか | 日本語の新聞を読むか | ポルトガル語の新聞を読むか | 日本の歌を聞くか | カラオケに行くか |
| BS1F89-11    | 2            | 1                 | 4                | 4             | 0          | 4             | 1        | 4        |
| BS1M89-9     | 3            | -                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 3        | 4        |
| BS1M85-46    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 3             | 1        | 3        |
| BS1F84-6     | 1            | 1                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 1        | 4        |
| BS1M85-26    | 1            | 2                 | 4                | 3             | 1          | 3             | 1        | 1        |
| BS1M85-97    | 3            | -                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 1        | 3        |
| BS1F83-1     | 1            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 1        | 3        |
| BS1M81-61    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 1        | 1        |
| BS1F80-15    | 3            | -                 | 4                | 4             | 3          | 3             | 1        | 3        |
| BS1M81-22    | 3            | -                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 1        | 1        |
| BS1F81-51    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 2          | 4             | 1        | 4        |
| BS1M80-52    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 1             | 1        | 4        |
| BS1F79-43    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 4          | 2             | 1        | 4        |
| BS1F78-4     | 1            | 1                 | 4                | 4             | 4          | 4             | 3        | 4        |
| BS1M79-40    | 4            | -                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 1        | 1        |
| BS1F78-106   | 3            | -                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 4        | 4        |
| BS1M78-108   | 1            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 1             | 3        | 4        |
| BS1F77-18    | 2            | 1, 2              | 4                | 3             | 1          | 3             | 1        | 4        |
| BS1F76-20    | 1            | 1, 4(料理)          | 2                | 3             | 2          | 4             | 1        | 1        |
| BS1M74-21    | 1            | 1, 2              | 4                | 4             | 4          | 2             | 1        | 4        |
| BS1M74-68    | 2            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 1        | 4        |
| BS1M73-73    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 2        | 4        |
| BS1F73-74    | 2            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 2        | 4        |
| BS1F74-80    | 2            | 2                 | 4                | 1             | 1          | 1             | 1        | 4        |
| BS1M73-98    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 0          | 0             | 1        | 2        |
| BS1M71-48    | 2            | 2, 4(サッカー)        | 4                | 4             | 0          | 2             | 2        | 3        |
| BS1M66-96    | 1            | 2                 | 3                | 3             | 1          | 0             | 2        | 3        |
| BS1F64-82    | 1            | 1                 | 4                | 4             | 1          | 4             | 2        | 4        |
| BS1M60-63    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 1             | 3        | 2        |
| BS1M58-45    | 1            | 4(スポーツ)           | 4                | 4             | 2          | 1             | 1        | 2        |
| BS1M58-84    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 1          | 1             | 1        | 4        |
| BS1M57-89    | 2            | 2, 4              | 4                | 1             | 1          | 4             | 1        | 4        |
| BS1M55-53    | 1            | 2                 | 4                | 2             | 2          | 1             | 1        | 4        |
| BS1F55-62    | 1            | 4(映画)             | 4                | 4             | 1          | 3             | 2        | 4        |
| BS1F55-93    | 2            | 1, 2              | 2                | 3             | 3          | 1             | 1        | 4        |
| BS1F54-5     | 1            | 2                 | 2                | 4             | 1          | 0             | 1        | 4        |
| BS1M53-10    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 2          | 4             | 1        | 4        |
| BS1F52-58    | 4            | -                 | 4                | 4             | 2          | 2             | 1        | 4        |
| BS1F49-44    | 1            | 2                 | 4                | 4             | 4          | 1             | 2        | 4        |

(凡例)

右37  
凡例参照→

1=ドラマ  
2=ニュース  
3=ドキュメンタリー  
4=その他(番組名)

0=ない  
1=よくみる  
2=ときどきみる  
3=ほとんどみない  
4=まったくみない

0=もって／とってない  
1=よく聞く／読む  
2=ときどき聞く／読む  
3=ほとんど聞かぬ／読まない  
4=まったく聞かぬ／読まない

1=よく  
2=ときどき  
3=ほとんどなし  
4=まったくなし

## (4) スザノ福博村 一世

| 職場・地域社会での言語使用 |             |                |                     |                        |              |
|---------------|-------------|----------------|---------------------|------------------------|--------------|
| 調査票番号         | 43          | 44             | 45                  | 45-A                   | 45-B         |
| 項目<br>被対象者一覧  | 仕事上、日本語を話すか | 仕事上、ポルトガル語を話すか | 地域日系団体または日系の集まりへの参加 | 日系団体または日系の集まりの種類       | どのようなことばを使うか |
| BS1F89-11     | 1           | 1              | 1                   | 老人会                    | 1            |
| BS1M89-9      | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M85-46     | 1           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              | 1            |
| BS1F84-6      | 1           | 2              | 1                   | 運動会                    | 1            |
| BS1M85-26     | 1           | 1              | 1                   | 老人会                    | 2            |
| BS1M85-97     | 1           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会／老人会／ゲートボールの会 | 1            |
| BS1F83-1      | 1           | 1              | 1                   | 老人会／俳句会・短歌会            | 1            |
| BS1M81-61     | 2           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1F80-15     | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M81-22     | 1           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              | 2            |
| BS1F81-51     | 1           | 2              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M80-52     | 1           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              | 2            |
| BS1F79-43     | -           | -              | 1                   | 自治会・文教・村会／母の会          | 2            |
| BS1F78-4      | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M79-40     | 1           | 1              | 1                   | カラオケ                   | 1            |
| BS1F78-106    | -           | -              | 1                   | 自治会・文教・村会              | 1            |
| BS1M78-108    | 1           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              | 2            |
| BS1F77-18     | 1           | 1              | 1                   | 老人会／俳句の会               | 1            |
| BS1F76-20     | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M74-21     | 1           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              | 1            |
| BS1M74-68     | 1           | N              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M73-73     | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1F73-74     | -           | -              | 2                   | *                      | -            |
| BS1F74-80     | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M73-98     | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M71-48     | -           | -              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M66-96     | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1F64-82     | 1           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会／婦人会／短歌       | N/3/1        |
| BS1M60-63     | 2           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              | 2            |
| BS1M58-45     | 1           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会／テニス・ビリヤード会   | 2            |
| BS1M58-84     | 2           | 2              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M57-89     | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M55-53     | 2           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1F55-62     | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1F55-93     | -           | -              | 2                   | *                      | -            |
| BS1F54-5      | 1           | 1              | 2                   | *                      | -            |
| BS1M53-10     | 2           | 1              | 1                   | 自治会・文教・村会              | 1            |
| BS1F52-58     | -           | -              | 1                   | 婦人会                    | 2            |
| BS1F49-44     | -           | -              | 1                   | 自治会・文教・村会／婦人会          | 3            |

〔凡例〕

1=話す  
2=話さない1=参加する  
2=参加しない

「\*」は参加せず

1=日本語  
2=日本語のほうが多い  
3=日本語とポルトガル語が半々  
4=ポルトガル語のほうが多い  
5=ポルトガル語

## (4) スザノ福博村 一世

| 職場・地域社会での言語使用 |              |                         |          |             |              |
|---------------|--------------|-------------------------|----------|-------------|--------------|
| 調査票番号         | 46           | 46-A                    | 47       | 48          | 48-A         |
| 項目<br>被対象者一覽  | 日系人のともだちは多いか | 日系人のともだちとは<br>どのことばで話すか | 宗教       | 宗教活動・集会への参加 | 宗教活動での<br>言語 |
| BS1F89-11     | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | N            |
| BS1M89-9      | 4            | 2                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1M85-46     | 2            | 2                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1F84-6      | 0            | -                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1M85-26     | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1M85-97     | 1            | 1                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1F83-1      | 1            | 1                       | なし       | -           | -            |
| BS1M81-61     | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1F80-15     | 1            | 2                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1M81-22     | 1            | 2                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1F81-51     | 1            | 1                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1M80-52     | 2            | 3                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1F79-43     | 2            | 1                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1F78-4      | 0            | -                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1M79-40     | 1            | 1                       | 日系新宗教    | 1           | 3            |
| BS1F78-106    | 1            | 1                       | 仏教, 生長の家 | 1           | 1, N         |
| BS1M78-108    | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | 2            |
| BS1F77-18     | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1F76-20     | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1M74-21     | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1M74-68     | 1            | 2                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1M73-73     | 1            | 1                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1F73-74     | 1            | 1                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1F74-80     | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | N            |
| BS1M73-98     | 1            | 2                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1M71-48     | 2            | 1                       | カトリック    | 1           | 1            |
| BS1M66-96     | 1            | 2                       | 神道       | 1           | 2            |
| BS1F64-82     | 2            | 1                       | 仏教       | 1           | 2            |
| BS1M60-63     | 2            | 3                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1M58-45     | 1            | 2                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1M58-84     | 1            | 2                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1M57-89     | 1            | 1                       | 幸福の科学    | 1           | 1            |
| BS1M55-53     | 2            | 3                       | 仏教       | 2           | -            |
| BS1F55-62     | 2, 3人しかいない   | 1                       | プロテスタント  | 2           | -            |
| BS1F55-93     | 1            | 3                       | 仏教       | 1           | 2            |
| BS1F54-5      | 1            | 1                       | 仏教       | 1           | 1            |
| BS1M53-10     | 4            | 4                       | なし       | -           | -            |
| BS1F52-58     | 1            | 1                       | なし       | -           | -            |
| BS1F49-44     | 2            | 2                       | カトリック    | 2           | -            |

〔凡例〕

0=ともだちいない

1=ほとんど日系人

2=日系人のほうが多い

3=日系人と非日系人が半々

4=非日系人のほうが多い

5=ほとんど非日系人

1=日本語

2=日本語のほうが多い

3=日本語とポル語が半々

4=ポル語のほうが多い

5=ポルトガル語

1=参加する

2=参加しない

←左46-A

凡例参照

## (4) スザノ福博村 一世

|            |  | 日本語能力意識  |      |      |       |      |          |          |        |       |      |
|------------|--|----------|------|------|-------|------|----------|----------|--------|-------|------|
| 調査票番号      |  | 49       |      |      |       |      | 50       |          |        |       |      |
|            |  | 日本語の話す能力 |      |      |       |      | 日本語の聞く能力 |          |        |       |      |
| 項目         |  | 政治経済     | 仕事の話 | 日常会話 | 家庭での話 | あいさつ | ラジオのニュース | テレビのニュース | テレビドラマ | 家庭での話 | あいさつ |
| 被対象者一覧     |  |          |      |      |       |      |          |          |        |       |      |
| BS1F89-11  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M89-9   |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M85-46  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F84-6   |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M85-26  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M85-97  |  | N        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F83-1   |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 2        | 2        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M81-61  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F80-15  |  | 3        | 1    | 1    | 1     | 1    | 2        | 2        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M81-22  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F81-51  |  | 2        | 2    | 1    | 1     | 1    | 1        | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BS1M80-52  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F79-43  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F78-4   |  | 4        | 2    | 2    | 2     | 2    | 3        | 2        | 2      | 2     | 1    |
| BS1M79-40  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F78-106 |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M78-108 |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F77-18  |  | N        | 1    | 1    | 1     | 1    | 2        | 2        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F76-20  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 2        | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BS1M74-21  |  | 3        | 1    | 1    | 1     | 1    | 2        | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BS1M74-68  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M73-73  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F73-74  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F74-80  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M73-98  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 2      | 1     | 1    |
| BS1M71-48  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M66-96  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 2        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F64-82  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M60-63  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M58-45  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M58-84  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M57-89  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M55-53  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F55-62  |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F55-93  |  | 3        | 2    | 1    | 1     | 1    | 2        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F54-5   |  | 1        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M53-10  |  | 4        | 2    | 3    | 3     | 2    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F52-58  |  | 2        | 1    | 1    | 1     | 1    | 1        | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F49-44  |  | 3        | 2    | 1    | 1     | 1    | 2        | 2        | 1      | 1     | 1    |

(凡例)

〔凡例〕

- 1=よくできる  
 2=だいたいできる  
 3=少ししかできない  
 4=まったくできない

## (4) スザノ福博村 一世

| 日本語能力意識    |          |       |       |          |         |        |          |          |           |    |    |
|------------|----------|-------|-------|----------|---------|--------|----------|----------|-----------|----|----|
| 調査票番号      | 51       |       |       |          |         |        | 52       |          |           |    |    |
|            | 日本語の読む能力 |       |       |          |         |        | 日本語の書く能力 |          |           |    |    |
| 項目         | 新聞・本     | 仕事の書類 | 雑誌・漫画 | 友達・親戚の手紙 | 回覧・お知らせ | ちらし・看板 | 仕事の書類    | 仕事相手への手紙 | 友達や親戚への手紙 | 日記 | メモ |
| 被対象者一覧     |          |       |       |          |         |        |          |          |           |    |    |
| BS1F89-11  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M89-9   | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M85-46  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F84-6   | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M85-26  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2        | 2        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M85-97  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F83-1   | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M81-61  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F80-15  | 3        | 3     | 3     | 2        | 2       | 2      | 3        | 3        | 2         | 2  | 1  |
| BS1M81-22  | 2        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F81-51  | 2        | 2     | 1     | 2        | 2       | 1      | 3        | 3        | 2         | 2  | 2  |
| BS1M80-52  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F79-43  | 2        | 2     | 2     | 2        | 1       | 3      | 3        | 3        | 2         | 2  | 1  |
| BS1F78-4   | 4        | 3     | 4     | 3        | 3       | 2      | 4        | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BS1M79-40  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F78-106 | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M78-108 | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F77-18  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | N        | N        | N         | N  | N  |
| BS1F76-20  | 2        | 2     | 2     | 2        | 2       | 2      | 3        | 3        | 2         | 2  | 1  |
| BS1M74-21  | 3        | 3     | 3     | 3        | 3       | 3      | 3        | 3        | 3         | 3  | 3  |
| BS1M74-68  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | N        | N        | N         | 1  | 1  |
| BS1M73-73  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F73-74  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F74-80  | 2        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 3        | 3        | 3         | 1  | 1  |
| BS1M73-98  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 4        | 3        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M71-48  | 4        | 4     | 4     | 4        | 4       | 3      | 4        | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BS1M66-96  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F64-82  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M60-63  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M58-45  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2        | 2        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M58-84  | 2        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | N        | N        | N         | N  | 1  |
| BS1M57-89  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 3        | 3        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M55-53  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F55-62  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F55-93  | 2        | 2     | 2     | 2        | 1       | 1      | 2        | 2        | 2         | 1  | 1  |
| BS1F54-5   | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1        | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M53-10  | 2        | 2     | 1     | 3        | 2       | 2      | 4        | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BS1F52-58  | 1        | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 3        | 2        | 2         | 2  | 2  |
| BS1F49-44  | 2        | 3     | 1     | 2        | 2       | 3      | 4        | 4        | 4         | 4  | 1  |

〔凡例〕

1=よくできる  
 2=だいたいできる  
 3=少ししかできない  
 4=まったくできない

## (4) スザノ福博村 一世

| ボルトガル語能力意識 |             |      |      |       |      |             |          |        |       |      |
|------------|-------------|------|------|-------|------|-------------|----------|--------|-------|------|
| 調査票番号      | 53          |      |      |       |      | 54          |          |        |       |      |
| 項目         | ボルトガル語の話す能力 |      |      |       |      | ボルトガル語の聞く能力 |          |        |       |      |
| 被対象者一覧     | 政治経済        | 仕事の話 | 日常会話 | 家庭での話 | あいさつ | ラジオのニュース    | テレビのニュース | テレビドラマ | 家庭での話 | あいさつ |
| BS1F89-11  | 4           | 4    | 1    | 1     | 1    | 3           | 3        | 3      | 2     | 1    |
| BS1M89-9   | 2           | 1    | 2    | 3     | 2    | 3           | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BS1M85-46  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F84-6   | 4           | 4    | 4    | 4     | 3    | 4           | 4        | 4      | 3     | 2    |
| BS1M85-26  | 3           | 2    | 2    | 3     | 1    | 2           | 2        | 2      | 2     | 2    |
| BS1M85-97  | 4           | 2    | 2    | 4     | 4    | 3           | 3        | 4      | 4     | 3    |
| BS1F83-1   | 4           | 3    | 3    | 3     | 2    | 3           | 3        | 3      | 3     | 2    |
| BS1M81-61  | 3           | 3    | 2    | 2     | 2    | 1           | 1        | 3      | 1     | 1    |
| BS1F80-15  | 3           | 2    | 2    | 2     | 1    | 3           | 2        | 3      | 2     | 1    |
| BS1M81-22  | 4           | 3    | 3    | 1     | 1    | 3           | 2        | 2      | 2     | 1    |
| BS1F81-51  | 4           | 4    | 4    | 4     | 1    | 4           | 4        | 4      | 3     | 3    |
| BS1M80-52  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F79-43  | 2           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F78-4   | 3           | 2    | 2    | 2     | 2    | 3           | 3        | 3      | 2     | 1    |
| BS1M79-40  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | N           | N        | N      | 1     | 1    |
| BS1F78-106 | 4           | 3    | 2    | 2     | 1    | 2           | 2        | 2      | 2     | 1    |
| BS1M78-108 | 2           | 2    | 2    | 2     | 2    | 2           | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BS1F77-18  | 4           | 2    | 3    | 2     | 1    | 2           | 2        | 2      | 2     | 1    |
| BS1F76-20  | 3           | 1    | 1    | 1     | 1    | 2           | 3        | 2      | 1     | 1    |
| BS1M74-21  | 2           | 1    | 1    | 1     | 1    | 2           | 2        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M74-68  | 4           | 4    | 4    | 4     | 1    | N           | 2        | 2      | N     | 1    |
| BS1M73-73  | 4           | 3    | 3    | 3     | 2    | 4           | 3        | N      | N     | 2    |
| BS1F73-74  | 4           | 4    | 4    | 4     | 3    | 4           | 4        | 4      | 4     | 3    |
| BS1F74-80  | 4           | 4    | 3    | 2     | 1    | 2           | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BS1M73-98  | 2           | 1    | 1    | 3     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M71-48  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 2           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M66-96  | 4           | 3    | 2    | N     | 3    | 3           | 2        | 2      | 2     | 2    |
| BS1F64-82  | 4           | 2    | 2    | N     | 2    | N           | 2        | 2      | 2     | 1    |
| BS1M60-63  | 3           | 2    | 1    | 1     | 1    | 2           | N        | 3      | 1     | 1    |
| BS1M58-45  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M58-84  | 2           | 2    | 2    | 2     | 1    | 2           | 2        | 2      | 1     | 1    |
| BS1M57-89  | 2           | 1    | 1    | 1     | 1    | 3           | 3        | 3      | 2     | 1    |
| BS1M55-53  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F55-62  | 2           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F55-93  | 3           | 3    | 2    | 2     | 2    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F54-5   | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1M53-10  | 1           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |
| BS1F52-58  | 3           | 2    | 2    | 2     | 1    | 2           | 2        | 2      | 2     | 1    |
| BS1F49-44  | 3           | 1    | 1    | 1     | 1    | 1           | 1        | 1      | 1     | 1    |

〔凡例〕

1=よくできる  
2=だいたいできる  
3=少ししかできない  
4=まったくできない

1=よくできる  
2=だいたいできる  
3=少ししかできない  
4=まったくできない

## (4) スザノ福博村 一世

| ポルトガル語能力意識 |             |       |       |          |         |        |             |          |           |    |    |
|------------|-------------|-------|-------|----------|---------|--------|-------------|----------|-----------|----|----|
| 調査票番号      | 55          |       |       |          |         |        | 56          |          |           |    |    |
| 項目         | ポルトガル語の読む能力 |       |       |          |         |        | ポルトガル語の書く能力 |          |           |    |    |
| 被対象者一覧     | 新聞・本        | 仕事の書類 | 雑誌・漫画 | 友達・親戚の手紙 | 回覧・お知らせ | ちらし・看板 | 仕事の書類       | 仕事相手への手紙 | 友達や親戚への手紙 | 日記 | メモ |
| BS1F89-11  | 4           | 4     | 4     | 4        | 3       | 2      | 4           | 3        | 3         | 2  | 1  |
| BS1M89-9   | 2           | 2     | 2     | 2        | 2       | 2      | 2           | 2        | 2         | 2  | 2  |
| BS1M85-46  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F84-6   | 4           | 4     | 4     | 4        | 4       | 3      | 4           | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BS1M85-26  | 3           | 3     | 3     | 3        | 2       | 3      | 4           | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BS1M85-97  | 4           | 3     | 4     | 3        | 2       | 2      | 4           | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BS1F83-1   | 4           | 4     | 4     | 3        | 3       | 3      | 4           | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BS1M81-61  | 3           | 3     | 3     | 3        | 3       | 3      | 3           | 3        | 2         | 3  | 2  |
| BS1F80-15  | 4           | 4     | 4     | 4        | 4       | 3      | 4           | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BS1M81-22  | 3           | 3     | 3     | 3        | 3       | 1      | 3           | 3        | 3         | 3  | 3  |
| BS1F81-51  | 4           | 4     | 4     | 4        | 4       | 3      | 4           | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BS1M80-52  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F79-43  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F78-4   | 4           | 4     | 4     | 4        | 4       | 4      | 4           | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BS1M79-40  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 2         | 2  | 2  |
| BS1F78-106 | 4           | 3     | 4     | 2        | 2       | 2      | 4           | 3        | 3         | 3  | 3  |
| BS1M78-108 | 2           | 2     | 2     | 2        | 1       | 1      | 4           | 4        | 3         | 3  | 2  |
| BS1F77-18  | 2           | 3     | 2     | 2        | 2       | 2      | 4           | 4        | 4         | 3  | 2  |
| BS1F76-20  | 3           | 2     | 3     | 2        | 1       | 1      | 2           | 3        | 2         | 2  | 3  |
| BS1M74-21  | 2           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 2         | 2  | 2  |
| BS1M74-68  | 4           | 4     | 3     | 4        | 2       | 1      | 4           | 4        | 4         | 4  | 2  |
| BS1M73-73  | 4           | 4     | 4     | 4        | 2       | 2      | 4           | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BS1F73-74  | 4           | 4     | 4     | 4        | 4       | 1      | 4           | 4        | 4         | 4  | 4  |
| BS1F74-80  | 2           | N     | 2     | 1        | 1       | 1      | 4           | 4        | 4         | 4  | 1  |
| BS1M73-98  | 2           | 1     | 2     | 1        | 2       | 2      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M71-48  | 2           | 1     | N     | N        | 1       | 1      | 4           | N        | N         | N  | N  |
| BS1M66-96  | 2           | 3     | 2     | 3        | 2       | 2      | 4           | 3        | 3         | 3  | 2  |
| BS1F64-82  | 4           | 4     | 4     | 4        | 2       | 2      | 4           | 4        | 4         | 4  | 3  |
| BS1M60-63  | 1           | 2     | 1     | N        | 1       | 1      | 3           | 3        | 3         | 3  | 3  |
| BS1M58-45  | 3           | 1     | 2     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 3         | 3  | 1  |
| BS1M58-84  | 2           | 2     | 2     | 2        | 2       | 1      | 2           | 2        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M57-89  | 4           | 4     | 4     | 4        | 2       | 1      | 4           | 4        | 4         | 4  | 2  |
| BS1M55-53  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F55-62  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F55-93  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 2           | 2        | 2         | 1  | 1  |
| BS1F54-5   | 2           | 2     | 2     | 2        | 2       | 2      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1M53-10  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |
| BS1F52-58  | 2           | 3     | 2     | 2        | 2       | 2      | 2           | 2        | 2         | 3  | 2  |
| BS1F49-44  | 1           | 1     | 1     | 1        | 1       | 1      | 1           | 1        | 1         | 1  | 1  |

(凡例)

- 1=よくできる  
 2=だいたいできる  
 3=少ししかできない  
 4=まったくできない

## (4) スザノ福博村 一世

| 日本語及びポルトガル語教育意識 |                |                      |                |                                   |
|-----------------|----------------|----------------------|----------------|-----------------------------------|
| 調査票番号           | 57             | 57-A                 | 58             | 58-A                              |
| 項目              | これから日本語を習いたいのか | これから日本語を習いたい理由       | 子供・孫に日本語を習わせたか | 子供・孫に日本語を習わせた理由                   |
| 被対象者一覧          |                |                      |                |                                   |
| BS1F89-11       | 1              | 5                    | 1              | 1, 2, 4                           |
| BS1M89-9        | 2              | -                    | 2              | 5                                 |
| BS1M85-46       | 2              | -                    | 2              | 6(便利)                             |
| BS1F84-6        | 1              | 3                    | 1              | 4                                 |
| BS1M85-26       | 2              | -                    | 2              | 4                                 |
| BS1M85-97       | 1              | 7(わからないなどを漢字を辞書で調べる) | 2              | 4, 5                              |
| BS1F83-1        | 2              | -                    | 2              | 1, 4, 5                           |
| BS1M81-61       | 2              | -                    | 2              | 6(わからない)                          |
| BS1F80-15       | 2              | -                    | 2              | 6(日本に行けば役に立つ)                     |
| BS1M81-22       | 2              | -                    | 1              | 3, 4, 5                           |
| BS1F81-51       | 2              | -                    | 2              | N                                 |
| BS1M80-52       | 2              | -                    | 2              | N                                 |
| BS1F79-43       | 1              | 7(日本語を読みたくても読めなくて不便) | 1              | 6(自分が苦労したから)                      |
| BS1F78-4        | 2              | -                    | 2              | 1, 3, 4                           |
| BS1M79-40       | 1              | 3, 4, 5              | 2              | 3, 4, 5                           |
| BS1F78-106      | 2              | -                    | 4              | -                                 |
| BS1M78-108      | 1              | 7(日本語の語彙を増やし、本を読みたい) | 2              | 6(子供たちとコミュニケーションをとりたい)            |
| BS1F77-18       | 2              | -                    | 1              | 4                                 |
| BS1F76-20       | 1              | 7(日本語で何でもわかりたい)      | 1              | 1, 6(日本人にあったときや日本に行ったときに役立つ)      |
| BS1M74-21       | 2              | -                    | 1              | 4, 6(デカセギなど訪日したとき、ポルトガル語だけでは困る)   |
| BS1M74-68       | 2              | -                    | 1              | 2, 5                              |
| BS1M73-73       | 2              | -                    | 2              | 5                                 |
| BS1F73-74       | 2              | -                    | 2              | 5                                 |
| BS1F74-80       | 1              | 4                    | 1              | 3, 5                              |
| BS1M73-98       | 2              | -                    | 2              | 3, 4, 5                           |
| BS1M71-48       | 2              | -                    | 1              | 6(自分が苦労したから、子供にはきちんとした日本語を話してほしい) |
| BS1M66-96       | 2              | -                    | 1              | 4                                 |
| BS1F64-82       | 2              | -                    | 1              | 3, 4                              |
| BS1M60-63       | 2              | -                    | 1              | 5, 6(視野が広がる)                      |
| BS1M58-45       | 2              | -                    | 1              | 2                                 |
| BS1M58-84       | 1              | 7(常識的な日本語を学ぶため)      | 1              | 4, 5                              |
| BS1M57-89       | 2              | -                    | 2              | 3, 4, 5                           |
| BS1M55-53       | 2              | -                    | 1              | 4, 6(視野が広がる)                      |
| BS1F55-62       | 2              | -                    | 1              | 4                                 |
| BS1F55-93       | 2              | -                    | 1              | 4                                 |
| BS1F54-5        | 2              | -                    | 1              | 2, 4, 5                           |
| BS1M53-10       | 1              | 2, 3, 5              | 1              | 1, 4                              |
| BS1F52-58       | 1              | 3                    | 1              | 4                                 |
| BS1F49-44       | 1              | 3, 5                 | 1              | 3, 5                              |

[凡例]

1=はい

2=いいえ

1=就職につながる

2=いまの仕事・専門に必要

3=最新情報知れる

4=日系人の祖先のことば

5=日本文化への興味

6=日本語教師希望

7=その他(具体例)

1=ぜひ習わせた

2=本人が

希望するなら

3=習わせるつもりなし

4=わからない

1=就職につながる

2=いまの仕事・専門に必要

3=最新情報知れる

4=日系人の祖先のことば

5=日本文化への興味

6=その他(具体例)

## (4) スザノ福博村 一世

| 日本語及びポルトガル語教育意識 |                     |                               |                   |
|-----------------|---------------------|-------------------------------|-------------------|
| 調査票番号           | 59                  | 60                            | 61                |
| 項目              | 日系の若い世代が日本語を学ぶのは必要か | 地域日本語学習環境の問題点                 | 日系人なら日本語が話せるのは当然か |
| 被対象者一覧          |                     |                               |                   |
| BS1F89-11       | 1                   | 5                             | 1                 |
| BS1M89-9        | 2                   | 7(ない)                         | 2                 |
| BS1M85-46       | 2                   | 4                             | 1                 |
| BS1F84-6        | 1                   | 3                             | 1                 |
| BS1M85-26       | 1                   | 7(子供が勉強する時間がない)               | 1                 |
| BS1M85-97       | 2                   | 3                             | 1                 |
| BS1F83-1        | 2                   | 2, 3, 6                       | 2                 |
| BS1M61-61       | 1                   | 7(わからない)                      | 1                 |
| BS1F80-15       | 1                   | 7(わからない)                      | 1                 |
| BS1M81-22       | 1                   | 3, 4, 5                       | 1                 |
| BS1F81-51       | 2                   | 7(その人しだい)                     | 1                 |
| BS1M80-52       | 2                   | 5                             | 1                 |
| BS1F79-43       | 2                   | 7(本人の意志)                      | 1                 |
| BS1F78-4        | 1                   | 6                             | 2                 |
| BS1M79-40       | 2                   | 6                             | 1                 |
| BS1F78-106      | 1                   | 4, 7(お金がかかる。ブラジルの幼稚園はただ)      | 1                 |
| BS1M78-108      | 2                   | 1, 5                          | 2                 |
| BS1F77-18       | 1                   | 1, 7(上の学校に行くと日本語を勉強する機会がなくなる) | 1                 |
| BS1F76-20       | 1                   | 2                             | 1                 |
| BS1M74-21       | 1                   | 5                             | 1                 |
| BS1M74-68       | 1                   | 7(学生が少なく学校が閉鎖された)             | 1                 |
| BS1M73-73       | 1                   | 2                             | 2                 |
| BS1F73-74       | 1                   | 2                             | 1                 |
| BS1F74-80       | 1                   | 7(ない)                         | 1                 |
| BS1M73-98       | 1                   | 1, 7(お金がかかる)                  | 1                 |
| BS1M71-48       | 1                   | 4, 5                          | 1                 |
| BS1M66-96       | 1                   | N                             | 1                 |
| BS1F64-82       | 1                   | 3                             | 1                 |
| BS1M60-63       | 1                   | 5                             | 2                 |
| BS1M58-45       | 1                   | 4, 5                          | 1                 |
| BS1M58-84       | 2                   | 1, 3                          | 2                 |
| BS1M57-89       | 2                   | 2, 6                          | 1                 |
| BS1M55-53       | 1                   | 5                             | 1                 |
| BS1F55-62       | 1                   | 3                             | 1                 |
| BS1F55-93       | 1                   | 4, 5                          | 1                 |
| BS1F54-5        | 1                   | 1, 3, 5                       | 1                 |
| BS1M53-10       | 1                   | 3, 5                          | 1                 |
| BS1F52-58       | 2                   | 3                             | 1                 |
| BS1F49-44       | 1                   | 4, 6                          | 1                 |

(凡例)

1=必要  
2=本人の希望しだい  
3=必要ない  
4=わからない

1=メリットがない  
2=日本の影響力少ない  
3=学校・教師のレベル問題  
4=日常的に使わない  
5=親が日本語教育に熱心でない  
6=むずかしい  
7=その他(具体例)

1=同意する  
2=同意しない  
3=わからない

(4) スザノ福博村 一世

| 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |        |                   |             |                          |                 |
|-------------------|--------|-------------------|-------------|--------------------------|-----------------|
| 調査票番号             | 62     | 63                | 64          | 65                       | 66              |
| 項目                | 訪日経験   | 訪日目的              | 日本語は日本で通じたか | ブラジルの日本語と日本の日本語のちがいはあったか | 日本在住経験          |
| 被対象者一覧            |        |                   |             |                          |                 |
| BS1F89-11         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M89-9          | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M85-46         | ある(3回) | 観光, 親戚訪問, 墓参り     | 1           | 1                        | ない              |
| BS1F84-6          | ある(1回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 2                        | N               |
| BS1M85-26         | ある(1回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 2                        | ない              |
| BS1M85-97         | ある(2回) | 親戚訪問, ゲートボール大会    | 1           | 2                        | ない              |
| BS1F83-1          | ある(3回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 1                        | ある(8.5ヶ月/兵庫県)   |
| BS1M81-61         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1F80-15         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M81-22         | ある(1回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 1                        | ない              |
| BS1F81-51         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M80-52         | ある(1回) | 観光                | 1           | 1                        | ない              |
| BS1F79-43         | ある(3回) | 観光, 親戚訪問, 墓参り     | 1           | 1                        | ない              |
| BS1F78-4          | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M79-40         | ある(1回) | 観光                | 1           | 1                        | ない              |
| BS1F78-106        | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M78-108        | ある(4回) | N                 | 1           | 2                        | ある(6ヶ月/東京)      |
| BS1F77-18         | ある(1回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 2                        | N               |
| BS1F76-20         | ある(1回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 1                        | ない              |
| BS1M74-21         | ある(1回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 2                        | ない              |
| BS1M74-68         | ある(1回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 1                        | ない              |
| BS1M73-73         | ある(3回) | 被爆治療              | 1           | 1                        | ない              |
| BS1F73-74         | ある(2回) | 親戚訪問              | 1           | 2                        | ない              |
| BS1F74-80         | ある(3回) | 観光, 親戚訪問, 仏教行事に参加 | 1           | 2                        | ない              |
| BS1M73-98         | ある(1回) | 四国八十八ヶ所めぐり        | 1           | 1                        | ない              |
| BS1M71-48         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M66-96         | ある(4回) | 親戚訪問, 法事          | 1           | 1                        | ない              |
| BS1F64-82         | ある(1回) | 墓参り               | 1           | 1                        | ない              |
| BS1M60-63         | ある(3回) | 親戚訪問, 仕事・ビジネス     | 1           | 1                        | ない              |
| BS1M58-45         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M58-84         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M57-89         | ある(2回) | 親戚訪問              | 1           | 1                        | ない              |
| BS1M55-53         | ある(2回) | 観光, デカセギ          | 1           | 1                        | ある(36ヶ月/茨城, 東京) |
| BS1F55-62         | ある(4回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 2                        | ない              |
| BS1F55-93         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1F54-5          | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1M53-10         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |
| BS1F52-58         | ある(3回) | 観光, 親戚訪問          | 1           | 2                        | ある(6ヶ月/長野)      |
| BS1F49-44         | ない     | -                 | -           | -                        | -               |

(凡例) 「ある」の場合, (訪日回数)

1=十分通じた  
2=まあまあ通じた  
3=すこしだけ通じた  
4=通じなかった  
5=わからない

1=あった  
2=なかった

「ある」の場合,  
(在住期間/在住地)

## (4) スザノ福博村 一世

| 調査票番号      | 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |                      |                 |                  | コロナ語をめぐる意識           |
|------------|-------------------|----------------------|-----------------|------------------|----------------------|
|            | 66-A              | 66-B                 | 66-C            | 66-D             | 67                   |
| 項目         | 日本在住目的            | 日本在住時に日本語を勉強したいと思ったか | 日本在住時に日本語は上達したか | 日本へのイメージの変化はあったか | 日本語とポルトガル語を混ぜることがあるか |
| 被対象者一覧     |                   |                      |                 |                  |                      |
| BS1F89-11  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M89-9   | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BS1M85-46  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F84-6   | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BS1M85-26  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M85-97  | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BS1F83-1   | 観光・親戚訪問           | 2                    | 3               | 3                | 1                    |
| BS1M81-61  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F80-15  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M81-22  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F81-51  | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BS1M80-52  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F79-43  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F78-4   | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M79-40  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F78-106 | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M78-108 | N                 | 2                    | 2               | 1                | 1                    |
| BS1F77-18  | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BS1F76-20  | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BS1M74-21  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M74-68  | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BS1M73-73  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F73-74  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F74-80  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M73-98  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M71-48  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M66-96  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F64-82  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M60-63  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M58-45  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M58-84  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M57-89  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1M55-53  | デカセギ              | 2                    | 1               | 3                | 1                    |
| BS1F55-62  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F55-93  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F54-5   | -                 | -                    | -               | -                | 2                    |
| BS1M53-10  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |
| BS1F52-58  | 結婚式を挙げるため         | 2                    | N               | N                | 2                    |
| BS1F49-44  | -                 | -                    | -               | -                | 1                    |

〔凡例〕

1=思った  
2=思わなかった  
3=わからない

1=かなり  
2=すこし  
3=ほとんど  
4=わからない

1=ある  
2=ない  
3=わからない  
1=良くなった  
2=悪くなった  
3=変わらないが、客観的になった  
4=わからない

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 個人属性2 一世言語生活史 |                                                                            |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号         | 15-A                                                                       |
| 項目            | どのようなガイジンと、どのような機会に接触があったか                                                 |
| 被対象者 1        |                                                                            |
| BS1F89-11     | 監督はオーストラリア人、イタリア人、fazendaで黒人やスペイン人などと一緒に働いていた                              |
| BS1M89-9      | 請合いの土地をブラジル人のカマラーダが耕していた                                                   |
| BS1M85-46     | ファゼンダで働いているブラジル人と                                                          |
| BS1F84-6      |                                                                            |
| BS1M85-26     | 移住地の事務所で働いていたとき、そこで働いていたブラジル人と                                             |
| BS1M85-97     | セッテバラス移住地のアリアードの同じ場所にブラジル学校GRUPOと日本語学校があったため、ガイジンの子供と接する機会はあった             |
| BS1F83-1      | ガイジンの女中さんとレイチを絞ったり、パンをつくる。DONOは黒人のアントニオ。カマラーダがダンスをしていた                     |
| BS1M81-61     | カポクロをカマラーダとして使っていた                                                         |
| BS1F80-15     |                                                                            |
| BS1M81-22     | 畑仕事で雇っていた使用人と                                                              |
| BS1F81-51     |                                                                            |
| BS1M80-52     | 周りにいるのはほとんどブラジル人だった                                                        |
| BS1F79-43     |                                                                            |
| BS1F78-4      | 卵を買ったり、買い物の時                                                               |
| BS1M79-40     | camaradaを使うとき                                                              |
| BS1F78-106    | ガイジンはほとんどいないが、カポクロのカマラーダが少し                                                |
| BS1M78-108    | 監督(フィスカル)、ファゼンデイロのハトロンの奥さん                                                 |
| BS1F77-18     | 学校で。ただし生徒は100人のうち、ブラジル人は2, 3人                                              |
| BS1F76-20     | 入植地は日本人が少なかった。ガイジンは刃物なんかを腰に下げて恐ろしかったので、あまり寄り付かなかった                         |
| BS1M74-21     |                                                                            |
| BS1M74-68     | 使用人のカマラーダに仕事を言いつけるとき                                                       |
| BS1M73-73     | カマラーダに仕事を頼むとき                                                              |
| BS1F73-74     | カマラーダ、仕事の祭                                                                 |
| BS1F74-80     |                                                                            |
| BS1M73-98     | ミナスジェライスやパイアーからきたファゼンダ労働者コロノが隣に住んでいて、近所づきあいがあった                            |
| BS1M71-48     |                                                                            |
| BS1M66-96     | ガイジンのカマラーダ100人に対し、日本人は10人ぐらいだった。農作業中以外にもポルトガル語が少し分かったので、農産物の選別の仕事をブラジル人とした |
| BS1F64-82     |                                                                            |
| BS1M60-63     | ブラジル人のカマラーダを仕事で使ったとき                                                       |
| BS1M58-45     | 労働者                                                                        |
| BS1M58-84     |                                                                            |
| BS1M57-89     | 養鶏をしていた兄の使用人たちと話すとき                                                        |
| BS1M55-53     | 入植地にあまり日本人がなかったため、常にブラジル人の中に入っていた                                          |
| BS1F55-62     |                                                                            |
| BS1F55-93     | 畑仕事のカマラーダに遊びを教えてもらったとき                                                     |
| BS1F54-5      |                                                                            |
| BS1M53-10     | 隣に住んでいたブラジル人と遊んだり、サッカーしたり、学校で一緒に遊んだ                                        |
| BS1F52-58     |                                                                            |
| BS1F49-44     | 学校で。3年生まではブラジル人と話さなかった                                                     |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 個人属性2 一世言語生活史 |                                               |
|---------------|-----------------------------------------------|
| 調査票番号         | 17-A                                          |
| 項目            | 移住当初, どのような人とどのような機会にポルトガル語を使用したか             |
| 被対象者一覧        |                                               |
| BS1F89-11     | 監督が父を探しているとき, 「papai, casa」 「doi」 「bicho」と言った |
| BS1M89-9      |                                               |
| BS1M85-46     | ファゼンダで働いているブラジル人                              |
| BS1F84-6      |                                               |
| BS1M85-26     |                                               |
| BS1M85-97     |                                               |
| BS1F83-1      |                                               |
| BS1M81-61     | ミスト学校で使った。植民地が先生を雇って6年までやった                   |
| BS1F80-15     |                                               |
| BS1M81-22     |                                               |
| BS1F81-51     |                                               |
| BS1M80-52     | ファゼンダにいるブラジル人と                                |
| BS1F79-43     |                                               |
| BS1F78-4      |                                               |
| BS1M79-40     | 日常会話, camaradaを使うとき                           |
| BS1F78-106    |                                               |
| BS1M78-108    |                                               |
| BS1F77-18     |                                               |
| BS1F76-20     |                                               |
| BS1M74-21     |                                               |
| BS1M74-68     | 使用人カマラーダに仕事を言いつけるとき                           |
| BS1M73-73     | カマラーダと挨拶                                      |
| BS1F73-74     |                                               |
| BS1F74-80     |                                               |
| BS1M73-98     | 近所のブラジル人労働者が使う方言を1年ぐらいの間に覚えた                  |
| BS1M71-48     |                                               |
| BS1M66-96     |                                               |
| BS1F64-82     |                                               |
| BS1M60-63     | 努力して使おうとしたのが本音。車が買えるようになるとSENAI経営の学校へ通った      |
| BS1M58-45     |                                               |
| BS1M58-84     |                                               |
| BS1M57-89     | 兄の養鶏場で使用人と話すとき                                |
| BS1M55-53     | 入植地にあまり日本人がいなかったので, 常にブラジル人の中に入っていた           |
| BS1F55-62     | GRUPOに通っていたのでそこで教師や同級生と                       |
| BS1F55-93     | Grupoでブラジル人の先生から                              |
| BS1F54-5      |                                               |
| BS1M53-10     | 近くの友人と基本のあいさつ。他にはまったく話せず                      |
| BS1F52-58     |                                               |
| BS1F49-44     | 4年生から中学まで。女中をしていたときに                          |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 個人属性2 一世言語生活史 |                              |                                                                 |
|---------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 調査票番号         | 18-A                         | 18-C                                                            |
| 項目            | 大人になってから、どういところでポルトガル語を学習したか |                                                                 |
| 被対象者一覧        | 大人になってから、なぜポルトガル語を学習したか      |                                                                 |
| BS1F89-11     |                              |                                                                 |
| BS1M89-9      |                              |                                                                 |
| BS1M85-46     |                              |                                                                 |
| BS1F84-6      |                              |                                                                 |
| BS1M85-26     |                              |                                                                 |
| BS1M85-97     |                              |                                                                 |
| BS1F83-1      |                              |                                                                 |
| BS1M81-61     |                              |                                                                 |
| BS1F80-15     |                              |                                                                 |
| BS1M81-22     |                              |                                                                 |
| BS1F81-51     |                              |                                                                 |
| BS1M80-52     |                              |                                                                 |
| BS1F79-43     |                              |                                                                 |
| BS1F78-4      |                              |                                                                 |
| BS1M79-40     |                              |                                                                 |
| BS1F78-106    |                              |                                                                 |
| BS1M78-108    | 福博村青年会夜学                     | ポルトガル語の意味を知る。不自由を感じていた。学務員をやっていたが、ブラジル学校との交渉で語彙が足りなくてもおかしい思いがした |
| BS1F77-18     |                              |                                                                 |
| BS1F76-20     |                              |                                                                 |
| BS1M74-21     |                              |                                                                 |
| BS1M74-68     |                              |                                                                 |
| BS1M73-73     |                              |                                                                 |
| BS1F73-74     |                              |                                                                 |
| BS1F74-80     |                              |                                                                 |
| BS1M73-98     |                              |                                                                 |
| BS1M71-48     |                              |                                                                 |
| BS1M66-96     |                              |                                                                 |
| BS1F64-82     |                              |                                                                 |
| BS1M60-63     | SENAI学校                      | ブラジル語を覚えたかった。SUZANOの町まで車で通った                                    |
| BS1M58-45     |                              |                                                                 |
| BS1M58-84     |                              |                                                                 |
| BS1M57-89     | 夜間成人学校(MOBRAI)               | ポルトガル語での読み書きができるように                                             |
| BS1M55-53     |                              |                                                                 |
| BS1F55-62     | CURSINHO, SPのPRAÇA DA SÉの近く  | GRUPO4年間のポルトガル語では十分ではなかった                                       |
| BS1F55-93     |                              |                                                                 |
| BS1F54-5      |                              |                                                                 |
| BS1M53-10     |                              |                                                                 |
| BS1F52-58     |                              |                                                                 |
| BS1F49-44     |                              |                                                                 |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 個人属性2 一世言語生活史 |                              |                                         |
|---------------|------------------------------|-----------------------------------------|
| 調査票番号         | 20-A                         | 20-D                                    |
| 項目            | 子供移民・通学した日本(語)学校はどのような機関だったか | 子供移民・通学した日本(語)学校ではどのような勉強をしたか           |
| BS1F89-11     |                              |                                         |
| BS1M89-9      |                              |                                         |
| BS1M85-46     |                              |                                         |
| BS1F84-6      |                              | 修身, 算術, 日本語など, 2つ目の学校ではポルトガル語も          |
| BS1M85-26     |                              |                                         |
| BS1M85-97     | セッテバラス植民地日本人会                | 尋常6年, 高等科2年, 読み書き, 算数, つづり方             |
| BS1F83-1      |                              |                                         |
| BS1M81-61     | ビラッキ植民地にいたとき, 植民地経営のミストの学校で  | 小学校課程, 国語のほかに修身                         |
| BS1F80-15     |                              |                                         |
| BS1M81-22     |                              |                                         |
| BS1F81-51     |                              |                                         |
| BS1M80-52     |                              |                                         |
| BS1F79-43     |                              |                                         |
| BS1F78-4      |                              |                                         |
| BS1M79-40     | コロニアで建てたものでブラジル認定の学校ではない     | 戦前の教育, 日本語教科書, 教育勸語, 読み書き, 算数, 日本歴史, 地理 |
| BS1F78-106    | ベラフロレスタ小学校, チエテ移住地経営         | 国語, 算数                                  |
| BS1M78-108    | ユクエラ日本学校, 福博日本学校             | 国語, 算術, 歴史, 地理                          |
| BS1F77-18     | ジャガレー日本人会                    |                                         |
| BS1F76-20     | バストス日本人会                     |                                         |
| BS1M74-21     | 日本人会                         |                                         |
| BS1M74-68     |                              |                                         |
| BS1M73-73     |                              |                                         |
| BS1F73-74     |                              |                                         |
| BS1F74-80     | マリリアのアンデス植民地の学校              | 日本語, 国語五の巻, 体操                          |
| BS1M73-98     | サンジェラルド植民地日本人会               | 国語, 算数                                  |
| BS1M71-48     |                              |                                         |
| BS1M66-96     |                              |                                         |
| BS1F64-82     |                              |                                         |
| BS1M60-63     |                              |                                         |
| BS1M58-45     |                              |                                         |
| BS1M58-84     |                              |                                         |
| BS1M57-89     |                              |                                         |
| BS1M55-53     |                              |                                         |
| BS1F55-62     |                              |                                         |
| BS1F55-93     |                              |                                         |
| BS1F54-5      |                              | 国語, 算数, 陸上(体育)                          |
| BS1M53-10     |                              |                                         |
| BS1F52-58     |                              |                                         |
| BS1F49-44     | お寺の日曜学校                      | 国語, 踊り, 歌                               |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 個人属性2 一世言語生活史 |                                                                      | メディア・娯楽と言語使用                              |
|---------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 調査票番号         | 20-D                                                                 | 41-A                                      |
| 項目            | 子供移民・通った日本(語)学校では、どういう行事があったか                                        | どのような日本の歌をきくか                             |
| 被対象者一覧        |                                                                      |                                           |
| BS1F89-11     |                                                                      |                                           |
| BS1M89-9      |                                                                      |                                           |
| BS1M85-46     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1F84-6      | 運動会                                                                  | こだわりなし                                    |
| BS1M85-26     |                                                                      | 何でも                                       |
| BS1M85-97     | 運動会                                                                  | どのような歌、どのような歌手がいいのかは考えないが、ただ日本の歌であればいいと思う |
| BS1F83-1      |                                                                      | 演歌、氷川きよし、島倉千代子、森進一、五木ひろし                  |
| BS1M81-61     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1F80-15     |                                                                      | 歌番組(のど自慢など)                               |
| BS1M81-22     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1F81-51     |                                                                      | 民謡、演歌                                     |
| BS1M80-52     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1F79-43     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1F78-4      |                                                                      |                                           |
| BS1M79-40     | 新年教育勅語奉読。天皇御真影敬礼、紀元節2/1<br>1、天長節4/29、学芸会、映画上映「月よりの使者」<br>「月よりの流転」、浪曲 | 演歌                                        |
| BS1F78-106    | 入植記念祭、運動会、学芸会                                                        |                                           |
| BS1M78-108    | 運動会、学芸会(劇)                                                           |                                           |
| BS1F77-18     | 運動会、学芸会、男子は野球                                                        | 歌謡曲、氷川きよし                                 |
| BS1F76-20     | 運動会                                                                  | 演歌                                        |
| BS1M74-21     | 陸上、運動会、野球、天長節、紀元節                                                    | 演歌                                        |
| BS1M74-68     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1M73-73     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1F73-74     |                                                                      |                                           |
| BS1F74-80     | 運動会                                                                  | 歌謡曲                                       |
| BS1M73-98     | 運動会                                                                  | 歌謡曲、北島三郎、五木ひろし                            |
| BS1M71-48     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1M66-96     |                                                                      | 天童よしみ、美空ひばり、橋幸夫などのワンマンショーをビデオで            |
| BS1F64-82     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1M60-63     |                                                                      | 60、70年代の歌謡曲を車の中でCDで聞く                     |
| BS1M58-45     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1M58-84     |                                                                      | 歌謡曲                                       |
| BS1M57-89     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1M55-53     |                                                                      | 演歌                                        |
| BS1F55-62     |                                                                      | ポップス                                      |
| BS1F55-93     |                                                                      | 演歌(坂本冬美、吉幾三など)                            |
| BS1F54-5      | 盆踊り                                                                  | 何でも聞く                                     |
| BS1M53-10     |                                                                      | 演歌(橋幸夫、西郷輝彦)                              |
| BS1F52-58     |                                                                      | ポップス。ロシア民謡                                |
| BS1F49-44     | 学芸会                                                                  | 演歌                                        |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

|              | メディア・娯楽と言語使用     | 職場・地域社会での言語使用                            |
|--------------|------------------|------------------------------------------|
| 調査票番号        | 42-A             | 43                                       |
| 項目<br>被対象者一覧 | カラオケでどのような歌をうたうか | 仕事上の日本語使用は、どういう機会か                       |
| BS1F89-11    |                  | 家族で農業をしていたので仕事中はすべて日本語                   |
| BS1M89-9     |                  | 日系人、日本人に対して                              |
| BS1M85-46    |                  | 日本人と接するとき                                |
| BS1F84-6     |                  | 子供がねぎを持っていくとき                            |
| BS1M85-26    |                  | 息子、養鶏場を尋ねる日系人、コチア組合の人                    |
| BS1M85-97    |                  |                                          |
| BS1F83-1     |                  | 家族                                       |
| BS1M81-61    | 演歌               |                                          |
| BS1F80-15    |                  | 息子                                       |
| BS1M81-22    | 役旅物、氷川きよし        | 妻、子供                                     |
| BS1F81-51    |                  |                                          |
| BS1M80-52    |                  | 日本人と接する時                                 |
| BS1F79-43    |                  |                                          |
| BS1F78-4     |                  | 鶏フンを持ってきたり、野菜を買いに来た日系人とかと                |
| BS1M79-40    | 演歌               | 養鶏場で、仕事で接する日本人と                          |
| BS1F78-106   |                  |                                          |
| BS1M78-108   |                  | 従業員2名とはほとんど日本語で会話。販売する人は日本人、指導してもらう人も日本人 |
| BS1F77-18    |                  |                                          |
| BS1F76-20    | 演歌               | 畑で家族と                                    |
| BS1M74-21    |                  | 野菜の買い付け人、組合で                             |
| BS1M74-68    |                  | 使用人に仕事を言いつけるとき                           |
| BS1M73-73    |                  | 養鶏場経営者と話すとき                              |
| BS1F73-74    |                  | 養鶏作業中                                    |
| BS1F74-80    |                  | 通常日本語を使っている                              |
| BS1M73-98    | 歌謡曲              |                                          |
| BS1M71-48    |                  | 日本人とは日本語                                 |
| BS1M66-96    |                  | 日本人フェイランテが買い付けに来るとき                      |
| BS1F64-82    |                  | パートナーの主人といつも                             |
| BS1M60-63    | 瀬戸の花嫁、千曲川旅情、おまえに | 二世の従業員                                   |
| BS1M58-45    | 演歌               | 日本人と                                     |
| BS1M58-84    |                  |                                          |
| BS1M57-89    |                  | スザノのフェイラで、年配の一世たちと                       |
| BS1M55-53    |                  |                                          |
| BS1F55-62    |                  | 日本人客との対応。日系人は三分の一だが、日本語を使うのは5、6人         |
| BS1F55-93    |                  | 近所の農家の人と                                 |
| BS1F54-5     |                  | 家族といたけを作っているから家族とは日本語                    |
| BS1M53-10    |                  |                                          |
| BS1F52-58    |                  |                                          |
| BS1F49-44    |                  |                                          |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 職場・地域社会での言語使用 |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| 調査票番号         | 44                                  |
| 項目            |                                     |
| 被対象者一覧        | 仕事上のポルトガル語使用は、どういう機会か               |
| BS1F89-11     | camaradaに言いつけた                      |
| BS1M89-9      | ブラジル人が来たら                           |
| BS1M85-46     | ブラジル人 camarada など                   |
| BS1F84-6      |                                     |
| BS1M85-26     | 労働者のブラジル人に仕事を指示するとき                 |
| BS1M85-97     | カマラーダ、セアザや町でものを売買する際                |
| BS1F83-1      | 田舎ことばの片言で話す。「息子はいないから、後で」と息子に任せっぱなし |
| BS1M81-61     | カマラーダを使うとき。出荷のとき。肥料などの購入            |
| BS1F80-15     | 野菜買い付けのブラジル人など                      |
| BS1M81-22     | 畑で雇うブラジル人など。以前は役所で                  |
| BS1F81-51     |                                     |
| BS1M80-52     |                                     |
| BS1F79-43     |                                     |
| BS1F78-4      | compradorが来たとき                      |
| BS1M79-40     | 肉鶏販売、仕事上ブラジル人と話すとき                  |
| BS1F78-106    |                                     |
| BS1M78-108    | 販売する人(日系のみ)、年に数回のPALESTRA、説明会       |
| BS1F77-18     | ブラジル人の雇い人                           |
| BS1F76-20     | 畑の非日系 ajudante と                    |
| BS1M74-21     | 使用人                                 |
| BS1M74-68     |                                     |
| BS1M73-73     | カマラーダに仕事を頼むとき                       |
| BS1F73-74     |                                     |
| BS1F74-80     |                                     |
| BS1M73-98     |                                     |
| BS1M71-48     | camarada とはポルトガル語                   |
| BS1M66-96     | ブラジル人フェイランテの買い付け、ブラジル人使用人           |
| BS1F64-82     | パートナーの主人と日本語を混ぜて                    |
| BS1M60-63     | 従業員、商売関係はほとんどポルトガル語                 |
| BS1M58-45     | 80%はポルトガル語、フェイラで商品を販売するときにお客さんと     |
| BS1M58-84     |                                     |
| BS1M57-89     | 野菜の仕入れなど、上記以(調査票番号43)外の全ての場面で       |
| BS1M55-53     | お客さんがブラジル人                          |
| BS1F55-62     | 小売商、フェイランテなどに販売するとき                 |
| BS1F55-93     | 近所の二世以降の世代の人、ブラジル人と                 |
| BS1F54-5      | camarada 1人                         |
| BS1M53-10     | camarada, vendedor など               |
| BS1F52-58     |                                     |
| BS1F49-44     |                                     |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 日本語教育及びポルトガル語教育意識 |                                                                                                                    |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 調査票番号             | 61                                                                                                                 |
| 項目                | 「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意する理由                                                                                     |
| 被対象者一覧            |                                                                                                                    |
| BS1F89-11         | 日本人なら日本語を使わないといけない。日系人は小さいときに教える必要がある                                                                              |
| BS1M89-9          |                                                                                                                    |
| BS1M85-46         | 日本人の顔をされていて日本語を話せば便利                                                                                               |
| BS1F84-6          | 日本人である以上日本語を学ぶ必要がある                                                                                                |
| BS1M85-26         | 今までは日本人会の会合などは全部日本語だったが、最近はポルトガル語に変わりつつある。仕方がない、自然の流れ。親が家庭でポルトガル語を使っていると子供は日本語を話さない。年寄りがいれば日本語を使う。スザノはまだ日本人が多いが... |
| BS1M85-97         | 日本語の分からない日系人はカボクロと呼ばれても仕方がない。三世、四世の若い人たちがきれいな日本語を話すのを聞くと非常にうれしい                                                    |
| BS1F83-1          |                                                                                                                    |
| BS1M81-61         | 日本人であることは日本語で挨拶すること                                                                                                |
| BS1F80-15         | 自分たちが日本語だけだから若い人が日本ができれば話せていいと思う。本当は両方でできればいいけど、今の人はブラジル語の方が                                                       |
| BS1M81-22         | 自分は一世でポルトガル語は分からない。若い人にも日本語を話してほしい                                                                                 |
| BS1F81-51         | 日本人だから                                                                                                             |
| BS1M80-52         | 学歴のある人なら自分の国のことばなら学びたいと思うはず。ブラジルの中では必要ないから日本語を使わないようになる                                                            |
| BS1F79-43         | 日本人だから                                                                                                             |
| BS1F78-4          |                                                                                                                    |
| BS1M79-40         | 強制はしないが好ましい、自分たちとの会話が円滑になり、本人のためにもなる                                                                               |
| BS1F78-106        | デカセギなどで、日系人が日本に行くようにはなったが、日本で日本語が話せないのは恥ずかしい                                                                       |
| BS1M78-108        |                                                                                                                    |
| BS1F77-18         | 自分たちはブラジル人のようにポルトガル語を話せない。日本語で話をするだけじゃ覚えてほしい。子供たちに日本のことを知ってほしい                                                     |
| BS1F76-20         | 日本語で話をするとなんとなく気持ちがうれしい。日本語で見たり聞いたり何でも役立つ                                                                           |
| BS1M74-21         | 日本人には日本語で                                                                                                          |
| BS1M74-68         | 日本人の顔をされているのに話せないことがある。やはり話してほしい                                                                                   |
| BS1M73-73         |                                                                                                                    |
| BS1F73-74         | 日本人の血を引いているから                                                                                                      |
| BS1F74-80         | 日本語を知らない、忘れるのは情けない                                                                                                 |
| BS1M73-98         | 親も顔つきも日本人なのに日本語が話せないのは恥ずかしいこと                                                                                      |
| BS1M71-48         | 日本人同士なら日本語で話すべき                                                                                                    |
| BS1M66-96         | ルーツを知るため。先祖があって現在があることを認識するためにも、日本語や日本文化を知ることが大事。日本人のいいところを身につけ誇りを持ってほしい                                           |
| BS1F64-82         | 日本人なら当たり前                                                                                                          |
| BS1M60-63         |                                                                                                                    |
| BS1M58-45         | 日本人の顔をされていて日本語の話をしない、できないのはかわいそう。日本が発展している国じゃなかったら日本語を勉強しなくてもいいと思うが、日本のような国のことばは勉強したほうがいい                          |
| BS1M58-84         |                                                                                                                    |
| BS1M57-89         | 自分が日本生まれだから                                                                                                        |
| BS1M55-53         | 日本語を勉強したほうが得で便利                                                                                                    |
| BS1F55-62         | 同意するが、話せるのは難しい                                                                                                     |
| BS1F55-93         | 日本人の子孫である以上は日本語を話すべきだ                                                                                              |
| BS1F54-5          | 日本に行ってから困る                                                                                                         |
| BS1M53-10         | 片言でもいいから、日本人の顔してるなら話せたほうがいい                                                                                        |
| BS1F52-58         | 日本人の顔をされているから日本語を話せるのは当然                                                                                           |
| BS1F49-44         | 日本人の顔をしていたら日本語を話したほうが良い                                                                                            |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 日本語教育及びポルトガル語教育意識 |                                                             |
|-------------------|-------------------------------------------------------------|
| 調査票番号             | 61                                                          |
| 項目                |                                                             |
| 被対象者一覧            | 「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意しない理由                             |
| BS1F89-11         |                                                             |
| BS1M89-9          | どちらでもいいと思う。あまり干渉しない                                         |
| BS1M85-46         |                                                             |
| BS1F84-6          |                                                             |
| BS1M85-26         |                                                             |
| BS1M85-97         |                                                             |
| BS1F83-1          | 話してくれたほうがいいが、娘も近頃はポルトガル語を使うし、孫もほとんど日本語を話せない。本人のやる気がないと覚えがない |
| BS1M81-61         |                                                             |
| BS1F80-15         |                                                             |
| BS1M81-22         |                                                             |
| BS1F81-51         |                                                             |
| BS1M80-52         |                                                             |
| BS1F79-43         |                                                             |
| BS1F78-4          | ブラジルにいるから話せなくても仕方ない                                         |
| BS1M79-40         |                                                             |
| BS1F78-106        |                                                             |
| BS1M78-108        | ことばは人種・民族についてきたのではない。生活・集団コミュニケーションのバース                     |
| BS1F77-18         |                                                             |
| BS1F76-20         |                                                             |
| BS1M74-21         |                                                             |
| BS1M74-68         |                                                             |
| BS1M73-73         | 日本語が話せてもメリットが少ない。敬語などが難しい                                   |
| BS1F73-74         |                                                             |
| BS1F74-80         |                                                             |
| BS1M73-98         |                                                             |
| BS1M71-48         |                                                             |
| BS1M66-96         |                                                             |
| BS1F64-82         |                                                             |
| BS1M60-63         | 努力しないと話せるわけではない                                             |
| BS1M58-45         |                                                             |
| BS1M58-84         | 他人がとやかく言うことではない                                             |
| BS1M57-89         |                                                             |
| BS1M55-53         |                                                             |
| BS1F55-62         |                                                             |
| BS1F55-93         |                                                             |
| BS1F54-5          |                                                             |
| BS1M53-10         |                                                             |
| BS1F52-58         |                                                             |
| BS1F49-44         |                                                             |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 訪日経験(デカセギ経験)と言語意識 |                                                         |
|-------------------|---------------------------------------------------------|
| 調査票番号             | 65                                                      |
| 項目                |                                                         |
| 被対象者一覧            | 訪日中に感じたブラジルの日本語と日本の日本語との違い                              |
| BS1F89-11         |                                                         |
| BS1M89-9          |                                                         |
| BS1M85-46         | 各地方の訛りで話されると分からない                                       |
| BS1F84-6          |                                                         |
| BS1M85-26         |                                                         |
| BS1M85-97         |                                                         |
| BS1F83-1          | 途中でブラジル語が出てしまい大笑いした                                     |
| BS1M81-61         |                                                         |
| BS1F80-15         |                                                         |
| BS1M81-22         | 英語の単語が増えた                                               |
| BS1F81-51         |                                                         |
| BS1M80-52         | 方言、訛りが理解できなかった                                          |
| BS1F79-43         | 訛りが分からなかった。日本人に対して話すときもポルトガル語が無意識に混ざってしまった              |
| BS1F78-4          |                                                         |
| BS1M79-40         | 若い人は標準語で話し、自分の出身地方の訛りを出さなかった。英語が日本語になっている。カタカナ語が分からなかった |
| BS1F78-106        |                                                         |
| BS1M78-108        |                                                         |
| BS1F77-18         |                                                         |
| BS1F76-20         | 発音が違う。日本の人は話していて冷たい感じを受けた                               |
| BS1M74-21         |                                                         |
| BS1M74-68         | 標準語が違う                                                  |
| BS1M73-73         | 英語交じりのことば、カタカナ語が難しい                                     |
| BS1F73-74         | 英語交じりのことば、カタカナ語が難しい                                     |
| BS1F74-80         |                                                         |
| BS1M73-98         | 例えばカフェをコーヒーと言い換えるようにコロナ語を日本の日本語に言い換えるよう注意した             |
| BS1M71-48         |                                                         |
| BS1M66-96         | 外来語やカタカナ語が氾濫している。わかることはわかるのだが、例えばごはんをライスといわれると違和感がない    |
| BS1F64-82         | 出身地の山口方言に少々戸惑った                                         |
| BS1M60-63         | こちらの日本語はゆっくりだが日本の日本語は早口                                 |
| BS1M58-45         |                                                         |
| BS1M58-84         |                                                         |
| BS1M57-89         | 日本語の中のカタカナことばの多用                                        |
| BS1M55-53         | 訛り、方言                                                   |
| BS1F55-62         |                                                         |
| BS1F55-93         |                                                         |
| BS1F54-5          |                                                         |
| BS1M53-10         |                                                         |
| BS1F52-58         |                                                         |
| BS1F49-44         |                                                         |

## (4) スザノ福博村 一世 (自由回答資料)

| 調査票番号      |                                                                                                                 |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 68         |                                                                                                                 |
| 項目         | コロナ語をめぐる意識                                                                                                      |
| 被対象者一覽     | 日本語とポルトガル語を混ぜることをどう思うか                                                                                          |
| BS1F89-11  | いいことだと思う。便利なのは使ったほうがいい                                                                                          |
| BS1M89-9   | 混ぜると分かりにくくなる。私は日本人には日本語で、ブラジル人にはブラジル語で話す                                                                        |
| BS1M85-46  | 普通だと思う。自然に使っているので気にしない                                                                                          |
| BS1F84-6   | 混ぜるのはいい事。少しでも日本語を使ってくれるだけでもいい。混ぜても日本語を使っていればいい                                                                  |
| BS1M85-26  | 若い人と話すとき品物の名前などポルトガル語を混ぜる。自然にそうなったのでしょう。日本人の子として日本語を話すことを少しは分かってほしいが、親たちが日本語を話さないで、ブラジル化は仕方がない                  |
| BS1M85-97  | 日本語にポルトガル語のものの名前や仕事のことばが混ざるのは当然。自分としてはコロナ語ではなく日本語を使っていると思っている                                                   |
| BS1F83-1   | 年寄りだから混ぜても仕方がない。愛嬌があってユーモアがあるからいい。間違ってもポルトガル語を使ってもみんな直してくれる                                                     |
| BS1M81-61  | 自然になっしょう                                                                                                        |
| BS1F80-15  | 「水」と言えはいいのだけれど、つい「ÁGUA」と言ってしまう。それが普通になっている                                                                      |
| BS1M81-22  | 自然。何も感じない                                                                                                       |
| BS1F81-51  | 日本語しか話せない、日本語しか話さない環境にいるのでポルトガル語はまったく使わない                                                                       |
| BS1M80-52  | わからないことはポルトガル語で説明したほうが分かりやすい                                                                                    |
| BS1F79-43  | 自然                                                                                                              |
| BS1F78-4   | 混ぜるのは、あまり良くないと思うけど、一つの言語では分からないから混ぜてしまう                                                                         |
| BS1M79-40  | 習慣になっているので抵抗を感じない。会話が円滑になる。言いにくいことばがあるとポルトガル語で言ったほうが言いやすい                                                       |
| BS1F78-106 | 日系の年寄りはよく混ぜる。日本語(ポルトガル語)でわからないことばをポルトガル語(日本語)で言い換えることはよくあること                                                    |
| BS1M78-108 | コロナ語を使うときは自意識がじゃまする。日本語なら日本語、どうしても感情を表せないことがある。Boa Viagem! は別れのことばとしてぴったりする                                     |
| BS1F77-18  | 混ぜて話すのはあまり好きじゃない。他の人が混ぜて話すのは聞いていて分かる。日本人は日本語で話すのが一番いい                                                           |
| BS1F76-20  | 日本語だけのほうがよいと思うが仕方がない。分からないから混ぜるのだと思う                                                                            |
| BS1M74-21  | ことばによって混ぜるときがある                                                                                                 |
| BS1M74-68  | ブラジルだから仕方がない                                                                                                    |
| BS1M73-73  | 使い慣れていて無意識に使ってしまう                                                                                               |
| BS1F73-74  | 無意識に使うので仕方がない                                                                                                   |
| BS1F74-80  | ブラジルにいるのだからそれでいい                                                                                                |
| BS1M73-98  | コロナ語だとお互い気楽に話せる。親しみのある、温かみのあることばでそれが人間にとって一番大切なこと。逆に日本語はかたいことばである。日本語には品格があり、RESPEITOの対象。コロナ語には日本語の敬語の複雑さがなくていい |
| BS1M71-48  | 良くない。日本語で話すほうが良い。混ぜて話した後に何か満足しない感じがする。下手でも日本語で話したほうが良い                                                          |
| BS1M66-96  | コロナ語は移民社会の必要から生まれた。沖縄や青森、鹿児島の出身の人々のことば、方言はぜんぜんわからない。つまりコロナ語は日系人の共通語                                             |
| BS1F64-82  | 意識しないで使ってる                                                                                                      |
| BS1M60-63  | やむをえない。日本語で直接表現できない                                                                                             |
| BS1M58-45  | 便利。特に意識したことはない                                                                                                  |
| BS1M58-84  | コロナ語全体がそういうまぜこぜのことばを使っているし、自分も無意識に使っている                                                                         |
| BS1M57-89  | 理解のために仕方がないことだし、混ぜたほうがわかりやすい。日本語学校など教育機関では混ぜないほうが良い                                                             |
| BS1M55-53  | 普通。無理して一言語で話すことはない。どんどん混ぜることばが出てくる                                                                              |
| BS1F55-62  | 仕方がない。自然なこと                                                                                                     |
| BS1F55-93  | 混ぜないほうが良いが、混ぜないと分からないこともある                                                                                      |
| BS1F54-5   | たまには混ぜてしまう。本当は混ぜたくないが、ちよいちよい出る。日本にいってもポルトガル語が出るのと同じ                                                             |
| BS1M53-10  | 混ぜるのが普通になっている。習慣になっしょう、自然とそうになっしょう                                                                              |
| BS1F52-58  | 混ぜて使いたい自分が器用でないで混ぜて使えない                                                                                         |
| BS1F49-44  | 混ぜた方が簡単に意味が分かりやすい                                                                                               |

## (5) スザノ福博村 二世

| 個人属性1 共通項目 社会的属性 |    |      |    |    |                          |               |      |        |          |
|------------------|----|------|----|----|--------------------------|---------------|------|--------|----------|
| 調査票番号            | 1  | 2    | 3  | 4  | 5                        | 5-A           | 6    | 6-A    | 7        |
| 項目               | 性別 | 生年   | 世代 | 国籍 | 出生地/ブラジル                 | 出生地に何歳まで住んだか? | 婚姻関係 | 配偶者の世代 | 職業名(退職者) |
| 被対象者一覧           |    |      |    |    |                          |               |      |        |          |
| BS2F72-64        | F  | 1931 | 2  | 3  | SP州RIBERAÓ PRETO         | 9             | 2    | 2      | 主婦       |
| BS2F69-7         | F  | 1933 | 2  | 2  | SP州マリアsegunda mesquita   | 7             | 2    | 1      | 主婦       |
| BS2F69-57        | F  | 1933 | 2  | 3  | SP州MOTUCA                | 2             | 3    | 2      | 主婦       |
| BS2M68-12        | M  | 1934 | 2  | 2  | SP州ランシャリア                | 4             | 2    | 2      | ガス販売     |
| BS2M66-3         | M  | 1936 | 2  | 2  | SP州モジダスクルゼス              | 1             | 2    | 2      | (養鶏)     |
| BS2F66-56        | F  | 1937 | 2  | 3  | SP州ÁLVARES MACHADO       | 17            | 2    | 1      | 農業       |
| BS2M63-47        | M  | 1939 | 2  | 3  | SP州TUPA                  | 4             | 2    | 2      | 魚のえさ製造   |
| BS2M64-55        | M  | 1939 | 2  | 3  | SP州ÁLVARES MACHADO       | 18            | 2    | 2      | 養鶏       |
| BS2M63-70        | M  | 1940 | 2  | 2  | SP州VERA CRUZ             | 8             | 2    | 2      | (薬剤師)    |
| BS2M61-32        | M  | 1942 | 2  | 2  | SP州GUARACAI              | 18            | 2    | 2      | 農業       |
| BS2M60-66        | M  | 1942 | 2  | 2  | SP州SÃO BERNARDO DO CAMPO | 9ヶ月           | 2    | 2      | 農業・借地    |
| BS2F60-79        | F  | 1942 | 2  | 2  | SP州ミランドボリス               | 10            | 2    | 2      | 主婦       |
| BS2F60-101       | F  | 1942 | 2  | 2  | ミナスジェライスウベラーバ            | 2             | 2    | 2      | 主婦       |
| BS2F59-33        | F  | 1943 | 2  | 2  | SP州SANTO ANDORÉ          | 29            | 2    | 2      | 主婦       |
| BS2M60-104       | M  | 1943 | 2  | 2  | SP州BASTOS                | 5             | 2    | 2      | 農業       |
| BS2F58-16        | F  | 1944 | 2  | 2  | SP州平野植民地                 | 14            | 3    | 2      | 主婦       |
| BS2F58-25        | F  | 1944 | 2  | 2  | SP州ミランドボリス第1アリアンサ        | 11            | 2    | 2      | 農業       |
| BS2M58-42        | M  | 1944 | 2  | 2  | SP州スザノ                   | 58            | 1    | -      | 果樹栽培     |
| BS2M58-29        | M  | 1945 | 2  | 2  | SP州Ituverava             | 5             | 3    | 3      | 自転車販売    |
| BS2M57-100       | M  | 1945 | 2  | 2  | SP州インディアツケーバ             | 2             | 2    | 2      | 農業       |
| BS2F55-8         | F  | 1947 | 2  | 2  | SP州スザノ福博村                | 55            | 1    | -      | 薬局販売     |
| BS2F56-95        | F  | 1947 | 2  | 2  | ミナスジェライスアレンパラーバ          | 2             | 1    | -      | 農場労働     |
| BS2F55-24        | F  | 1948 | 2  | 2  | SP州TUPA                  | 5             | 2    | 2      | 主婦       |
| BS2F54-65        | F  | 1949 | 2  | 2  | SP州SÃO JOAQUIM DA BARRA  | 13            | 2    | 2      | 農業       |
| BS2F54-88        | F  | 1949 | 2  | 2  | パラナASTOROGA              | 2             | 2    | 4      | 卵販売      |
| BS2M52-107       | M  | 1951 | 2  | 2  | SP州スザノ福博村                | 52            | 2    | 4      | 運送業      |
| BS2M50-67        | M  | 1952 | 2  | 2  | SP州スザノ福博村                | 50            | 2    | 2      | 農業       |
| BS2F49-69        | F  | 1954 | 2  | 2  | MatoGrosso DOURADOS      | 5             | 2    | 2      | 農業       |
| BS2F48-75        | F  | 1954 | 2  | 2  | SP州スザノ福博村                | 48            | 2    | 2      | 農業       |
| BS2F45-28        | F  | 1957 | 2  | 2  | SP州GUARULHOS             | 0             | 2    | 3      | 農業       |
| BS2M45-81        | M  | 1957 | 2  | 2  | SP州スザノ                   | 18            | 2    | 4      | 工場経営者    |
| BS2M44-30        | M  | 1959 | 2  | 2  | SP州スザノ                   | 12            | 1    | -      | 会計士補佐    |
| BS2F42-60        | F  | 1960 | 2  | 2  | SP州スザノ福博村                | 42            | 2    | 2      | 看護婦      |
| BS2M41-49        | M  | 1961 | 2  | 2  | SP州スザノ敷島植民地              | 1             | 2    | 2      | フェイランデ   |
| BS2M42-92        | M  | 1961 | 2  | 2  | SP州PEDREGULHO            | 1             | 1    | -      | 銀行員      |
| BS2F40-54        | F  | 1963 | 2  | 2  | SP州CAUCAIA DE ALTO       | 6             | 2    | 2      | 主婦       |
| BS2M30-59        | M  | 1972 | 2  | 2  | SP州スザノ福博村                | 30            | 2    | N      | 農業       |
| BS2M31-90        | M  | 1972 | 2  | 2  | SP州MIRANDÓPOLIS          | 2             | 1    | -      | N        |
| BS2F28-86        | F  | 1974 | 2  | 2  | SP州スザノ福博村                | 28            | 1    | -      | 無職       |
| BS2F26-87        | F  | 1976 | 2  | 2  | SP州ITAQUELA              | 2             | 2    | 2      | 主婦       |
| BS2F24-71        | F  | 1979 | 2  | 2  | SP州スザノ福博村                | 24            | 1    | -      | 無職       |

(凡例)

M=男性

F=女性

1=日本

2=ブラジル

3=二重国籍

4=帰化

5=その他

1=未婚

2=既婚

3=離婚・死別

4=その他

( )内は、

退職者の場合